

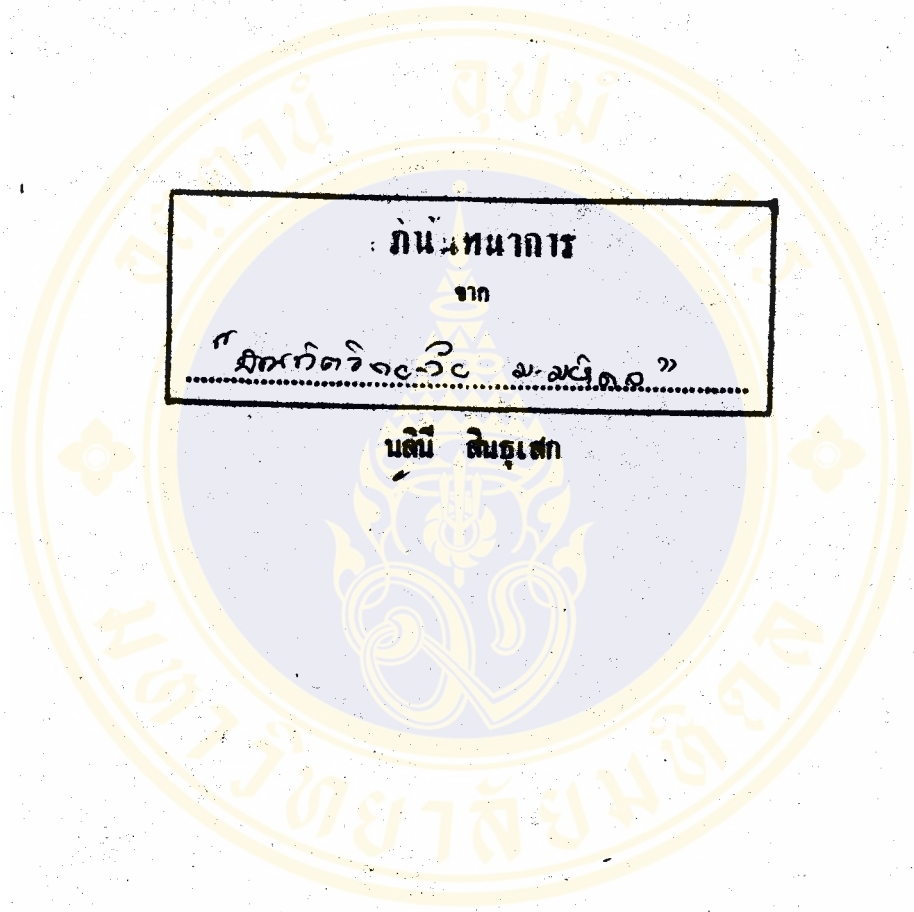


5 พ.ศ. 2536

การศึกษาวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยจากโฆษณาระหว่างปี พ.ศ. 2387-2481

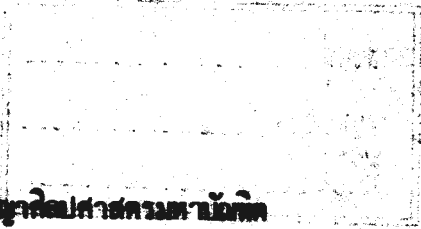
AN ANALYSIS STUDY OF THAI WORD GROUPS IN ADVERTISING

DURING 1844-1938



ภันท์นภการ
จาก
"ศัพท์ประวัติวิจิตร" ของ...
.....

บันทึก สันตสุข



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าหลักสูตรปริญญาโท สาขาวิชาอักษรศาสตร์

สาขาวิชาภาษาศาสตร์

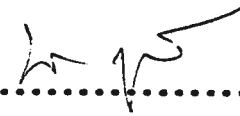
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2536

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยจากโรจนาระหว่างปี พ.ศ.2387-2481

.....


นลินี สิ้นสุเลก

ผู้วิจัย

.....


ไพบูรณ์ ดวงจันทร์, ศศ.ม., D.E.A.

ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....


นวนิธี อยู่ไพ้อี M.A., Ph.D.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....


เอนก นาวิกมูล ร.บ.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....


วิรัช นิยมธรรม ศศ.ม.

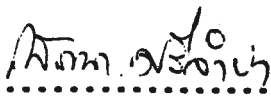
กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....


มันตรี จุลสมัย พ.บ., Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย

.....


โสภณา ศรีจำปา ศศ.ม.

ประธานคณะกรรมการประจำหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยจากโฆษณาระหว่างปี พ.ศ.2387-2481

ได้รับการพิจารณาอนุมัติให้พิมพ์เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขามานุษยวิทยา

วันที่ 23 กันยายน พ.ศ. 2536

.....
นลิน ลินสุเลก

ผู้วิจัย

.....
ไพฑูริย์ ดวงจันทร์, ศศ.ม, D.E.A.

ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
นวนิณี อยู่โพธิ์ M.A., Ph.D.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
เอนก นาวิกรม ร.บ.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
วิรัช นิยมธรรม ศศ.ม.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
มันตรี จุลสมัย พ.บ., Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย

.....
สุนทรี อามตยกุล, พ.บ., M.A.

ผู้อำนวยการ

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

มหาวิทยาลัยมหิดล

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ นางสาวฉวี สินธุเสก

วัน เดือน ปี เกิด 9 สิงหาคม 2501

ประวัติการศึกษา วิทยาลัยครูสวนสุนันทา, พ.ศ.2520-2524 :
ครุศาสตร์บัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)
มหาวิทยาลัยมหิดล, พ.ศ.2533-2536 :
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์)

ทุนการศึกษา ทุนอุดหนุนวิทยานิพนธ์บางส่วนจากบัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยมหิดล

ตำแหน่งและสถานที่ทำงาน พ.ศ.2525-ปัจจุบัน : สถาบันเทคโนโลยีราชมงคล
วิทยาเขตบดินทรเดชา มหาเมฆ
กระทรวงศึกษาธิการ
ตำแหน่ง : อาจารย์ 1 ระดับ 5

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ผู้วิจัยได้รับความอนุเคราะห์จากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ชาญชัย ควงจันทร์ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นวนิธิ อยู่ประทีป กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ที่ได้กรุณาใช้เวลาให้คำแนะนำ และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ จนสำเร็จเป็นรูปเล่ม ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้ด้วย

ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์เอนก นาวิกมูล ผู้เชี่ยวชาญประจำศูนย์สังคีตศิลป์ ธนาคารกรุงเทพ จำกัด สาขาผ่านฟ้า และอาจารย์วิรัช นิยมธรรม ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำแนวทางการค้นคว้าในครั้งนี้

ขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ผด สันธุเสก อดีตผู้อำนวยการกอง กอง-โรงเรียนการช่าง (ปัจจุบันคือกองวิทยาลัยอาชีวศึกษา) กรมอาชีวศึกษาและอดีตผู้อำนวยการกอง กองงานวิทยาเขต สถาบันเทคโนโลยีนานาชาติ ปิตาของผู้วิจัย ผู้ปลูกฝังให้ผู้วิจัยรักการศึกษาค้นคว้าและมีความอดทนต่ออุปสรรคต่าง ๆ เพื่ออนาคต จนประสบผลสำเร็จ และขอกราบขอบพระคุณมารดาของผู้วิจัยที่ทำให้กำลังใจและให้ความเข้าใจจนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงลงด้วยดี

ชื่อวิทยานิพนธ์	การศึกษาวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยจากโฆษณาระหว่าง ปี พ.ศ.2387-2481
ผู้วิจัย	นลินี สินธุเสก
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์)
คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์	ไพฑูริย์ ดวงจันทร์ ศศ.ม, D.E.A. นวนิธิ อยู่โพธิ์ M.A., Ph.D. เอนก นาวิกมูล ร.บ. วิรัช นิยมธรรม ศศ.ม.
วันที่สำเร็จการศึกษา	23 กันยายน พ.ศ. 2536

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์ที่สำคัญ 2 ประการ คือ ประการแรกเป็นการศึกษาวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยในแง่อักษรวิธี วลี และความหมายจากโฆษณานิตยสารพิมพ์ระหว่างปี พ.ศ.2387-2481 ประการที่สอง เป็นการรวบรวมรายการคำของภาษาไทยที่มาใช้แล้วไว้เป็นหลักฐานเพื่อความสะดวกในการค้นคว้าอ้างอิงสำหรับผู้สนใจ

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล ตามตำราหลักภาษาไทยเดิมของพระยาอุปกิตศิลปสาร พบลักษณะวลีเพียง 6 ชนิด คือ นามวลี กริยาวลี สรรพนามวลี วิเศษณ์วลี บุพบทวลีและสันธานวลี ไม่พบอุทานวลี และจากวลี 6 ชนิดดังกล่าว ปรากฏการเปลี่ยนแปลง 3 ลักษณะ คือ การลดละคำ การเพิ่มคำและการเลิกใช้ ยกเว้น วิเศษณ์วลี บุพบทวลีและสันธานวลี ไม่ปรากฏการเปลี่ยนแปลงประเภทการเพิ่มคำ

ในด้านความหมายปรากฏว่า ความหมายกว้างออกมีจำนวน 3 ตัวอย่าง ความหมายแคบเข้ามีจำนวน 17 ตัวอย่าง และความหมายย้ายที่มีจำนวน 8 ตัวอย่าง

ในด้านอักษรวิธีปรากฏการเปลี่ยนแปลง 4 ลักษณะ คือ การเปลี่ยนแปลงพยัญชนะต้น การเปลี่ยนแปลงสระ การเปลี่ยนแปลงตัวสะกด และการเพิ่มวิสรรชนีย์

Thesis AN ANALYSIS STUDY OF THAI WORD GROUPS IN
ADVERTISING DURING 1844-1938

Name Nalinee Sindhusake

Degree Master of Arts (Linguistics)

Thesis Supervisory Committee Phaiboon Duangchand M.A.,D.E.A.
Nawanit Yupho M.A.,PH.D.
Anake Navikamoon B.A.
Wirat Niyomtham M.A.

Date of Graduation 23 September B.E. 2536 (1993)

Abstract

This thesis has two main purposes, Firstly its aim is to analyze the changes in the writing rules, phrases, and semantics in Thai Language between the years 2387-2481 B.E. in periodical resources. The second purpose is to compile a collection of archaic words as a source of reference for those who are interested.

From the results of the analysis of the Upakitsilapasal grammar, it was found that the phrases had only six forms; noun phrases, verb phrases, pronoun phrases, adjectival phrases, prepositional phrases and conjunctive phrases. There were not any interjectional phrases in the results. In the six forms of phrase, there were three characteristics; deletion, addition and obsolete, except adjectival phrases, prepositional phrases and conjunctive phrases. They didn't have the addition.

In the semantics field, there were three cases of changes in extension, seventeen cases of changes in narrowing, and eight cases of changes in subreption.

The result of making comparisons in the spelling revealed that there were four cases of changes; the first consonants, vowels, final consonants and adding the Visanchanee marks.

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
บทที่ 1 : บทนำ	1
1.1 ความสำคัญและที่มาของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	2
1.3 ขอบเขตของการวิจัย	2
1.4 วิธีดำเนินการวิจัย	4
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	5
1.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้	5
บทที่ 2 : ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการโฆษณา อักษรวิธี วลี และความหมาย	12
2.1 การโฆษณา	12
2.1.1 คำจำกัดความของการโฆษณา	12
2.1.2 ประวัติการโฆษณาไทย	13
2.2 การศึกษาประวัติอักษรวิธีไทยระหว่าง พ.ศ.2387-2481	19
2.2.1 คำจำกัดความของอักษรวิธี	19
2.2.2 ประวัติอักษรวิธีไทย พ.ศ.2387-2481	19
2.3 วลี	25
2.3.1 คำจำกัดความของวลี	25
2.3.2 การตั้งชื่อวลี	26
2.3.3 ประเภทของวลี	27
2.3.4 หน้าที่ของวลี	28

	หน้า
2.4 ความหมาย	28
2.4.1 คำจำกัดความหมาย	28
2.4.2 การกลายความหมาย	29
บทที่ 3 : ลักษณะของวลีที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสารระหว่างปี พ.ศ.2387-2481	33
3.1 ลักษณะข้อมูล	33
3.1.1 นามวลี	33
3.1.1.1 การลบละคำ (Deletion)	33
3.1.1.2 การเพิ่มคำ (Addition)	58
3.1.1.3 การเลิกใช้ (Obsolete)	63
3.1.2 สรรพนามวลี	96
3.1.2.1 การลบละคำ (Deletion)	96
3.1.2.2 การเพิ่มคำ (Addition)	99
3.1.2.3 การเลิกใช้ (Obsolete)	100
3.1.3 กริยาวลี	101
3.1.3.1 การลบละคำ (Deletion)	101
3.1.3.2 การเพิ่มคำ (Addition)	110
3.1.3.3 การเลิกใช้ (Obsolete)	112
3.1.4 วิเศษณ์วลี	128
3.1.4.1 การลบละคำ (Deletion)	128
3.1.4.2 การเลิกใช้ (Obsolete)	133
3.1.5 บุพบทวลี	149
3.1.5.1 การลบละคำ (Deletion)	149
3.1.5.2 การเลิกใช้ (Obsolete)	150

	หน้า
3.1.6 สันธานวลี	154
3.1.6.1 การลดละคำ (Deletion)	154
3.1.6.2 การเลิกใช้ (Obsolete)	156
3.2 การวิเคราะห์ข้อมูล	157
3.2.1 การลด-เพิ่มคำ	160
3.2.1.1 นามวลี	160
(1) การลดละคำ (Deletion)	160
(2) การเพิ่มคำ (Addition)	162
3.2.1.2 สรรพนามวลี	164
(1) การลดละคำ (Deletion)	164
(2) การเพิ่มคำ (Addition)	164
3.2.1.3 กริยาวลี	165
(1) การลดละคำ (Deletion)	165
(2) การเพิ่มคำ (Addition)	167
3.2.1.4 วิเศษณ์วลี	167
- การลดละคำ (Deletion)	177
3.2.1.5 บุพบทวลี	168
- การลดละคำ (Deletion)	168
3.2.1.6 สันธานวลี	169
- การลดละคำ (Deletion)	169
บทที่ 4 : ลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำที่พบในหนังสือพิมพ์ และวารสารระหว่างปี พ.ศ.2387-2481	170
4.1 ความหมายแคบเข้า (Narrowing)	170
4.2 ความหมายกว้างออก (Extension)	179

	หน้า
4.3 ความหมายย้ายที่ (Subreption)	180
บทที่ 5 : ลักษณะของตัวสะกดที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสาร ระหว่าง พ.ศ.2387-2481	184
5.1 การเปลี่ยนแปลงพยัญชนะต้น	184
5.2 การเปลี่ยนแปลงสระ	200
5.3 การเปลี่ยนแปลงตัวสะกด	209
5.4 การเพิ่มวิสรรชนีย์	212
บทที่ 6 : สรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ	220
6.1 สรุปผลการศึกษา	220
6.2 ข้อเสนอแนะ	223
บรรณานุกรม	224
ภาคผนวก	229

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของปัญหา

ภาษาไทยได้มีวิวัฒนาการมาเป็นเวลายาวนาน และได้มีวิวัฒนาการอย่างรวดเร็วมาก เมื่อลักษณะสังคม การเมือง การศึกษา เทคโนโลยีทางการพิมพ์และการสื่อสาร รวมทั้งวัฒนธรรมด้านต่าง ๆ ได้ขยายตัวอย่างรวดเร็ว

ถ้าเราได้ศึกษาถ้อยคำ สัทภาษาารมณ์ในหนังสือพิมพ์ตั้งแต่สมัยเริ่มแรกของการมีหนังสือพิมพ์คือ ตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 ตลอดทั้งได้ศึกษาคำศัพท์ในพจนานุกรมไทยฉบับเก่า ๆ เช่น อักษรวิธานศัพท์ของแบรดเลย์ แคนเบช (Rev. Dan Beach Bradley, M.D.) เป็นต้น จะพบว่าอักษรวิธี คำ วลี ความหมายและสัทภาษาของภาษาไทยได้แตกต่างจากปัจจุบันเป็นอย่างมาก ซึ่งเป็นสิ่งที่นักศึกษาศาสตร์ที่สนใจวิวัฒนาการของภาษาไทยควรให้ความสนใจ ตัวอย่างเช่น ตัวอย่างที่ 1 คนที่บนเรือศิริด้วยกันสามร้อยคน

(จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 ปีที่ 2 ฉบับที่ 21)

ศิริ ใช้ในความหมาย "รวม" (ปัจจุบันไม่นิยมใช้คำนี้ในภาษาพูด จะมีที่ใช้เฉพาะในภาษาเขียนเท่านั้น และหลงเหลือใช้เฉพาะในหนังสืองานศพ เช่น ปัจจุบันคุณปามีอายุศิริรวม 79 ปี)

ตัวอย่างที่ 2 ด้วยข้าพเจ้ามาอยู่ในกรุงเทพฯมีเครื่องสำหรับถ่ายรูปที่รอตีลแห่งมิสเดอฟอร์ด

(จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 ปีที่ 2 ฉบับที่ 21)

เครื่องสำหรับถ่ายรูป ใช้ในความหมาย "กล้องถ่ายรูป" (ปัจจุบันไม่ใช้คำนี้แล้ว)

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจลักษณะภาษารมณ์ระหว่างปี 2387-2481 และใคร่จะศึกษา ลักษณะอักษรวิธี วลี และความหมาย

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1.2.1 เพื่อศึกษาวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยในแง่อักษรวิธี วลีและความหมาย จากรณยานหนังสือพิมพ์ระหว่างปี พ.ศ. 2387-2481

1.2.2 เพื่อรวบรวมอักษรวิธี วลี และความหมายที่แตกต่างจากปัจจุบัน

1.3 ขอบเขตของการวิจัย

1.3.1 ศึกษาเฉพาะหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยในระหว่าง พ.ศ.2387-2481 ในยุคแรก สิ่งพิมพ์ที่ออกมายังไม่มีหนังสือพิมพ์รายวัน มีแต่ลักษณะวารสาร เรียกตัวเองว่าหนังสือพิมพ์ ดังนั้นในช่วงแรกจึงต้องรวมเอาลักษณะสิ่งพิมพ์ที่เป็นวารสารด้วย เช่น บางกอกกรีตอร์เคอร์ ทรูธ-วาท ฯลฯ จนถึงประมาณรัชกาลที่ 5 จึงเริ่มมีการแยกระหว่างหนังสือพิมพ์และวารสารอย่างชัดเจน

1.3.2 ศึกษาเฉพาะการเปลี่ยนแปลงด้านอักษรวิธี วลีและความหมายเท่านั้น

1.3.3 ศึกษาเฉพาะหนังสือพิมพ์ที่หาข้อมูลทางรณยาน ถ้าหากหนังสือที่ไม่มีรณยานเลย เช่น "Court ข่าวราชการ" จะไม่นำมาศึกษา หนังสือพิมพ์สำคัญ ๆ ซึ่งใช้ศึกษาครั้งนี้มีดังนี้

ชื่อสิ่งพิมพ์	รัชกาล	ปีพ.ศ.	ชื่อเจ้าของ
1. บางกอกกรีตอร์เคอร์	3-4	(2387-2409)	ดร.ตี.พี. บรัดเลย์
2. Siam Weekly Advertiser	5	(2412-2429)	ดร.แชนมัวล์ จอห์นสมิท
3. ทรูธวาท	5	(2417-2418)	พระองค์เจ้าเกษมสันต์โสภาคย์
4. จดหมายเหตุสยามโสมย	5	(2425-2429)	ดร.แชนมัวล์ จอห์นสมิท
5. บางกอกโคมส์	5-8	(2430-2484)	Mr. T Lloyd Williamese
6. บางกอกสมัย	5	(2440-2441)	ไม่ปรากฏหลักฐาน
7. สยามประภท	5	(2444)	ก.ศ.ร. กุหลาบ
8. จินรณสยามวารศัพท์	5-6	(2450-2466)	นายเชียวสุดเส็ง สิบญูเรือง

ชื่อสิ่งพิมพ์	รัชกาล	ปีพ.ศ.	ชื่อเจ้าของ
9. จดหมายเหตุแสงอรุณ	5-7	(2435-2473)	โรงเรียนวัฒนาวิทยาลัย
10. กรุงเทพฯเดลิเมล์	6-7	(2453-2476)	บริษัทสยามปริ๊นเปรส
11. หนังสือพิมพ์"ไทย"	5-7	(2453-2475)	จมีนเทพครุณาทร
12. สยามออบเซอร์เวอร์	5-7	(2451-2473)	พระยาสิงหเสนี
13. บางกอกบ๊ัก	6	(2451)	โม่ปรากฏหลักฐาน
14. สยามมวย	6	(2455-2456)	โรงพิมพ์กรุงเทพฯเดลิเมล์
15. ศรีกรุง	6-7	(2456-2470)	นายสุกรี วสุวัต
16. อาจารย์	6	(2458-2459)	เปเรร่า เบนยามิน เอ
17. วาจาโรม	6	(2463-2465)	นายสว่าง เพ็ญภาคกุล
18. สตรีศัพท์	6	(2465)	น.ส. พะอบ พงศ์ศรีจันทร์
19. สยามจินาศัพท์	6	(2465-2466)	โรงพิมพ์ธรรมชาติ
20. ยามาโรต	6	(2465-2466)	นายไอ มียาคาวา
21. ภาพยนตร์สยาม(ลับดาห์)	6	(2465-2467)	นายเขียวของฮ้วน สีบุญเรือง
22. บางกอกการเมือง	6-7	(2466-2475)	นายหวล นิลรัตน์ ณ กรุงเทพฯ
23. สัมพันธ์ไทย	6	(2466-2467)	นายเพ็ญนันทวิชาเวีย
24. แหลมทอง	6	(2467)	นายพงษ์ ไทยแท้
25. มอชิงโรสต์	6	(2467)	นายหวล วกนิษฐจินดา
26. ข่าวภาพยนตร์	6-7	(2467)	นายเขียวของฮ้วน สีบุญเรือง
27. ไทยเกษมรวมข่าว	6-7	(2467-2478)	โรงพิมพ์ไทยเกษม
28. เกราะเหล็ก	6-7	(2468-2472)	นายศิลป์ สมานันท์
29. ข่าวตำรวจ	6	(2467-2468)	นายสงวน สุวัตถิ
30. เกษมรัฐ	7	(2468-2469)	เทพประสิทธิ์
31. สากลธุระการ	7	(2468)	นายปิ่น สารานุกิจ

ชื่อสิ่งพิมพ์	รัชกาล	ปีพ.ศ.	ชื่อเจ้าของ
32. เติลเมล์วันจันทร์	7	(2472-2473)	บริษัท ประชาช่าง จำกัด
33. ประมวลวัน	7-8	(2471-2486)	ม.จ. พรพิมลพรรณราชินี
34. ภาพยนตร์สยาม(เดือน)	7-8	(2476-2478)	นายฮั่ว ต้นติบุตร
35. สยามนิกร	8	(2481)	ไม่ปรากฏหลักฐาน

1.3.4 ศึกษาเฉพาะความหมายของคำในบริบทที่พบและจะสืบค้นความหมายจากพจนานุกรมในสมัยที่ใกล้เคียงที่สุดเท่าที่จะหาได้

1.4 วิธีดำเนินการวิจัย

1.4.1 สืบหาหนังสือ วิทยานิพนธ์ และงานวิจัยทั้งที่เป็นภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ เพื่อศึกษาสิ่งที่เกี่ยวข้องกับงานที่จะศึกษาวิจัย

1.4.2 รวบรวมข้อมูลโฆษณาจากหนังสือพิมพ์ตามรายชื่อในข้อ 1.3.3

1.4.3 บันทึกข้อมูลลงในบัตรคำ โดยจะบอกชื่อหนังสือพิมพ์ตลอดจน วัน เดือน ปี ฉบับที่ ดังตัวอย่าง

ตัวอย่าง

รัชกาลที่ 4		รหัส 001
หนังสือพิมพ์ <u>บางกอกกรีคอร์เดอร์</u>		
<u>เครื่องสารับชักรูป</u>		ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม พ.ศ. 2408
		ปีที่ 1 ฉบับที่ 20
ประเภทวลี	ตัวอย่างที่พบ	ข้อสังเกต
นามวลี	ด้วยข้าพเจ้าเข้ามาอยู่ในกรุงเทพฯ <u>มีเครื่องสารับชักรูป</u>	โฆษณารับจ้างถ่ายรูปของมิสเตอร์ เอ แชกเลอร์

1.4.4 วิเคราะห์ข้อมูลตามหลักภาษาศาสตร์

1.4.5 สรุปผล

1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.5.1 ช่วยให้ทราบถึงวิวัฒนาการภาษาไทย ระหว่างพ.ศ. 2387-2481 ในแง่อักขรวิธี
คำ วลี ความหมาย

1.5.2 ช่วยในการรวบรวมและบันทึกคำเก่าในหนังสือพิมพ์ไว้เป็นหลักฐาน ทำให้ทราบว่า
คำเก่าคำใดปรากฏในหนังสือพิมพ์ใด ตั้งแต่เมื่อใด เป็นความรู้เกี่ยวกับวิวัฒนาการของคำอีก
ประการหนึ่งด้วย

1.5.3 คาดว่าจะเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาทางด้านภาษาศาสตร์ต่อไป

1.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยนี้

1.6.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษาโฆษณา

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์ที่สำคัญ ๆ ซึ่งจะยกมาหลายงานที่นี้
มี 5 เรื่องคือ

- การศึกษาวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยที่ใช้โฆษณา ในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปี พุทธศักราช 2519-2521*
- ความคิดเห็นของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาในกรุงเทพมหานคร ที่เกี่ยวกับภาษาที่ใช้ในการโฆษณา**
- ภาษากับมวลชน : วิวัฒนาการของภาษาเพื่อการเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย***
- วิวัฒนาการภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์ไทย****
- การใช้คำและการใช้เครื่องหมายในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันไทยปีพ.ศ. 2519 กับปี พ.ศ. 2529*****

*ศรีจันทร์ วิชาตรง, การศึกษาวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยที่ใช้โฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2519-2521, วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.

**สุรีย์ประภา ตรีเวช, ความคิดเห็นของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาในกรุงเทพมหานครเกี่ยวกับภาษาที่ใช้ในการโฆษณา, วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชามัธยมศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.

***จางง วิบูลย์ศรี และดวงทิพย์ วรพันธ์, ภาษากับมวลชน : วิวัฒนาการของภาษาเพื่อการเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย, กรุงเทพฯ : คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.

****อุบลวรรณ ปิติพัฒนาโรจน์และอวยพร พานิช, วิวัฒนาการภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์ไทย, กรุงเทพฯ : คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530.

*****วรารักษ์ รัตนกาญจน์, การใช้คำและการใช้เครื่องหมายในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันไทยปี พ.ศ. 2519 กับปี พ.ศ. 2529, วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.

งานวิจัยดังกล่าวนี้ เป็นงานวิเคราะห์ที่ครอบคลุมลักษณะการใช้ภาษาไทยจากผลงานหนังสือพิมพ์ไทย โดยบางฉบับได้กล่าวถึงวิวัฒนาการของภาษาไทยด้วย ซึ่งเป็นแนวทางการศึกษาค้นคว้าเพื่อศึกษาวิจัยเรื่อง "การศึกษาวิเคราะห์กลุ่มภาษาไทยจากโฆษณาระหว่างปี พ.ศ.2387-2481" ซึ่งผู้วิจัยมุ่งเน้นศึกษาวลีภาษาไทยในปี พ.ศ.2387-2481 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน รวมทั้งอักขรวิธีและความหมายในภาษาไทยด้วย งานวิเคราะห์ทั้ง 5 เรื่องนี้ มีสาระสำคัญดังนี้

วิทยานิพนธ์เรื่อง "การศึกษาวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยที่ใช้โฆษณานหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปี พ.ศ.2519-2521" โดยศรีจันทร์ วิชาตรง วิทยานิพนธ์เรื่องนี้กล่าวถึงการศึกษาด้านโครงสร้างของภาษาไทย เช่น ลักษณะการใช้คำ ชนิด และโครงสร้างของวลีประโยค ผลจากการศึกษาวิจัยสรุปได้ว่า มีการใช้คำโฆษณาลักษณะต่าง ๆ ถึง 43 ลักษณะ และใช้วลีแบบต่าง ๆ เป็นโครงสร้างประโยค 3 ชนิด ดังนั้น งานชิ้นนี้จึงจัดเป็นการศึกษาด้านโครงสร้างของภาษาไทยที่ใช้ในการโฆษณา

วิทยานิพนธ์เรื่อง "ความคิดเห็นของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาในกรุงเทพมหานครที่เกี่ยวข้องกับภาษาที่ใช้ในการโฆษณา" โดย สุรีย์ประภา ตรีเวช วิทยานิพนธ์เรื่องนี้อาศัยเหตุผลของการเลือกภาษาโฆษณาและเปรียบเทียบความคิดเห็นของนักเรียน ผลการวิจัยพบว่า ทั้งนักเรียนหญิงและชายเห็นว่า ภาษาโฆษณาเหมาะที่จะใช้ภาษาพูดมากกว่าภาษาเขียน ภาษาโฆษณาที่ดีและเหมาะสมคือใช้ถ้อยคำที่คล้องจองกัน ความหมายดีและมีสัทนวจิตตความสนใจ ส่วนภาษาโฆษณาที่ไม่เหมาะสมนั้นเป็นเพราะใช้ภาษาพูดที่เกินจริง อ่านแล้วไม่เข้าใจความหมาย ใช้ถ้อยคำที่กำกวม คลุมเครือ ผิดหลักภาษาไทย และมีอิทธิพลในแง่ที่ทำให้เกิดการเลียนแบบจากผู้ชม

งานวิจัยเรื่อง "ภาษากับมวลชน : วิวัฒนาการของภาษาเพื่อการเสนอข่าวหนังสือพิมพ์ไทย" ดำเนินการโดย จันทง วิบูลย์ศรีและดวงทิพย์ วรพันธุ์ งานวิจัยเรื่องนี้ศึกษาถึงลักษณะสังเขปของหนังสือพิมพ์เด่น ๆ ที่นำมาศึกษาวิวัฒนาการของภาษาที่ใช้เสนอข่าวหนังสือพิมพ์ไทย ผลกระทบและปัญหาต่าง ๆ ของภาษาที่ใช้เสนอข่าว เช่น ลีลา การเขียน การใช้ถ้อยคำ สำนวนต่างประเทศ ฯลฯ ปัจจัยที่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงของภาษาและข้อเสนอแนะในการใช้ภาษาเพื่อเสนอข่าวหนังสือพิมพ์

งานวิจัยเรื่อง "วิวัฒนาการภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์ไทย ปี พ.ศ. 2387-2527" ดำเนินการโดย อุบลวรรณ ปิติพัฒนโฆษิตและอวยพร พานิช งานวิจัยเรื่องนี้ศึกษาถึงวิวัฒนาการของงานโฆษณาในหนังสือพิมพ์ไทยด้านอวัจนภาษาและวัจนภาษาจากอดีตถึงปัจจุบัน (ระหว่าง พ.ศ. 2387-2527) และศึกษาถึงงานโฆษณาในแต่ละยุคสมัยและได้แบ่งภาษาโฆษณาออกเป็น 8 ยุค โดยได้แจกแจงถึงความแตกต่างของงานโฆษณาในแต่ละยุคสมัยไว้ด้วย

วิทยานิพนธ์เรื่อง "การใช้คำและการใช้เครื่องหมายในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันไทยปี พ.ศ. 2519 กับปี พ.ศ. 2529" การศึกษาเปรียบเทียบดำเนินการโดย วราภรณ์ - รัตนกาญจน์ วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ศึกษาถึงการเปรียบเทียบชนิดของคำ การใช้คำที่มีลักษณะไม่เป็นทางการ การใช้คำซ้ำ การใช้คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ การใช้คำที่ทำให้เกิดภาพ และการใช้เครื่องหมายผลการวิจัยสรุปได้ว่า ลักษณะการใช้คำในภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันในระยะเวลา 10 ปีนั้น ลักษณะที่เป็นหลักใหญ่ ๆ ไม่แตกต่างกัน ส่วนที่แตกต่างกัน คือรายละเอียดในการใช้คำ และความถี่ของคำที่ใช้ในแต่ละปี ส่วนการใช้เครื่องหมายนั้นมีลักษณะแตกต่างกันทั้งรูปเขียนและวิธีใช้

1.6.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับอักษรวิธียไทย

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องอักษรวิธีย โดยเฉพาะอย่างยิ่งอักษรวิธียไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่จะยกมากล่าวถึง ๓ ทั้งนี้มี 2 เรื่องคือ

- อักษรวิธียไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น*
- การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ สำนวน และลำดับของคำในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์**

*อภิวัน เชื้อไทย, "อักษรวิธียไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น", วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2526 หน้า 134.

**วัลยา วิมุกตะลพ, "การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ สำนวน และลำดับของคำในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์", วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2516 หน้า 132.

งานวิจัยทั้ง 2 เรื่องนี้ เป็นงานวิจัยที่ครอบคลุมเรื่องอักษรวิจิตรไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ซึ่งเป็นแนวทางสำคัญในการศึกษาเรื่องอักษรวิจิตรไทยระหว่างปี พ.ศ. 2387 - 2481 อันเป็นตอนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้า งานวิจัยทั้ง 2 เรื่องมีสาระสำคัญดังนี้

งานวิจัยเรื่อง "อักษรวิจิตรไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น" ดำเนินการโดย อภิวันเชื้อไทย ได้กล่าวถึง การสะกดคำเริ่มต้นสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นว่า การเขียนในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ยังไม่มีระเบียบแบบแผนการเขียนที่ยึดไว้เป็นหลักเดียวกัน การเขียนคำปรากฏว่า คำ ๆ เดียวเขียนได้หลายแบบ เป็นเพราะการเขียนในสมัยนั้นต้องการเพื่อสื่อความหมายมากกว่ามุ่งงานเรื่องความถูกต้องตามระเบียบการเขียน

งานวิจัยเรื่อง "การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ สำนวน และลำดับของคำในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์" โดย วัลยา วิมุกตะลพ วิทยานิพนธ์เรื่องนี้ ได้กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงบางประการในรูปคำสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นว่า "การเปลี่ยนแปลงในภาษาที่เห็นได้ง่ายที่สุดคือ รูปคำได้เปรียบเทียบคำต่าง ๆ ซึ่งมีข้ออยู่ในภาษาสมัยก่อนกับสมัยปัจจุบันแล้ว ปรากฏว่ามีคำเป็นจำนวนมากเปลี่ยนแปลงในเรื่องพยัญชนะและสระ"

1.6.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องวลี

การศึกษาเรื่องของวลีเป็นเรื่องที่ศึกษากันมานานแล้ว ดังที่ Carroll* กล่าวไว้ว่า "การศึกษาเรื่องของวลีเป็นเรื่องที่ศึกษากันมานาน ควบคู่กับเรื่องของคำและประโยค โดยสมัยสงครามโลกครั้งที่ 2 มีทหารร่วมอยู่ในกองทัพ นับภาษาได้ถึง 40 ภาษา ทางกองทัพบกมีแผนกหนึ่ง เรียกว่า แผนกภาษาประจำกองทัพบก (The Army Language Section) ได้จัดสรรหาวัสดุสารต่าง ๆ ได้แก่ หนังสือวลีด้วยเรื่องวลี (Phrase Book) สมุดคู่มือ (Manuals) และอุปกรณ์ที่จำเป็นอื่นมาให้เหล่าทหารได้ศึกษาหาความรู้"

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องวลีในภาษาไทยมีจำนวนมาก ซึ่งสามารถแบ่งทัศนะการมองวลีออกได้เป็น 2 ทัศนะดังนี้ :-

*John B. Carroll, The Study of language, Cambridge : Harvard University Press, 1953, P.9.

วลี ตามทัศนะของพระยาอุปกิตศิลปสาร* กล่าวไว้ว่า วลี ได้แก่ กลุ่มคำหมู่หนึ่ง ซึ่งมีจำนวนตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป และไม่มีความครบที่จะเป็นประโยคได้

ในวิทยานิพนธ์ของ Vichintana Chantavibulya** ซึ่งใช้แนวคิดตามแบบวैयाकरणโครงสร้าง กล่าวไว้ว่า "วลีอาจหมายถึงคำ ๆ เดียว หรือหลายคำก็ได้ ซึ่งทำหน้าที่เป็นหน่วยใดหน่วยหนึ่งของประโยคได้"

จากการแบ่งวลีตาม 2 ทัศนะนี้ จะเห็นว่า วลีตามแนวของ วิจิตรนั จันทร์วิบูลย์ (ภานุพงศ์) นั้น แม้คำเดี่ยวโดด ๆ ก็เป็นวลีได้ เพราะยึดเอาหน้าที่ในประโยคมากำหนดความเป็นวลี การวิเคราะห์เรื่องวลีในภาษาไทยขณะนี้ ผู้วิจัยจะยึดเกณฑ์การวิเคราะห์ตามแนวของพระยาอุปกิตศิลปสาร ซึ่งยึดเอาความหมายและจำนวนคำที่มีมากกว่าหนึ่งเป็นเกณฑ์ เพราะวัตถุประสงค์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ต้องการวิเคราะห์การปรากฏร่วมกันของคำในระหว่างปีพ.ศ. 2387-2481 (รัชกาลที่ 3 - รัชกาลที่ 8) ว่าต่างจากปัจจุบันอย่างไร

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องวลี ตามทัศนะของพระยาอุปกิตศิลปสารมีอยู่หลายเรื่อง แต่เรื่องที่ถือกันว่าเป็นแม่บทก็คือ "หนังสือหลักภาษาไทย" ของพระยาอุปกิตศิลปสาร

ในหนังสือหลักภาษาไทยของพระยาอุปกิตศิลปสารส่วนที่ว่าด้วยวลี ได้แบ่งวลีออกเป็น 7 ชนิดคือ นามวลี สรรพนามวลี กริยาวลี วิเศษณ์วลี บุพบทวลี สันธานวลีและอุทานวลี

1.6.4 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องความหมาย

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องความหมาย ในปัจจุบันยังมีอยู่น้อยมาก ที่สำคัญ ๆ ซึ่งเป็นแนวทางสำหรับการศึกษาเรื่องความหมายในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้แก่ "Introduction To Historical Linguistics"***

*พระยาอุปกิตศิลปสาร, หลักภาษาไทย, พิมพ์ครั้งที่ 4 ; กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2514, หน้า 193.

**Vichintana Chantavibulya, Inter-Sentence Relations In Modern Conversation Thai, Unpublished Phd. Thesis University of London, 1962. P.43.

***Arllotto Anthony, Introduction To Historical Linguistics, Harward University, Boston (1972), P.177-183.

งานวิจัยเรื่องนี้ เป็นงานวิเคราะห์เรื่องการเปลี่ยนแปลงความหมาย (การกลายความหมาย) ซึ่งเป็นแนวทางสำคัญในการเขียนวิทยานิพนธ์เรื่องนี้ หนังสือดังกล่าวมีสาระสำคัญดังนี้

การกลายความหมายมีอยู่ 3 แบบคือ

ความหมายกว้างออก

ความหมายแคบเข้า

ความหมายย้ายที่

ความหมายกว้างออก (Extension) คือ สิ่งที่มีจำนวนหรือประเภท-ปริมาณเพิ่มขึ้นมากกว่าเดิม โดยยกตัวอย่างคำว่า Salary ในภาษาอังกฤษ (ดูบทที่ 2 หัวข้อ 2.4.2.2 หน้า 31) ส่วนความหมายแคบเข้า (Narrowing) Arlotta อธิบายว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงด้านความหมายไปในทิศทางที่ตรงข้ามกับความหมายกว้างออก โดยยกตัวอย่างคำว่า pill และ mete ในภาษาอังกฤษ โดยคำว่า pill เดิมหมายถึง ยาเม็ด แต่ต่อมาเมื่อ 10-กว่าปีมานี้ คนส่วนใหญ่จะนึกถึงยาคุมกำเนิด ส่วนคำว่า mete ภาษาอังกฤษโบราณ หมายถึง อาหาร ต่อมาในภาษาอังกฤษสมัยกลางเปลี่ยนไปเป็น meat แปลว่า เนื้อที่รับประทานได้ สำหรับความหมายย้ายที่ (Subreption) เขาให้คำจำกัดความว่า การออกเสียงของคำ ๆ หนึ่ง ยังคงเดิม แต่สิ่งที่คำ ๆ นั้นอ้างอิงได้เปลี่ยนไปโดยเขาได้ยกตัวอย่างคำว่า Artillery ในภาษาอังกฤษ (ดูบทที่ 2 หน้า 32)

ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการโฆษณา อักษรวิธี วลี และความหมาย

2.1 การโฆษณา

2.1.1 คำจำกัดความของการโฆษณา

ในการให้ความหมาย หรือจำกัดความของ "การโฆษณา" มีนักวิชาการและสถาบันต่าง ๆ ได้กำหนดความหมาย หรือจำกัดความไว้หลายทัศนะด้วยกัน เช่น พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525 ให้ความหมาย "โฆษณา" ว่า "การเผยแพร่หนังสือออกไปยังสาธารณชน, การป่าวร้อง, การป่าวประกาศ เช่น การโฆษณาสินค้า"

อดุลย์ จาตุรงค์กุล ได้ให้ความหมายของการโฆษณาว่า "การโฆษณาต้องประกอบด้วยข่าวสารที่ไม่เป็นการส่วนตัวในรูปของการเห็นและคำพูด ซึ่งแพร่ผ่านสื่อที่ต้องจ่ายเงินต่าง ๆ ไปยังสาธารณะ"***

มบุญ แสงหิรัญ สุรพล เทวอักษร และบัญญัติ จุลนาพันธ์ ได้ให้ความหมายการโฆษณาว่า "การโฆษณาหมายถึงการกระจายข่าวของผู้กระทำการโฆษณาในรูปแบบใด ๆ และได้รับผลตอบแทนจากผู้กระทำการโฆษณาด้วยการใช้สื่อการโฆษณาชนิดใดก็ได้ เพื่อแจ้งให้สาธารณชนได้ทราบ เชื่อถือชักชวนให้มาซื้อหรือใช้สินค้าและ/หรือบริการของตน"***

สมาคมการตลาดแห่งประเทศไทย (American Marketing Association:A.M.A.) ได้นิยามไว้ว่า

*ราชบัณฑิตยสถาน, พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525, กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์, 2525, หน้า 204.

**อดุลย์ จาตุรงค์กุล, การโฆษณา, กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย-ธรรมศาสตร์, 2518, หน้า 3.

***มบุญ แสงหิรัญ, สุรพล เทวอักษร และบัญญัติ จุลนาพันธ์, การโฆษณา, กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2520, หน้า 7.

"Advertising is any paid form of nonpersonal presentation and promotion of ideas, goods or services by an identified sponsor"*

แปลได้ใจความว่า "การโฆษณา คือ รูปแบบของการเสนออย่างไม่เป็นการส่วนตัว โดยต้องจ่ายเงินและเป็นการส่งเสริมเผยแพร่ความคิดเห็นสินค้าหรือบริการต่าง ๆ โดยผู้สนับสนุนที่ระบุได้"

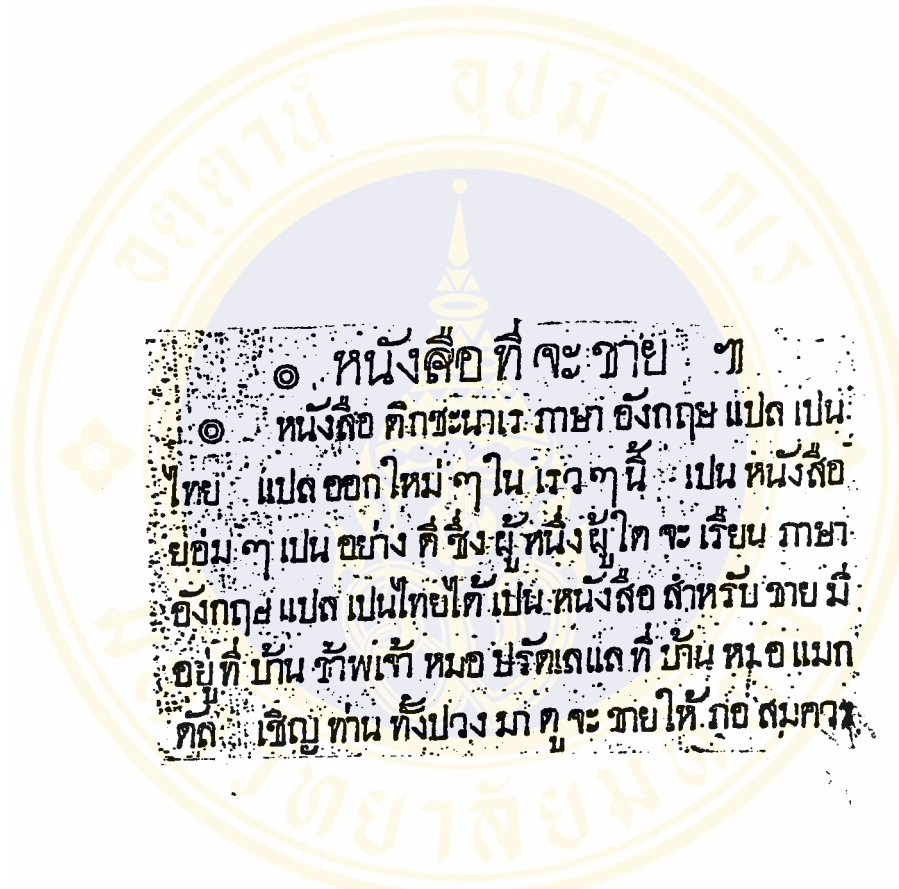
จากคานิยามต่าง ๆ ดังที่กล่าวมานี้พอจะสรุปได้ว่า การโฆษณาเป็นศาสตร์และศิลป์ที่ให้ผู้อื่นได้รู้ถึงสินค้า บริการหรือความคิดเพื่อเผยแพร่ เชิญชวนสาธารณชนให้มาซื้อสินค้าประเภทใดอย่างเป็นทางการ เป็นการช่วยให้การจำหน่ายสินค้าผ่านจากผู้ผลิตถึงมือผู้บริโภคเร็วขึ้น เป็นการระดมเงินจากใจให้ผู้อื่นสนใจเกิดความปรารถนาที่จะซื้อหรือใช้บริการนั้น ๆ โดยผ่านทางสื่อมวลชนประเภทต่าง ๆ

2.1.2 ประวัติการโฆษณาไทย

การโฆษณาสินค้าและบริการได้เกิดขึ้นในประเทศไทยตั้งแต่เมื่อไรนั้น จากการศึกษาหลักฐานที่เก่าแก่ที่สุดที่จะหาได้เกี่ยวกับการโฆษณาพบว่า การโฆษณาครั้งแรกของเมืองไทย มีขึ้นเมื่อเริ่มมีสิ่งพิมพ์ด้วยภาษาไทยออกเผยแพร่ หนังสือพิมพ์ฉบับแรกของไทย ได้แก่ บางกอก-รีคอร์ดเดอร์ (Bangkok Recorder) ตีพิมพ์เมื่อ พ.ศ. 2387 (ซึ่งตรงกับรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ 3 จัดพิมพ์และเผยแพร่โดยหมอบรัดเลย์ ดันบีช (Dan Beach Bradley) ลักษณะการโฆษณาสมัยนั้นเป็นเหมือนข่าว

*สมาคมการตลาดแห่งประเทศไทย อ้างถึงในอดุลย์ จาตุรงค์กุล, การโฆษณา, กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2518, หน้า 3.

ในสมัยรัชกาลที่ 4 ได้มีหนังสือพิมพ์บางกอกรีคอร์เดอร์ ออกจำหน่ายอีกครั้งหนึ่งในปี พ.ศ. 2408-2409 คราวนี้ได้จัดพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษด้วย หลังจากนั้นก็มีหนังสือพิมพ์ตราฉัตร ออกจำหน่าย มีลักษณะประกาศเช่นเดียวกับบางกอกรีคอร์เดอร์ เช่น ประกาศขายเลขหลัง รัชชฉัตร ขยายหนังสือของตนเอง ไม่มีรูปภาพประกอบ ลักษณะจะเป็นเหมือนข่าวมีการพาดหัวข่าวแต่สแกน เรียบง่าย ดังตัวอย่างเช่น



๑ หนังสือที่จะขาย ฯ

๑ หนังสือ ตีพิมพ์ใน ภาษา อังกฤษ แปล เป็น ไทย แปล ออกใหม่ ๆ ใน เรือ ๆ นี้ เป็น หนังสือ ย่อม ๆ เป็น อย่าง ดี ซึ่ง ผู้หนึ่งผู้ใด จะ เรียน ภาษา อังกฤษ แปล เป็น ไทย ได้ เป็น หนังสือ สำหรับ ขาย มี อยู่ ที่ บ้าน ข้าพเจ้า หมอ ยรัตน์ ณ บ้าน หมอ แมก ตัด เจริญ ท่าน ทั้งปวง มา ดู จะ ขาย ให้ ก่อ สมความ

(จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 27 กรกฎาคม 2408 เล่มที่ 2)

ต่อมาในปลายสมัยรัชกาลที่ 5 เริ่มมีการใช้สีลานการเขียนเพื่อเร้าใจคนอ่านและมีหนังสือพิมพ์บางฉบับเริ่มมีรูปประกอบการโฆษณา เช่น สยามออบเชอร์เวอ์ ดังตัวอย่างเช่น



(สยามออบเชอร์เวอ์ ฉบับวันพุธที่ 5 มกราคม พ.ศ. 2453)

ในสมัยรัชกาลที่ 6 การลงโฆษณาเริ่มมีลักษณะ เปลี่ยนแปลงเป็นข้อความที่เราอาจ
 ผู้อ่านยิ่งขึ้น มีการตีกรอบเป็น 1/4 และ 1/8 ของหน้า ปรากฏในหนังสือพิมพ์จินรณสยาม-
 วารศัพท์, สยามสมัย, งานวัด และกรุงเทพเดลิเมส์ เป็นต้น ดังตัวอย่างเช่น



(หนังสือพิมพ์จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 26 มิถุนายน พ.ศ. 2460 หน้าปก)

ในสมัยรัชกาลที่ 7 ได้มีบริษัทโฆษณาของตะวันตก เปิดกิจการขึ้นในประเทศไทย
หลายบริษัท งานโฆษณาเริ่มมีลักษณะแปลกน่าสนใจยิ่งกว่าเดิมมาก ดังตัวอย่างเช่น



(หนังสือศรีกรุง ฉบับวันจันทร์ที่ 19 มีนาคม พ.ศ. 2470 หน้า 10)

งานสมัยรัชกาลที่ 8 การลงโฆษณาที่มีลักษณะโฆษณาประกอบภาพ เริ่มมีการใช้อักษร
ขนาดใหญ่มุ่งแสดงชื่อสินค้า เช่น ขาวภาพยนตร์ ดังตัวอย่างเช่น



บริษัท ของ โกลด์สยาม ทรอปิคอล

ถนนเจริญกรุง

เป็นเอเยนต์ จำหน่าย ในกรุงสยาม

โทรศัพท์ ๑๕๖๖

(หนังสือพิมพ์ขาวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ ที่ 20 พฤษภาคม พ.ศ. 2470 หน้า 11)

2.2 การศึกษาประวัติอักษรวิธียุคระหว่าง พ.ศ. 2387-2481

2.2.1 คำจำกัดความของอักษรวิธี

ในการให้ความหมายหรือจำกัดความของ "อักษรวิธี" มีนักวิชาการและสถาบันต่าง ๆ ได้กำหนดความหมาย หรือจำกัดความไว้ดังนี้

พระยาอุปกิตศิลปสาร* ได้พูดถึงอักษรวิธีไว้ว่า "อักษรวิธีก็คือ แบบแผนที่ว่าด้วยตัวหนังสือ พร้อมทั้งวิธีเขียน อ่าน และใช้ตัวหนังสือให้ถูกต้องตามความนิยม"

กาชัย ทองหล่อ** ได้พูดถึงอักษรวิธีไว้ว่า "อักษรวิธี คือวิธีเขียนและอ่านหนังสือให้ถูกต้อง"

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525*** อธิบายความหมายของอักษรวิธีไว้ว่า "อักษรวิธี แปลว่า ตำราที่ว่าด้วยตัวหนังสือและระเบียบการอ่านและเขียนตัวหนังสือ"

จากคานิยามต่าง ๆ ที่กล่าวมานี้ อักษรวิธีน่าจะหมายถึง แบบแผนที่ว่าด้วยตัวหนังสือและวิธีเขียนหนังสือให้ถูกต้อง ซึ่งรวมทั้งการใช้พยัญชนะ สระ วรรณยุกต์และเครื่องหมายต่าง ๆ ที่จะมาประสมกันเป็นคำในภาษา

2.2.2 ประวัติอักษรวิธียุค พ.ศ. 2387-2481

ในการให้ประวัติของอักษรวิธียุค พ.ศ. 2387-2481 นี้ ผู้วิจัยได้จัดข้อมูลออกเป็น 2 ช่วงดังนี้

2.2.2.1 อักษรวิธียุค พ.ศ. 2387-2394 (รัชกาลที่ 3-4)

2.2.2.2 อักษรวิธียุค พ.ศ. 2394-2481 (รัชกาลที่ 4-8)

*พระยาอุปกิตศิลปสาร, เสริมเติม, หน้า 1

**กาชัย ทองหล่อ, เสริมเติม, หน้า 1

***ราชบัณฑิตยสถาน, พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525, พระนคร : โรงพิมพ์การศาสนา, 2515, หน้า 906.

2.2.2.1 อักษรวิธียุค พ.ศ. 2387-2394 (รัชกาลที่ 3-4)

อภิวัน เชื้อไทย* ได้สรุปไว้ว่า "การเขียนในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ยังไม่มีระเบียบในการเขียนที่ยึดไว้เป็นหลักเดียวกัน การเขียนคาน้มนุ่งที่จะถ่ายทอดจากเสียงพูด ที่ใช้กันอยู่ในสมัยนั้น เพื่อสื่อความหมายมากกว่ามุ่งในเรื่องความถูกต้องตามระเบียบการเขียน เมื่อรูปคาน้มนุ่งที่กาไว้มีเสียงตรงกับคาน้มนุ่งที่จะสื่อความหมายที่ต้องการแล้ว คาน้มนุ่งจะเขียนอย่างไรก็ได้" ยกตัวอย่างเช่น มานดา - มารดา, สันยา - สันญา

นิทรรศการสัญจรฉลอง 700 ปี ลายสือไทยพุทธศักราช 2526** ได้กล่าวถึงการเขียนหนังสือสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นสรุปได้ว่า "การเขียนหนังสือสมัยนั้น มีการวางรูปพยัญชนะและสระเหมือนปัจจุบัน"

*อภิวัน เชื้อไทย, อักษรวิธียุคสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น, วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526, หน้า 132.

**จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, นิทรรศการสัญจรฉลอง 700 ปี ลายสือไทยพุทธศักราช 2526, กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526, หน้า 40-41.

ตัวอย่างพยัญชนะและสระสมัยรัชกาลที่ 3*

ก	ข	ช	ค
	ฃ	ฅ	จ
ฉ	ซ	ฌ	ฎ
ญ	ฎ ฏ	ฏ ฎ	ฐ
	ด	ถ	ด
ต	ถ	ท	ธ
น	บ	ป	ผ
ฝ	พ	ฟ	ภ
ม	ย	ร	ล
ว	ศ	ษ	ส
ห	ฬ	อ	ฮ

ะ	า	า	า
เ	เ	เ	เ
	เ	เ	เ
โ	โก	เ	อ
	เ		เ
	เ		เ
ฤ	ฤ	ฤ	ฤ
เ	เ	เ	เ

*จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, อ่างแก้ว, หน้า 40-41.

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงสนพระทัยในเรื่องอักษรไทยและ
ทรงรอบรู้ภาษาไทยอย่างยิ่ง ได้ทรงเห็นจุดบกพร่องในระบบการเขียนหนังสือไทย ในปีพ.ศ.
2460 ได้ทรงดำริจะแก้ไขวิธีการเขียนหนังสือไทยให้รัดกุมขึ้น

พระราชดำริของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ในการปรับปรุงอักษรไทย
นั้นคือ ให้คงพยัญชนะทุกตัวไว้ตามเดิม ปรับปรุงแต่เฉพาะรูปแบบของสระและวิธีเขียนหนังสือแทน
เท่านั้น ยกเลิกสระโอาไม่มีวันดังนี้*

1. สระทุกตัวเขียนไว้หลังพยัญชนะหมด และเขียนอนุบาบรทัดเดียวกันกับพยัญชนะ
2. ไข่สระอะ ซึ่งเป็นรูป I แทนไม้หันอากาศ
3. เลิกใช้เครื่องหมายวิสรรชนีย์แทนสระอะ แต่ยังคงใช้เฉพาะในสระประสม
อย่างเดียว
4. เลิกใช้ตัว อ เป็นพยัญชนะต้นเพียงคำ แต่จะใช้สระแทน เช่น

"อลน" เขียนเป็น "เอน"

"อน" เขียนเป็น "เ็น"

"อึศร" เขียนเป็น "เศศร"

ดังนี้ เป็นต้น

*สุธีวงศ์ พงศ์ไพบูลย์, หลักภาษาไทยชุด บ.ม สำหรับสอบชุด, กรุงเทพมหานคร :
อักษรวัฒนา, 2505, หน้า 75.

หลังจากสมัยรัชกาลที่ 6 ระบบตัวหนังสือไทยได้พัฒนาอยู่ขั้นที่มีสภาพคงที่และในปี พ.ศ. 2470 ได้มีการยกเลิกตัว ข ฃ ค เนื่องจากบทบัญญัติที่กระทรวงธรรมการจัดพิมพ์ออกมา ครั้งแรกในปี พ.ศ. 2470 ได้มีคำอธิบายในหัวข้อ ข และ ค ว่าคำนี้เลิกใช้แล้ว แต่ก็ยังคงหลงเหลือในตำราเรียนของกระทรวงศึกษาธิการมาโดยตลอด แต่การอ้างอิงได้ค่อย ๆ หดหาย เพราะการกำหนดศัพท์านพจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน 2493 ได้ตัดศัพท์ที่เขียนด้วยตัว ข ฃ ออก และมาใช้ ข ค แทน

การเปลี่ยนแปลงที่สำคัญในการใช้ตัวหนังสือไทย ได้เกิดขึ้นอีกครั้งหนึ่งในระหว่าง สงครามโลกครั้งที่ 2 คือ ในปี พ.ศ. 2485 จอมพลแปลก พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีได้ให้มีการฟื้นฟูวัฒนธรรมไทยเป็นการใหญ่ เพื่อเสริมสร้างระเบียบวินัยขึ้นในชาติ เพราะบ้านเมือง อยู่ในระหว่างสงคราม ประชาชนจะต้องให้ความเลื่อมใสเชื่อถือรัฐบาล

การเปลี่ยนแปลงตัวหนังสือได้ตัดตัวอักษร ๖ ตัวสระที่มีเสียงซ้ำกันออก เป็นการเปลี่ยนแปลงวิธีเขียนหนังสือไทยมากกว่าเป็นการเปลี่ยนแปลงรูปตัวหนังสือ เช่น ตัดพยัญชนะ ฃ ฅ ฌ ฎ ฐ ฑ ฒ ฌ ษ และ ห ออกไป สระก็ตัด ใ ฤ ฤา ภา ออก เป็นต้น ซึ่งจะไม่มีกล่าวรายละเอียดในที่นี้ เนื่องจากวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาอักษรวิธีไทยระหว่าง พ.ศ. 2387-2481 เท่านั้น

2.3 วลี

2.3.1 คำจำกัดความของวลี

พระยาอุปกิตศิลปสารกล่าวถึงความหมายของวลีว่า "วลีได้แก่กลุ่มคำหมู่หนึ่ง ๆ มีจำนวนตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป และไม่มีครบที่จะเป็นประโยคได้ จะขึ้นต้นด้วยคำชนิดใดก่อนก็ได้ และมีคำพ่วงท้ายออกไปอีกคำหนึ่ง หรือมากกว่าก็ได้ ข้อสำคัญที่จะสังเกตก็คือ ไม้ขีดคำประสม คือ เป็นคำต่อคำที่ใช้ติดต่อกัน และมีเนื้อความเกี่ยวเนื่องกันด้วย"

*พระยาอุปกิตศิลปสาร, อ้างแล้ว, หน้า 197

เจือ สตะเวทิน ให้ความหมายของวลีว่า "วลี คือ กลุ่มคำตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป ยังไม่มีความครบ คือ ขาดส่วนใดส่วนหนึ่งหรือหลายส่วน"*

พจน์ รัชติกเสถียร ให้ความหมายของวลีว่า "วลีตามความหมายของไวยากรณ์ สมัยใหม่หมายถึง คำ ๆ เดียวก็ได้ หลาย ๆ คำก็ได้ ซึ่งประกอบเป็นส่วนหนึ่งของประโยค"**

ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์ ให้ความหมายของวลีตามแนวภาษาศาสตร์ว่า "วลี หมายถึง คำ ๆ เดียวก็ได้ หรือคำหลาย ๆ คำก็ได้ วลีทำหน้าที่เป็นหน่วยประโยคหน่วยใดหน่วยหนึ่ง"***

จะเห็นว่า ความหมายของวลีแบ่งออกเป็น 2 พวกคือ ตามแนวหลักภาษาเดิมและตามแนวภาษาศาสตร์

สำหรับวิทยานิพนธ์เล่มนี้จะวิเคราะห์วลีตามแนวหลักภาษาเดิม ซึ่งพอสรุปได้ว่า วลี คือ กลุ่มคำตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป ที่ยังมีใจความไม่ครบที่จะเป็นประโยคและมีลักษณะแตกต่างจากคำประสม

2.3.2 การเรียกชื่อวลี

การเรียกชื่อวลี จะเรียกตามชนิดของคำที่อยู่ข้างหน้า ตัวอย่างเช่น

นกขุนทอง เป็นนามวลี

พวกเขาทั้งหลาย เป็นสรรพนามวลี เป็นต้น

*เจือ สตะเวทิน, หลักภาษาและการใช้ภาษาประโยคสมัยศึกษาตอนปลาย, พระนคร : อักษรเจริญทัศน์, 2515, หน้า 17.

**พจน์ รัชติกเสถียร, วิชาไวยากรณ์ไทยที่ควรสอนในปัจจุบัน, คำบรรยายวิชาภาษาไทย, กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527, หน้า 157.

***วิจินต์ ภาณุพงศ์, การวิเคราะห์ภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์, คำบรรยายวิชาภาษาไทย, กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524, หน้า 245.

2.3.3 ประเภทของวลี

วลีตามแนวพระยาอุปกิตศิลปสาร แบ่งออกเป็น 7 ชนิด ดังนี้

2.3.3.1 นามวลี หมายถึง วลีที่มีค่านามหน้า เช่น

ถนนสายหนึ่ง

นาฬิกาข้อมือเรือนทอง

พระรูปที่ 5

2.3.3.2 สรรพนามวลี หมายถึง วลีที่มีคำสรรพนามหน้า หรือ วลีที่ทาทหน้าที่

เป็นสรรพนาม เช่น

ข้าพเจ้า

ได้เท่า

พระองค์

2.3.3.3 กริยาวลี หมายถึง วลีที่มีคำกริยานำหน้า โดยมีความหมายเป็นเรื่อง-

เดียวกัน เช่น

นั่งร้องเพลง

ทำงานหนัก

ถึงแก่กรรม

2.3.3.4 วิเศษณ์วลี หมายถึง วลีที่มีคำวิเศษณ์นำหน้า และทาทหน้าที่ประกอบคำอื่น

เช่นเดียวกับคำวิเศษณ์

ข้างสามเชือก

เราสามคน

เขากินข้าวเหลือประมาณ

2.3.3.5 บุพบทวลี หมายถึง วลีที่มีคำบุพบทอยู่หน้าคำอื่น อาจอยู่หน้าคำนาม-

สรรพนาม เช่น

ข้ามตมมาชิกทั้งหลาย

2.3.3.6 สันธานวลี หมายถึง วลีที่ทาทหน้าที่เป็นคำสันธาน คือ ทาทหน้าที่เชื่อมคำ

เชื่อมความ เชื่อมประโยค เช่น

ถึงคนตกน้ำก็จะไป

เพราะฉะนั้นเขาจึงต้องไปหาหมอ

2.3.3.7 อุทานวลี หมายถึง วลีที่ใช้เป็นคำอุทาน เช่น

อู๊ย! ตาเถร

รอยตายแล้ว!

2.3.4 หน้าทีของวลี

ภาษาไทยเรานิยมมาใช้วลีแทนคำเป็นพื้น ดังนั้นคำมีหน้าทีอย่างไร วลีก็มีหน้าทีอย่าง-
เดียวกับคำเหมือนกัน ดังจะเห็นได้ตามตัวอย่างต่อไปนี้

2.3.4.1 "นกเขาชวา ปิน" นกเขาชวา เป็นนามวลี บทประชาน

2.3.4.2 "ฉันทพบ สามเษรยง" สามเษรยง เป็นนามวลี บทกรรม

2.3.4.3 "ข้าเป็องยุคลบาท ขอถวายชีวิต ข้าเป็องยุคลบาท
เป็นสรรพนามวลี บทประชาน

2.3.4.4 "เขา จะได้กิน ข้าวร้อน" จะได้กิน เป็นกริยาวลี ในภาคแสดง

2.3.4.5 "ฉันทไม่ชอบ ทางานหนัก" ทางานหนัก เป็นกริยาวลี บทกรรม

2.3.4.6 "เขาสร้างถนน ยาวสามกิโลเมตรเศษ" ยาวสามกิโลเมตรเศษ
เป็นวิเศษณ์วลี ขยายบทกรรม

2.3.4.7 "คน ในบ้าน กลับแล้ว" ในบ้าน เป็นบุพทวลี ขยายบทประชาน

2.3.4.8 "ถึง ผนต ฉันท ก็ จะไป" ถึง...ก็ เป็นสันธานวลี เชื่อมประโยค

2.4 ความหมาย

2.4.1 คำจำกัดความของความหมาย

เพียรศิริ วงศ์วิภานนท์* กล่าวไว้ว่า "นิยามของความหมายมีอยู่ 3 อย่างคือ

2.4.1.1 ความหมาย คือ คุณสมบัตินี้ประจํารูปต่าง ๆ ที่มีอยู่ในภาษา

2.4.1.2 ความหมาย คือ สารที่ผู้พูดเจตนาหรือตั้งใจสื่อไปสู่ผู้ฟัง

2.4.1.3 ความหมาย คือ สารที่ผู้ฟังรับหรือตีความได้จากการฟัง หรืออ่านสิ่งที่ผู้พูดสื่อมา"

*สุรชัยธรรมาริราช, ภาษาไทย 3 (หน่วยที่ 7-15), กรุงเทพมหานคร : ฝ่าย-
การพิมพ์มหาวิทยาลัยสุรชัยธรรมาริราช, 2531, หน้า 291.

Lyons* กล่าวไว้ว่า "ความหมาย คือ สิ่งที่เราใช้ในภาษาเพื่อสื่อความรู้สึก"
จากคำจำกัดความต่าง ๆ ข้างต้น สามารถกล่าวได้ว่า "ความหมายเป็นสิ่งที่มนุษย์
ต้องการสื่อความ และความหมายจะมีอยู่ในภาษาของมนุษย์"

2.4.2 การกลายความหมาย

ลักขณา ดาวรัตน์หงษ์** กล่าวว่า "การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ เป็น
ลักษณะสามัญอย่างหนึ่งในทุก ๆ ภาษา ทั้งนี้เพราะภาษาเป็นเสมือนสิ่งที่มีชีวิต มีการเกิด แก่
(เก่า) ตาย หรือเปลี่ยนแปลงไปเพราะด้วยสาเหตุต่าง ๆ การศึกษาเรื่องการเปลี่ยนแปลง
ความหมายของคำในภาษาไทย จึงนำมาซึ่งความรู้ทางด้านประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมไทย เช่น
แนวความคิด ความเป็นอยู่ ความเชื่อ ประเพณี ตลอดจนได้ความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ รู้ถึงพัฒนา
การทางด้านวัตถุหรือเรียกแนวความคิดใหม่ ๆ ที่เกิดขึ้น หรือที่ได้รับมาจากต่างประเทศ จึงนับ
ได้ว่าการศึกษาภาษาไทยในแนวนี้มีประโยชน์ต่อผู้สนใจภาษาไทยเป็นอันมาก"

พระยาอนุมานราชชน*** ได้กล่าวถึงลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายในภาษาไทย
ไว้ดังนี้

"1. การกลายแห่งความหมาย ไม่มีถิ่นใดสมัยใด แล้วแต่เหตุการณ์ เราในสวนรวมผู้
ใช้ภาษาย่อมเป็นผู้สร้างคำขึ้นใช้ในภาษามาตั้งแต่ก่อนแต่ออก และตราบเท่าจนตาย โดยอาศัยยืม
คำมาจากสิ่งแวดล้อมของเรา

*John Lyons, Semantics, London : Cambridge University Prcn, 1977, P.5.

**ลักขณา ดาวรัตน์หงษ์, "การเปลี่ยนแปลงความหมายในภาษาไทย," ภาษาและวัฒนธรรม, ปีที่ 4 ฉบับที่ 1 (มกราคม-มิถุนายน), กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย-วัฒนธรรมศาสตร์, 2528 หน้า 1-23.

***พระยาอนุมานราชชน, นิรุกติศาสตร์ ภาค 2, พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ส่วนท้องถิ่น, หน้า 228-231.

2. และไม่ใช่ที่เราจะเป็นผู้เพิ่มคำให้แก่ภาษาของเราฝ่ายเดียว เรายังเป็นผู้ลดคำในภาษาของเราด้วยหรือไม่ก็เปลี่ยนแปลงความหมายของคำเดิมให้กลายเป็น เช่น เราได้คำว่า ชีวิตและวิฤตมาเพิ่มในภาษาของเรา คือ มิ่งและขวัญ เปลี่ยนแปลงความหมายเดิมไป เป็นอันว่าเราเป็นทั้งผู้สร้างและผู้ทำลายและเป็นผู้ทำให้ภาษากลายเหตุนี้คำในภาษาจึงมีทั้ง....

3. คำที่เกิดใหม่และคำที่ตายไป เป็นอยู่อย่างนี้ตลอดเวลา ลางคำเกิดใหม่เข้ามาแทนที่คำเก่า แต่ก็ไม่สามารถใส่คำเก่าให้ตายไป เช่น เทวดา เป็นคำเกิดใหม่เข้ามาแทนที่คำว่า ผี แต่ก็ไม่สามารถใส่คำว่า ผี ให้ตายไป ผียังเป็นคำที่คงอยู่ในภาษา แต่มีฐานะตกต่ำเป็นผีเลว ๆ ไปหมด เพราะผีดีเป็นเทวดาไปหมด ส่วนผีครึ่งดีครึ่งร้ายก็เปลี่ยนเป็นเจ้าผี หรือเจ้าเฉย ๆ เช่น เจ้าป่า เจ้าทุ่ง เจ้าท่า เป็นต้น ลางคำที่เกิดใหม่จับใส่คำเก่าไปหมดก็มี เช่น ตั้ง ขนหัว ทำสบ เป็นต้น เดียวนี้กลายเป็น จมูก ผม และปากน้ำไป ลางคำสูญไปทีเดียว เช่น หลบผาก ผาก บำเรอ (หลบผากคือ การที่ชายยอมรับเข้าแทนสินสอด) และลักษณะที่ความหมายจะกลายเป็นเมื่อเก็บเอาคำต่าง ๆ ขึ้นมารโดยอาศัยเทียบเคียงความหมายของคำเหล่านั้น ซึ่งมีอยู่ในวรรณคดีและในภาษาถิ่น หรือในภาษาไทยพวกอื่นก็จะพบคำที่มีความหมายย้ายที่ไปก็มี เช่น อ่าน ซึ่งเดิมแปลว่า คิด เช่น อ่านคน ลางคำความหมายก็แคบเข้า เช่น หนา หมายความว่า มาก เช่น มีหนา มีมากในภาษาไทย แต่ของเราหมายความว่า เพียงพอ หรือคำว่า ทุ่ง ซึ่งเดิมใช้ว่า ทุ่งเสือก็ว่าได้

การกลายความหมาย แม้เป็นคำมาจากภาษาอื่น ก็อาจมีได้ เช่น อาสา ความเต็มใจแปลว่า หวัง แต่เราหมายความว่า สมัครงใจ เพื่อกในภาษาจีนว่า ชาว รา หมายความว่า คนที่มีโรคผิวหนังเป็นสีขาว ดังนี้ เป็นต้น เพราะฉะนั้นลักษณะของภาษาเป็นเสมือนสิ่งมีชีวิตจึงไม่อยู่ที่ เกิดมีคำใหม่เพิ่มขึ้นอยู่ตลอดเวลา คำที่ยังมีชีวิตอยู่ก็เปลี่ยนแปลงความหมายไป"

ดังนั้น การกลายความหมายของภาษาจึงเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ คำจึงมีทั้งที่เกิดใหม่และตายไปอันเนื่องมาจากความเจริญทางวัฒนธรรม คำศัพท์ในภาษามีคำใหม่เกิดขึ้นตลอดเวลาเพื่อรองรับกับสิ่งใหม่ในสังคม ภาษาเปลี่ยนแปลงไปพร้อม ๆ กับสังคมและเป็นการเปลี่ยนแปลงควบคู่กันไป อาจกล่าวได้ว่า การกลายความหมายเป็นลักษณะธรรมชาติที่เกิดขึ้นตลอดเวลา

การเปลี่ยนแปลงความหมายแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

2.4.2.1 ความหมายแคบเข้า

พระยาอนุมานราชชนก* ได้กล่าวถึงความหมายแคบเข้าว่า "ความหมายของคำจะมีลักษณะแคบเข้า คือผู้ใช้นำเอาคำที่มีความหมายรวมหลายชนิดไปใช้ให้มีแก่ชนิดใดชนิดหนึ่งโดยเฉพาะ เช่น คำว่า เสือ หรือคำว่า หมอ ซึ่งมีความหมายเป็นคำรวม ถ้านำเอาไปใช้ให้หมายความว่าเป็น เสือโคร่ง หรือหมอรักษารศโดยเฉพาะ เมื่อใช้กันบ่อย ๆ ความหมายก็อาจเข้าใจว่าเป็นเช่นนั้น"

ในภาษาอังกฤษ คำว่า pill** เดิมหมายถึง "ยาเม็ด" ซึ่งใช้รักษารโรคต่าง ๆ มีหลายชนิด แต่มาประมาณเมื่อ 10 กว่าปีมานี้ ความหมายของคำ ๆ นี้ได้แคบลงมีความหมายถึง "ยาคุมกำเนิด"

ส่วนคำว่า mete ภาษาอังกฤษโบราณหมายถึง "อาหาร" ต่อมาในภาษาอังกฤษสมัยกลางเปลี่ยนไปเป็น "meat" แปลว่า เนื้อที่รับประทานได้

2.4.2.2 ความหมายกว้างออก

พระยาอนุมานราชชนก*** ได้กล่าวถึงความหมายกว้างออกว่า "คำที่มีความหมายกว้างออก คือ คำที่มีความหมายเฉพาะอย่าง ซึ่งนำเอาไปใช้หมายถึง สิ่งอื่นที่มีลักษณะกลางอย่างคล้ายคลึงกัน เช่น สวน ซึ่งเดิมหมายถึงที่เพาะปลูกต้นไม้ ซึ่งมีอะไรกันไว้เป็นขอบเขต แต่บัดนี้เราใช้นามความหมายกว้างออกไป เป็นสวนงู สวนสัตว์ แม้จนกระทั่งสวนหนังสือก็เคยมีคนพูด"

ในภาษาอังกฤษ คำว่า salary**** เดิมหมายถึง Salarium แปลว่า ค่าจ้างทหารซึ่งเป็นค่าเกลือ ปัจจุบันความหมายของคำกว้างออกไป แปลว่า เงินเดือน

*พระยาอนุมานราชชนก, เสริมเติม, หน้า 232.

**Anthony Arllo, Introduction to Historical Linguistics, 1973, P.175.

***พระยาอนุมานราชชนก, อ้างแล้ว, หน้า 233.

****Anthony Arllo, opcit, P.177.

คำว่า Dog "สุนัข" พัฒนามาจาก "dogge" ซึ่งเดิมหมายถึงสุนัขชนิดหนึ่ง แต่ปัจจุบันความหมายกว้างออก หมายถึงสุนัขชนิดใดพันธุ์ใดก็ได้

2.4.2.3 ความหมายย้ายที่

พระยาอนุมานราชชนก* ได้กล่าวถึงความหมายย้ายที่ว่า "ความหมายย้ายที่ หมายถึง คำที่อ้างถึงความหมายเปลี่ยนไป เช่น คำว่า บ่าว ความหมายเดิมคือ ชายหนุ่ม แต่ปัจจุบันมีความหมายว่า ข้าทาส เวทนา คือ ความรู้สึกทุกข์สุข ความเจ็บปวด ความทุกข์-ทรมาน เป็นภาษาบาลีสันสกฤต ไทยมาใช้หมายถึง อุบนิสัยที่มีมาแต่กำเนิด จะเห็นว่าเหตุที่เกิดความหมายย้ายที่เป็นเพราะคำที่มีความหมายข้างเดียวห่างจากความหมายเดิมไปมาก อาจเป็นเพราะผู้ใช้ขาดความรู้ หรือความเข้าใจผิด"

Artillery ในภาษาอังกฤษดั้งเดิม หมายถึง ทัพ ที่ยิงลูกหิน ฯลฯ ปัจจุบัน หมายถึง ปืนครก ปืนใหญ่ ฯลฯ**

*พระยาอนุมานราชชนก, อ้างแล้ว, หน้า 238.

**Paul J Hopper Ed., Studies in The Theory and History of Linguistics Science, Amsterdam, 1977, P.181.



ลักษณะของวลีที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสารระหว่าง พ.ศ. 2387-2481

3.1 ลักษณะข้อมูล

จากการศึกษาลักษณะของวลีที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสารในระหว่าง พ.ศ. 2387-2481 ผู้วิจัยพบว่า วลีจำนวนมากในวารสารและหนังสือพิมพ์เก่ามีลักษณะต่างจากปัจจุบัน ซึ่งสังเกตเห็นได้ว่า ปัจจุบันบางวลีมีการลดละคำ (Deletion)* เพิ่มคำ (Addition)** และเลิกใช้ (Obsolete)*** ดังต่อไปนี้

3.1.1 นามวลี (Noun Phrase)****

3.1.1.1 การลดละคำ (Deletion)

อดีต

ปัจจุบัน

(1) พวกสารับขายของในการเล้ง :

พ่อค้าขายเลหลัง

พวกสารับขายของในการเล้ง ตั้งอยู่ที่บ้าน

คอกควาย นำวัดบาทพลวง

(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม

พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 20 หน้า 193)

*การลดละคำ หมายถึง คำหรือวลีในปัจจุบันมีการตัดคำออก เมื่อเปรียบเทียบกับอดีต

**การเพิ่มคำ หมายถึง คำหรือวลีในปัจจุบันมีการเพิ่มคำ เมื่อเปรียบเทียบกับอดีต

***การเลิกใช้ หมายถึง คำหรือวลีในปัจจุบันมีการเลิกใช้ เมื่อเปรียบเทียบกับอดีต

****Shachters ได้แบ่งประเภทของคำใน Parts of Speech ออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ ประเภทแรกเรียกว่า Closed Classes ซึ่งแบ่งออกเป็น Pronoun และ Conjunction และกล่าวว่า Closed Classes นั้นจะมีจำนวนน้อยและจำกัด ประเภทที่ 2 เรียกว่า Opened Classes ซึ่งแบ่งออกเป็น Nouns, Verbs, Adjectives and Adverbs และกล่าวว่าคำประเภทนี้จะมีความหมายมากมาย ไม่จำกัดและจะเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ จากผู้พูดคนหนึ่งไปยังผู้พูดอีกคนหนึ่ง และ/หรือจากเวลาที่ผ่านไป

อดีต

ปัจจุบัน

- (2) สื่อโคตแต่งตัวผู้ชาย : แรมเซเวเวฟลคแอนด์กัชนี สื่อเร็ดชขาย
 ใด้รับขงมาแต่อิงแลนด์, โดยกัชนีไพบางยงเสง
สื่อโคตแต่งตัวผู้ชายเวลาเ็น ตัวละ 8 บาท
 (ตรุเเวาท ฉบับวันอังการ เดือนกรกฏาคม
 ปีที่ 1 หน้า 48)
- (3) คอสื่อผู้หญิง : แรมเซเวเวฟลคแอนด์กัชนี ปกสื่อหญิง, ปกสื่อสตรี
 ใด้รับขงมาแต่อิงแลนด์, โดยกัชนีไพบางยงเสง
คอสื่อผู้หญิง ใทละ 5 บาท
 (ตรุเเวาท ฉบับวันอังการแรม 7 ค่ำเดือน 8
 ปีจอ พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 48)
- (4) เครื่องสำหรับปลูกสร้าง : ซำพเจ้าใด้มีสรรพ เครื่องก่อสร้าง
เครื่องปลูกสร้างต่าง ๆ จากนายพร้อมทุกอย่ง
 (พิมพ์ไทย ฉบับวันอังการที่ 4 กรกฏาคม
 พ.ศ. 2465 หน้า 11)
- (5) คนจัดแจงดูแล : ถ้ำอยากรู้ความเสียด คนดูแล
 ขอเชิญท่านมาหามิสเตอร์ดาวิน ผู้เป็นคน
จัดแจงดูแลในรงยานี้เถิด
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกรกฏาคม
 พ.ศ. 2430 หน้า 327)
- (6) ยานุหรีจิแกแรต : ยานุหรีจิแกแรตสามสี เป็น นุหรี
 ยาสั้นเอนยีเรียนอย่งดีที่สดุ จงระวังยาปลอม

อดีต

ปัจจุบัน

(รายวันหลักเมือง ฉบับวันที่ 1 กันยายน
พ.ศ. 2471 หน้า 6)

- (7) ที่สำหรับปลูกเรือน : ท่านทั้งปวงอันอยากเข้าบ้าน ที่ดินปลูกบ้าน
ญาติสำหรับปลูกเรือน
 (สยามไสมย วันพุธ เดือนธันวาคม ปีระกา
 พ.ศ. 2428 เล่ม 4 หน้า 18)
- (8) เข็มกลัดคอสำหรับแต่งตัวผู้หญิง : เข็มกลัดคอสำหรับ เข็มกลัดคอเสื้อสตรี
แต่งตัวผู้หญิง ประดับเพชรทั้งเม็ดตราคาสิบตาสิ่งขึ้นใบ
 (ครูเฒาท ฉบับวันอังคาร เดือนกรกฎาคม
 พ.ศ. 2427 ปีที่ 1 หน้า 48)
- (9) ชุงสำหรับต่อสร้าง : บางกอกอยู่กับนิลิมมิตกมี ไม้ก่อสร้าง
ชุงสำหรับต่อสร้าง ถ้าผู้หนึ่งผู้ใดจะต้องการใช้
 อย่างไรสุดแต่จะสัญญา
 (ครูเฒาท ฉบับวันอังคาร แรม 7 ค่ำ เดือน 8
 ปีกอ พ.ศ. 2428 ปีที่ 1 หน้า 48)
- (10) เครื่องสำหรับเด็กจะใช้เล่น : แจ้งความให้รู้ทั่วกัน ของเล่น
เครื่องสำหรับเด็กจะใช้เล่น เป็นอันมาก ทุกชนิด
 เป็นของสำหรับกรูศและป้าหม่
 (สยามไสมย. ฉบับวันพุธ เดือนพฤศจิกายน
 พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)

อดีต

ปัจจุบัน

- (11) ตะเกียงอันเข้ามาใหม่ : ตะเกียงอันเข้ามาใหม่ ตะเกียงแบบใหม่
 ทุกชนิดสำหรับโต๊ะ สำหรับฝา สำหรับห้อย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
 พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (12) ตะเกียงสำหรับโต๊ะ : ตะเกียงอันเข้ามาใหม่ ตะเกียงตั้งโต๊ะ
 ทุกชนิด สำหรับโต๊ะ สำหรับฝา สำหรับห้อย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
 ปีมะแม พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (13) ตะเกียงสำหรับฝา : ตะเกียงอันเข้ามาใหม่ ตะเกียงข้างฝา
 ทุกชนิด สำหรับโต๊ะ สำหรับฝา สำหรับห้อย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
 ปีมะแม พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (14) ตะเกียงสำหรับห้อย : ตะเกียงอันเข้ามาใหม่ ตะเกียงห้อย
 ทุกชนิด สำหรับโต๊ะ สำหรับฝา สำหรับห้อย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
 ปีมะแม พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (15) เครื่องสำหรับแต่งตัว : เครื่องสำหรับแต่งตัว เครื่องแต่งตัว
 เครื่องสำหรับล้างหน้าแลโต๊ะสำหรับกัน
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
 ปีมะแม พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)

อดีต

ปัจจุบัน

- (16) เครื่องสำหรับเขียน : ฟังได้รับของสำหรับกรรศ เครื่องเขียน
แลปีใหม่ที่ห้างบนแลห้างล่างของนายห้าง
เครื่องสำหรับเขียนทุกชนิด
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม ปีมะแม
พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (17) หนีบสำหรับใส่เงิน : ฟังได้รับของสำหรับกรรศแลปีใหม่ที่ หีบใส่เงิน
ที่ห้างบนแลห้างล่างของนายห้าง คือ หนีบสำหรับใส่เงิน
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
ปีมะแม พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (18) ก้านอันรักษาของงาให้ฟันพาด : ฟังได้รับของสำหรับ ก้านเหล็ก
กรรศแลปีใหม่ที่ห้างบนแลห้างล่างของนายห้าง
ก้านเหล็กอันรักษาของงาให้ฟันพาด
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
ปีมะแม พ.ศ. 2427 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (19) นาฬิกาสำหรับผู้หญิง : แจ้งความว่านาฬิกา นาฬิกาผู้หญิง หรือ
สำหรับผู้หญิง ซึ่งเบนของงาอย่างวิเศษ นาฬิกาข้อมือสุภาพสตรี
เดี่ยวนี้อยู่ที่บางกอกแล้ว
(บางกอกกิตมส์ ฉบับวันที่ 14 มิถุนายน
พ.ศ. 2436 หน้า 2)
- (20) เจ้าพนักงานหมอ : บางกอกฮอสปีตลแจ้งความให้ หมอ
ทราบทั่วกันว่า เจ้าพนักงานหมออยู่ที่ตึกจะคิดเอาแต่

อดีต

ปัจจุบัน

ราคาพอสมควรกับคนที่มียันจะกิน แต่คนจนนั้นจะให้ทาน
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม
พ.ศ. 2429 ฉบับที่ 18 หน้า 144)

- (21) เครื่องแต่งตัวสำหรับฤดูหนาว : มีเครื่องแต่งตัว ชุดกันหนาว
สำหรับฤดูหนาวทุกอย่าง
(บางกอกการเมือง ฉบับวันที่ 5 พฤศจิกายน
พ.ศ. 2471 หน้า 9)
- (22) ยาสดวกระดู : ยาสดวกระดู ยาขับระดู
รักษาระดูให้เป็นปกติ
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 2
กรกฎาคม พ.ศ. 2469 หน้า 2)
- (23) แอลบั้มชนิดต่าง ๆ สำหรับปิดรูป : มีแอลบั้มชนิด อัลบั้มรูป
ต่าง ๆ สำหรับปิดรูป เป็นอันมาก
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 1 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 5)
- (24) อาหารที่พื้วิตามินา : อาหารที่พื้วิตามินาที่สามารถ วิตามิน
ที่จะก่อสร้างกำลังร่างกายอวัยวะทุก ๆ ส่วนให้
แข็งแรงได้รวดเร็ว
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับที่ 1 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 11)

อดีต

ปัจจุบัน

- (25) **พลบ้านเมือง** : ครุสมิทขอแจ้งความเจริญให้ท่าน
ทั้งหลายที่ชื่อจดหมายเหตุสยามไสมยเยี่ยมเจ้าของ
ที่บางคอแหลมด้วย มาหาอุปถุษาด้วยการซึ่งจะให้
สยามไสมยนั้นมีคุณแก่**พลบ้านเมือง**ทั่วประเทศ
พระราชอาณาเขตฯ.
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนสิบเอ็ด ขึ้นห้าค่ำ
ปีวอก พ.ศ. 2428) **พลเมือง**
- (26) **เครื่องสำหรับเรือ** : ยากที่จะพบเรืออังกฤษที่**เครื่อง**
สำหรับเรือสอดส่องใสเหมือนเรือนี้ยากจะพบได้
(บางกอกกรีคอร์ดเดอร์ ปีที่ 2 ฉบับที่ 21
พ.ศ. 2409 หน้า 261) **เครื่องจักรเรือ**
- (27) **เสบียงอาหารที่สำหรับใช้ในกาน้ำ** : เวอชินแอนแกมเบนี,
เบนพ่อค้าอเมริกันสำหรับขาย**เครื่องกาน้ำ**, แล**เสบียง**
อาหารที่สำหรับใช้ในกาน้ำด้วย
(บางกอกกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม
พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 20 หน้า 193) **เสบียงเรือ**
- (28) **เครื่องสำหรับใช้ในการโรงพิมพ์** : การขายของนี้
ไปด้วยชาระความแห่งวิลัยัมเบอเคน ต่อสู้กับ
นิศเตอเยเอชจันต์เลอจะขายเป็นการเลหลัง
คือ **เครื่องสำหรับใช้ในการโรงพิมพ์**มีมาก
(บางกอกกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 1 มกราคม
พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 21 หน้า 205) **เครื่องจักรโรงพิมพ์**

อดีต

ปัจจุบัน

- (29) ใ้สาระับเขียนหนังสือ : จะขายเป็นการเลหลังที่บ้าน
 ฆิศเตอร์จันต์เลอ คือ ใ้สาระับเขียนหนังสือ 2 ใบ
 (ใบงกกร็คอร็เตอร์ ฉบััวันที่ 1 มกราคม
 พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบััวันที่ 21 หนา 205) ใ้สาระับเขียนหนังสือ
- (30) จักรสาระับเงาะรู : จะขายเป็นการเลหลังที่
 บ้านฆิศเตอร์จันต์เลอ คือ จักรสาระับเงาะรู
 (ใบงกกร็คอร็เตอร์ ฉบััวันที่ 1 มกราคม
 พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบััวันที่ 21 หนา 205) เครื่องเงาะรู
- (31) สิ่งของที่จะใ้ใช้ในการสาระับเรือ : สิ่งของที่จะใ้ใช้ในการสาระับเรือมีพร้อมดีบริบูรณ์
 (ใบงกกร็คอร็เตอร์ ฉบััวันที่ 18 มกราคม
 พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบััวันที่ 20 หนา 217) เครื่องใ้ใช้ในเรือ
- (32) นายห้างสาระับขายเพชรพลอย : มีศมาเลอปี
 ฎุเลี่ยนแอนกัมปนีเป็นผู้ที่มีศเตอโยเซบฮละเพน
 ใ้ตั้งใ้ใ้เป็นนายห้างสาระับขายเพชรพลอยนั้น
 (ใบงกกร็คอร็เตอร์ ฉบััวันที่ 5 มกราคม
 พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบััวันที่ 22 หนา 276) นายห้างขาย
 เพชรพลอย
- (33) รongเท้าดาฑู : ของใ้ทุกข์มีขาย คือ
รongเท้าดาฑู
 (จึนรอนสยามวารศััพท์ ฉบััวันอังคารถที่
 15 พคศจิกายน พ.ศ. 2453) รongเท้าดา

อดีต

ปัจจุบัน

- (34) รองเท้าคาบูกิ : ของไวท์กัซมีชาย คือ รองเท้าบู๊ต
รองเท้าคาบูกิ
 (เงินรอสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่
 15 พฤศจิกายน พ.ศ. 2453 หน้า 3)
- (35) แว่นตาอะเมริกันสำหรับใส่กันแดด : แว่นกันแดดคออเมริกัน
แว่นตาอะเมริกันสำหรับใส่กันแดด
 มีชนิดต่าง ๆ มีหนึ่งชนิดข้างและไม่มี
 (ยามาริต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2466. หน้า 2)
- (36) จดหมายแสดงความชอบใจ : จดหมายขอบคุณ
เพราะฉันเจ้าพเจ้า จึงมีจดหมาย
แสดงความชอบใจมาที่ฟานทราบ
 (บางกอกการเมือง ฉบับวันศุกร์ที่ 16
 พฤษภาคม พ.ศ. 2467 หน้า 4)
- (37) หมอแพทย์ : ค่ายวรรณรงค์นี้แม้อุบัติขึ้นกับสูด
 แล้วยากที่จะหาหมอแพทย์ยื่นมือมารับรักษาได้
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันศุกร์ที่ 22 กันยายน
 พ.ศ. 2465 หน้า 2)
- (38) ผิวพรรณเนื้อหนัง : สุปหงแสงคารา ผิวพรรณ
 เป็นสุปหงาที่หอมชื่นใจ ได้ปรุงขึ้นอย่าง
 ปราณีตสำหรับผิวพรรณเนื้อหนังให้ฟ่องาสสะอาด

อดีต

ปัจจุบัน

(สตรีศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 26 กันยายน
พ.ศ. 2465 หน้า 12)

- (39) สมาชิกกา : ด้วยหนังสือพิมพ์ของ สมาชิก
คณะศิษย์ปริสนธิ์มาในรถของหนังสือพิมพ์
อย่างเข้าฉบับที่ 3 นี้ รู้สึกว่ามีสมาชิกแกล
สมาชิกกายินดีต้อนรับเพิ่มจำนวนมากขึ้น
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 4 ตุลาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 13)
- (40) บรรณาธิการนี้ : บรรณาธิการนี้จะได้ บรรณาธิการ
ประกาศให้ทราบต่อไป (ใช้ได้ทั้งสองเพศ)
(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7 ตุลาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 7)
- (41) ทนายแผ่นดิน : โจทย์เสียค่าธรรมเนียมแล ทนาย, (อัยการ)
ค่าทนายแผ่นดินแทนจําเลยทั้งสิ้น
(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7 ตุลาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 10)
- (42) น้ำมันก๊าศหอมใส่ผม : สตรีทุกคน ควรใช้ น้ำมันใส่ผม (หอม)
น้ำมันก๊าศหอมใส่ผม เพื่อให้ผมงอกงามดี
และรักษาผมให้สะอาดอยู่เสมอ กลิ่นก็หอมดี
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 21 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2465 หน้า 8)

อดีต

ปัจจุบัน

- (43) ชนิดตรา : สมุดเอกซ์เชอร์วีสชนิด
ตราดอกกุหลาบอาจรับรองได้ว่าไม่มี
ภาษีดีกว่าที่อื่น
(สตรีคัท ฉบับวันที่ 2 ธันวาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 5) ตรา/ชนิด
- (44) ยาหอมลม : นายแพทย์จันเก่าหลาย
นายได้ลงความเห็นแล้วว่าเป็นยาหอมลม
ชั้นสูงมีรสกลิ่น สรรพคุณยากลุ่มต่าง ๆ
คินัก
(แหลมทอง ฉบับวันที่ 21 มกราคม
พ.ศ. 2467 หน้า 2) ยาลม, ยาหอม
- (45) ลูกคำวานิช : ฤาษีลูกคำวานิชจะชื่อที่ละมาก ๆ
สำหรับจะตั้งโรจฉายหนังสือ จะลดราคา
(สยามสมัย เล่ม 4 หน้า 21 วันพุธ
เดือนกุมภาพันธ์ ปีระกา พ.ศ. 2429
หน้า 3) ลูกคำ
- (46) (หายหน้าเจ้า) กลีบเมฆกลีบหมอก : เหตุนอน
สินค้าที่ทำขึ้นแลดำเนินมาแสดงงานการประชุม
ประกวดหัตถกรรมแล้ว จึงได้พากันหายหน้า
เจ้ากลีบเมฆกลีบหมอก
(เงินรณสยามวารคัท ฉบับวันที่ 11 ธันวาคม
พ.ศ. 2461 หน้า 5) (หายหน้าเจ้า)
กลีบเมฆ

อดีต

ปัจจุบัน

เหล่าอุงนกราเรตสำหรับเลี้ยงโรตีะ

(สยามไสมย เล่ม 4 แผ่น 29 วันพุธ
เดือน 4 ขึ้น 6 ค่ำ ปีระกา พ.ศ. 2429)

- (52) เรือนสำหรับเช่า : เรือนแลที่สำหรับเช่า บ้านเช่า
บ้านที่เหล่านี้อยู่ตามแนวถนนเจริญกรุง
(สยามไสมย เล่ม 4 แผ่น 35 วันพุธ
เดือนพฤษภาคม ปีจอ พ.ศ. 2430
หน้า 56)
- (53) ที่สำหรับเช่า : เรือนแลที่สำหรับเช่าบ้าน ที่ดินให้เช่า
ที่เหล่านี้อยู่ตามแนวถนนเจริญกรุง
(สยามไสมย เล่ม 4 แผ่น 35 วันพุธ
เดือนพฤษภาคม แรม 3 ค่ำ ปีจอ
พ.ศ. 2430 หน้า 321)
- (54) คนประพดีการไมดี : คนประพดีการไมดี คนประพดีไมดี
การชั่วหาเบนเอนเตลแมนแลหาเบนผลดีไม
(สยามไสมย เล่ม 4 แผ่น 6 วันพุธ
เดือนตุลาคม แรม 7 ค่ำ ปีระกา
พ.ศ. 2429 หน้า 220)
- (55) แบบสำหรับตัดเสื่อ : อนึ่งมีแบบสำหรับตัดเสื่อ แบบเสื่อ
ต่าง ๆ หลาย ๆ อย่างจะขายด้วย
(ตรุณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ เดือน
พฤศจิกายน พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)

อดีต

ปัจจุบัน

- (56) ชุณนางวางน้ำ : ในสมัยที่มีชุณนางวางน้ำมากมาย ชุณนาง
 เช่นนี้ ถือกันว่าเป็นการลงอาญากรรมตาแล้ว
 (จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 27 พฤศจิกายน
 พ.ศ. 2466 หน้า 9)
- (57) เครื่องทำด้วยหนัง : เครื่องทำด้วยหนังอย่างดี เครื่องหนัง
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
 เดือนธันวาคม ปีมะแม พ.ศ. 2426 ปีที่ 2
 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (58) ความประสงค์อยาก : ถ้าท่านผู้หนึ่งผู้ใดมี ความประสงค์
ความประสงค์อยากจะเช่าเครื่องใบพิงเล่น
 ที่บ้าน ความประสงค์
 (บางกอกไทมส์ ฉบับวันพฤหัสบดี 13 มิถุนายน
 พ.ศ. 2438 หน้า 5)
- (59) เอเย็นสำหรับขาย : ห้างสยามอิมปอท เอเย็นต์ขาย
เบนเอเย็นสำหรับขาย
 (สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม พ.ศ.2456
 ปีที่ 1 เล่ม 6 หน้า 3)
- (60) เครื่องสำหรับใช้ในการเย็บปักถักร้อย : เครื่องเย็บปักถักร้อย
มีเครื่องสำหรับใช้ในการเย็บปักถักร้อย
 ทุกอย่าง เครื่องเย็บปักถักร้อย
 (สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม
 พ.ศ.2456 ปีที่ 1 ฉบับ 6)

อดีต

ปัจจุบัน

- (61) ตัวหนังสือ : ตัวหนังสือที่ท่านรับแถมนั้น
ท่านจะเก็บไว้ดูเวลาใดก็ได้
(อาจารย์ ฉบับวันที่ 15 ธันวาคม
พ.ศ. 2458 หน้า 66)
- ตัวหนังสือ หรือ
ตัวภาพยนตร์
- (62) กระทาความตกลง : ขอเชิญท่านที่จะรับ
ไปขายส่งมากระทาความตกลงเสียโดยเร็ว
(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 26
มิถุนายน พ.ศ. 2460 หน้า 19)
- ทาทความตกลง
- (63) ประโยชน์ใช้ : ประโยชน์ใช้ของเตานี้คือ ำใช้
สำหรับเดินทางและพยาบาลคนไข้ได้รวดเร็วทันใจ
(วายุารม ฉบับวันศุกร์ที่ 16 กรกฎาคม
พ.ศ. 2463 หน้า 5)
- ประโยชน์ หรือ
ประโยชน์ใช้สอย
- (64) ของที่แท้ : ควรซื้อของห้างนี้จึงจะเปนของที่แท้
(ยามาริต ฉบับวันจันทร์ที่ 21 สิงหาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 7)
- ของแท้
- (65) ผู้นิยมชมเชย : นี้พอมโรคเมศกรุงปารีสเปนที่
ต้องจุมูกตั้งใจท่านทั่วไป จนมีผู้นิยมชมเชย
(ยามาริต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2466 หน้า 2)
- ผู้นิยม หรือ
ผู้นิยมชมชอบ
- (66) พ่อค้าอเมริกันสำหรับขายกำปั่น : เวอจินแอน
กัมเบนี เบนพ่อค้าอเมริกันสำหรับขายกำปั่น
- พ่อค้าขายเรือ
ชาวอเมริกัน

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกเรียลตี้เตอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม
พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 20 หน้า 193)

- (67) หนังสือสัญญารับประกัน : หีบเสียงดูตั้งแล
กระเป่าหิ้ว มีหนังสือสัญญารับประกันให้ 10 ปี
ทุก ๆ เครื่อง
หนังสือรับประกัน
(ประมาญวัน ฉบับวันพุธที่ 22 กรกฎาคม
พ.ศ. 2479 หน้า 31)
- (68) ตึกสำหรับอาบน้ำ : มีตึกสำหรับอาบน้ำแล
ตึกครัวแลของอื่น ๆ ดีหลายสิ่ง
ห้องอาบน้ำ หรือ
ห้องน้ำ
(บางกอกเรียลตี้เตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2409 เล่ม 1 หน้า 30)
- (69) ตึกครัว : มีตึกสำหรับอาบน้ำแลตึกครัว
แลของอื่น ๆ หลายหลัง
(ห้อง) ครัว
(บางกอกเรียลตี้เตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2409 เล่ม 1 หน้า 30)
- (70) แก้วสำหรับนอน : อนึ่งในวันนั้น จะขาย
เครื่องใช้ในตึกเบ็นตันว่า แก้วสำหรับนอน
แก้วนอน
(บางกอกเรียลตี้เตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2409 เล่ม 1 หน้า 120)
- (71) ความฉลาดว่องไวเฉลียวฉลาด : สตรีที่มี
ความเฉลียวฉลาด

อดีต

ปัจจุบัน

ความฉลาดว่องไวเฉลี่ยฉลาดต่อกิจการในหน้าที่
ประกอบทั้งกำลังวังชาย่อมไม่แคล้วฉลาดไปจาก
การบำรุงด้วยยาถูกจันทร์สตรีโอสถ
(ประมวณวัน ฉบับวันพุธที่ 22 กรกฎาคม
พ.ศ. 2479 หน้า 31)

- (72) เครื่องจักรผีเข้า : ผู้ที่จัดซื้อที่สุดท้ายหนังสือนี้ เครื่องสีข้าว
เบนช่างจักร ช่างเอนปีเนีย แลได้รับการตั้ง
แลซ่อมแปลง เครื่องจักรผีเข้า
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ประจำวันที่ 5 ตุลาคม
พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 112)
- (73) เครื่องจักรเลื่อยไม้ : เครื่องจักรผีเข้า เครื่องเลื่อยไม้
แล เครื่องจักรเลื่อยไม้
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ประจำวันที่ 5 ตุลาคม
พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 130)
- (74) เครื่องจักรสูบน้ำ : ผู้ที่จัดซื้อที่สุดท้ายหนังสือนี้ เครื่องสูบน้ำ
ได้รับการตั้งแลซ่อมแซม เครื่องจักรสูบน้ำ
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ประจำวันที่ 5 ตุลาคม
พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 109)
- (75) ลูกกระดุมที่ทำด้วยเงิน : จะมีเการเลหลัง กระดุมเงิน
ลูกกระดุมที่ทำด้วยเงิน ด้วยทองประดับเพชร
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ประจำวันที่ 20 กันยายน
พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 118)

อดีต

ปัจจุบัน

- (76) ลูกกระดุมที่ทำด้วยทองประดับเพชร : จะมีการ
 เลหลังลูกกระดุมที่ทำด้วยเงินด้วยทองประดับเพชร
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ประจำวันที่ 20 กันยายน
 พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 112) กระดุมทองประดับเพชร
- (77) ลูกทูนแจสำหรับนาฬิกา : จะมีการเลหลัง
ลูกทูนแจสำหรับนาฬิกา
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ประจำวันที่ 20 กันยายน
 พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 108) ทูนแจนาฬิกา
 (นาฬิกาสมัยก่อน
 เวลาไหลย้อนต้องใส่
 ลูกทูนแจเสียบเข้า
 านรูทูนแจทำไขลาน)
- (78) ตัวตราพี : บริษัทแมงคัสยามกัมมาจลจำกัด
ขายตัวตราพีแลขายตัวลานประเทศยุโรป อินเดีย
 (สยามออบเซอร์เวอร์ ฉบับวันพุธที่ 5
 มกราคม พ.ศ. 2453 หน้า 11) ตราพี
- (79) กบตันแห่งเรือ : อนึ่งกบตันแห่งเรือทั้งหลาย
เมื่อจะออกจากคู่นั้น ต้องเขียนชื่อตัวลงที่
บานคูี่แห่งนายคู่นั้นเสียก่อน
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15
 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 240) กบตันเรือ
- (80) เครื่องมะชิโนรีสำหรับสูบน้ำ : นายห้างนี้
เบนช่างทำเครื่องมะชิโนรีทุกชนิด สำหรับสูบน้ำ
 (The Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่
 10 พฤษภาคม พ.ศ. 2422 หน้า 98) เครื่องสูบน้ำ

อดีต

ปัจจุบัน

- (81) เครื่องฉายหนังสำหรับเด็กเล่น : เครื่องฉายหนัง เครื่องฉายหนัง
สำหรับเด็กเล่น มีขนาดโตเล็กต่าง ๆ มีขายพร้อม เด็กเล่น
(เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 4 มีนาคม
พ.ศ. 2461 หน้า 8)
- (82) แบนก์ธนาคาร : ผู้เขียนอังกฤษยี่ห้อวิลซ์สปราร์บ์ ธนาคาร
ทาที่เมืองเบอร์มิงแฮม เป็นผู้เขียนอย่างดีที่สุด
ตามแบงก์ธนาคารต่าง ๆ ได้ใช้กันทั่วไป
(ยามาโรต ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 26 ตุลาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 5)
- (83) ของขาร่วยสำหรับแจกงาน : โอกาสนี้ ของขาร่วย
ขอเชิญท่านอย่าลืม ซึ่งเป็นของขาร่วย
สำหรับแจกงานต่าง ๆ
(บางกอกเรคอร์ดเดอร์ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 20
มีนาคม พ.ศ. 2466 หน้า 18)
- (84) หมอแต่งฟัน : อีโรโตยีก็อาชิง เป็นหมอแต่งฟัน หมอฟัน
จะรักษาไซรยอยู่ในกรุงเทพฯสักหน่อยหนึ่ง
(ตรุณวาท เล่ม 1 วันอังคาร แรม 10 ค่ำ
เดือน 3 ปีวอก พ.ศ. 2417 ฉบับที่ 35
หน้า 360)
- (85) ไข้หวัดระดู : ไข้หวัดระดูที่เรียกว่า อินพลูเอนซา ไข้หวัด
ซึ่ง เป็นกันชุกชุมขึ้น หมู่นี้ดูออกจะกำเริบขึ้นทุกที่

อดีต

ปัจจุบัน

(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 19 ตุลาคม

พ.ศ. 2461 หน้า 9)

- (86) ของเครื่องแต่งตัว : ห้างนี้เป็นห้างได้ตั้งมานานเป็น เครื่องแต่งตัว
 ช่างตัดแลเย็บเสื้อผ้าต่าง ๆ แลขายของเครื่องแต่งตัว
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 25 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2411 หน้า 4)
- (87) เสื้อเชิ้ตสำหรับใส่กันหนาว : "แหม" เสื้อ(กัน)หนาว
 เวลานี้เสื้อเชิ้ตสำหรับใส่กันหนาวของ
 ห้างเครือยามา ตกเข้ามาหมด
 (อาจารย์ ฉบับวันที่ 15 พฤศจิกายน
 พ.ศ.2458 หน้า 38)
- (88) ที่ประชุมชน : ยายินั่งควรมีไว้เมื่ออุป ที่ชุมชน
 การเล่น ซึ่งเป็นที่ประชุมชนคนหนาแน่น
 (จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 27
 พฤษภาคม พ.ศ.2462 หน้า 1)
- (89) ความสุขความสำราญ : ยาลูกจันทร์สตรี ความสุขสำราญ
 เป็นยาสำรับในการแก้โรคที่ขาดความสุข
ความสำราญ ซึ่งเป็นกับสตรีได้ดีที่ 1
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 3 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2465 หน้า 5)

อดีต

ปัจจุบัน

- (90) เครื่องอาไหล่สำหรับเครื่องยนต์ : แพนก อะไหล่ยนต์
 ครงเครื่องยนต์ จานัวยรถยนต์ เครื่องยนต์
 และเครื่องอาไหล่สำหรับเครื่องยนต์ต่าง ๆ
 (เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
 สิงหาคม พ.ศ. 2463 หน้า 3)
- (91) แพนกครงเครื่องยนต์ : แพนกครงเครื่องยนต์ แพนกเครื่องยนต์
 นอกจากรับทการดงกล่าวมาแล้ว ยังจานัวย
 รถยนต์เครื่องยนต์
 (เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
 สิงหาคม พ.ศ. 2463 หน้า 3)
- (92) ปรเทศเมือง : ได้ทพระราชมตรี ปรเทศ
 กัมันดาปรเทศเมืองต่าง ๆ
 (บางกอกกรัคอรัคอรั ฉบับวันที่ 3
 พฤษจิกายน พ.ศ. 2408 เล่ม 1 ปีที่ 1
 ฉบับที่ 17 หน้า 149)
- (93) สรมสรสถาน : คนรวมอยู่ด้วยกันกัดีหรือ สรมสร
สรมสรสถานกัดี จะขายให้เบนราคาตามสมควร
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 25 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2441 หน้า 4)
- (94) ยาสำหรับตัดไ้ : ยาตรายงสำหรับตัดไ้ ยาแก้ไ้
 มาเลเรียหรือไ้สั้น

อดีต

ปัจจุบัน

(พิมพ์ไทย ฉบับวันที่ 4 กรกฎาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 2)

- (95) ที่สำเนาหมึกเบนแก้ว : สิ้นค้าอื่น ๆ ได้รับ ขวดหมึก
มาแล้วคือ ที่สำเนาหมึกเบนแก้ว
(ยามารต ฉบับวันที่ 2 มิถุนายน
พ.ศ.2467 หน้า 3)
- (96) ตัวลือตเตอร์ : ห้างนี้ยินดีจะแถมพกตัวลือตเตอร์ ลือตเตอร์
(หวย)อังกฤษ ราคาฉบับละ 5 บาท
(กรุงเทพเฉลิมเมส์ ฉบับวันที่ 17 กันยายน
พ.ศ.2461 หน้า 9)
- (97) ความยินดีชมเชย : ความยินดีชมเชย ความชมเชย
มายังร้านขายยาเจ้าหมอด้วย หรือ ความยินดี
(สารานุกรม ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม
พ.ศ.2470 หน้า 5)
- (98) หนังสือสัญญาประกัน : หีบเสียงผู้ตั้งแลกระเป่าหิ้ว ใบรับประกัน
มีหนังสือสัญญาประกันให้ 10 ปีทุก ๆ เครื่อง
(ประมวลวัน ฉบับวันพุธที่ 22 กรกฎาคม
พ.ศ. 2479 หน้า 31)
- (99) โรงรับจ้างย้อมผ้า : ข้าพเจ้ายี่ห้อมักให้เขียน โรงย้อมผ้า
ขอแจ้งความให้ท่านทั้งหลายได้ทราบทั่วกันว่า

อดีต

ปัจจุบัน

ด้วยข้าพเจ้าได้ตั้งโรงรับจ้างย้อมผ้าต่าง ๆ
เช่น ผ้าม่วง ผ้าพื้น ผ้าแพรต่าง ๆ
(จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอาทิตย์ที่ 8
มกราคม พ.ศ. 2461 หน้า 10)

- (100) ขวดสำหรับใส่สุรา : ห้างเอส อี เอชากี้ ขวดสุรา
มีขวดสำหรับใส่สุรา เครื่องเล่นสำหรับเด็ก
(อาจารย์ ฉบับวันที่ 15 ตุลาคม
พ.ศ. 2458 หน้า 5)
- (101) เครื่องใช้อย่างกระจุกกระจิก : ในสรรพสิ่ง ของใช้กระจุกกระจิก
ของเครื่องใช้อย่างกระจุกกระจิก ถ้าท่าน
มีรอกาสว่างหรือเวลาพอ ปรอดไปชม
(อาจารย์ ฉบับวันที่ 1 มีนาคม
พ.ศ. 2458 หน้า 2)
- (102) วันปัตยุบันนี้ : แต่ในวันปัตยุบันนี้เป็นเวลา วันนี้
ที่จะแจกเบี้ยหวัดเงินปี
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือน 3 ขึ้น 7 ค่ำ
ปีมะเมีย พ.ศ. 2425 หน้า 10)
- (103) งานแพทย์ : งานแพทย์กว่าผู้อื่นนี้เป็นงานแพทย์ที่ แพทย์
มีความชำนาญในการตรวจโรคและรักษาโรคจริง ๆ
(สากลธุระการ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 4 มิถุนายน
พ.ศ. 2468 หน้า 14)

อดีต

ปัจจุบัน

- (104) เครื่องท้าวอุทุมวราช : เตรียมเครื่องท้าวอุทุมวราช เครื่องบวช
 ๗ ไร่รับรองท่านทุกอย่าง
 (ยามารัต ฉบับวันอังคารที่ 20 มิถุนายน
 พ.ศ. 2465 หน้า 8)
- (105) ม่อนน้ำสารับกลไฟ : มีเครื่องจักรสารับยกเสา หม้อน้ำเรือกไฟ
กระโถงแลม่อนน้ำสารับกลไฟแขวงแรงนัก
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)
- (106) ผู้สารับรับทรัพย์ : หนังสือนี้ได้เขียนที่กรุงเทพ ผู้รับทรัพย์
เมื่อ ๗ วันอังคาร เดือน 7 แรมห้าค่ำ ปีฉลู
สัปตศก เอฟเบลคเบนผู้สารับรับทรัพย์ที่ยังเหลือ
อยู่ของซีอีอัลเลนที่การเขาหักล้มนั้น
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 16 มิถุนายน
 พ.ศ. 2408 เล่มที่ 8 หน้า 49)
- (107) ชื่อน้ำชา : ถ้าผู้ขายพันเขตรเดกแล้ว ชื่อนชา
าให้กินชื่อนหนึ่ง ถา 2 ชื่อนน้ำชา
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
 พ.ศ. 2428 หน้า 234)
- (108) ลมอากาศ : ลมอากาศจึงตันน้ำข้างนอกท่อ อากาศ
าให้ตันบตุสูบเข้าไปได้

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามไสมย เล่ม 4 แผ่น 13 วันพุธ
เดือนธันวาคม ขึ้น 12 ค่ำ ปีระกา
พ.ศ. 2428 หน้า 59)

- (109) ละครดาบมีบันทึกสำหรับทนายสิทธิ์ : ละครดาบทนายสิทธิ์
ขอแจ้งความให้ท่านทั้งหลายทราบ
ละครดาบพลสะแกเปา ละครดาบมีบันทึก
สำหรับทนายสิทธิ์
(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
พ.ศ. 2441 หน้า 8)
- (110) อเนกอนันต์ : ยาจี้กลากอย่างดีเวลานี้มีมาก อเนกอนันต์
ต้นยาจี้มีคริสคารบินมีานสยามเปเนอ อเนกอนันต์
(เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันพฤหัสบดี 26
กรกฎาคม พ.ศ. 2460 หน้า 6)
- (111) การชีวิต : ถ้าจะให้การชีวิตเป็นอันสำเร็จ ชีวิต
จงหมายไว้ให้แน่ตั้งใจให้มั่น
(สยามไสมย เล่ม 1 ฉบับวันพุธ ขึ้น 5 ค่ำ
เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2425 หน้า 7)
- (112) นาฬิกาพกชนิดป็อกเกิด : นาฬิกาพกชนิด นาฬิกาพก
ป็อกเกิด ได้ตกเข้ามาจำหน่ายโดยราคา
ย่อมเยาที่สุด

อดีต

ปัจจุบัน

(ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 30
พฤศจิกายน พ.ศ.2473 หน้า 10)

- (113) เรือที่สารับเมล์ : อนึ่งเรือเจ้าพระยา เรือเมล์
มาถึง ณ วันพุธ เดือนอ้าย ขึ้น 12 ค่ำ
หาได้เอาเมล์ประเทศยุโรปมาไม่ เพราะว่า
เรือที่สารับเมล์ มาแต่ประเทศยุโรปมาไม่ทัน
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (114) ราคาอย่างยอมเขาวัว : ร้านนี้ได้รวบรวม ราคายอมเขาวัว
เลือกคัดของต่าง ๆ จากบรรดาโรงจันทน์ทั้งหลาย
ส่วนแต่ของที่ตีแปลกลาตามมีขาย
ที่แห่งอื่นราคาอย่างยอมเขาวัว
(เหมันตสมัย ฉบับวันอังคารที่ 7 มกราคม
พ.ศ. 2461 ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 หน้า 4)
- (115) การภาพยนตร์ทุกอย่าง : หนังสือหนังสือเป็น ภาพยนตร์
หนังสือ ซึ่งจัดขึ้นพิเศษสำหรับความสนุกของ ทุกประเภท
ท่านนักดูภาพยนตร์ทั้งหลาย คือ เต็มไปด้วย
เรื่องราวที่เกี่ยวกับการภาพยนตร์ทุกอย่าง
(เดลิเมล์วันจันทร์ ฉบับวันที่ 17 มีนาคม
พ.ศ. 2472 หน้า 9)

3.1.1.2 การเพิ่มคำ (Addition)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) เครื่องกินอังกฤษ : ห้างแรมเซเวกพิลด์
แอนกัมนี้มีของขายเป็นอันมากคือ
เครื่องกินอังกฤษ แลของอื่นหลายอย่าง
(ดรุณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
เดือน 12 พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)
- (2) ยาแก้ลง : ยาแก้ลงอย่างดี ชำพเจ้า
นายวรรณ ขอแจ้งความแก่ท่านทั้งหลาย
ทั้งบวงให้ทราบทั่วกันว่า ด้วยชำพเจ้า
ได้ตำราที่จะแก้หิวาตโรคไว้
(‘ยามวิสมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม
พ.ศ. 2425 หน้า 7)
- (3) ยากำลัง : ยากำลังทั้งหลาย สรรพคุณ
เจริญอาหารนอนหลับสนิท ปราศจากการ
เมื่อยขบ
(ภาพยนตร์สยาม ฉบับวันที่ 26 กันยายน
พ.ศ. 2467 ปีที่ 3 เล่ม 26)
- (4) ลูกสวรรค์ : ปรารถนาไว้ว่าถ้าที่ไหนมี
ลูกสวรรค์ยี่ห้อนี้ ต้องมีค่าสูงกว่าชนิดอื่น
(เกษมรัฐ ฉบับวันศุกร์ที่ 9 เมษายน
พ.ศ. 2469 ปีที่ 1 เล่ม 8)
- (5) แบบเสื้อสั้น : แบบเสื้อสั้นสำหรับฤดูร้อน
และแบบเสื้อต่าง ๆ อีกมากมาย

เครื่องกระป๋อง

จากประเทศอังกฤษ

ยาแก้ลงท้อง

ยาบำรุงกำลัง

ลูกโป่งสวรรค์

แบบเสื้อ (ชนิด)

แขนสั้น

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามนิกร ฉบับวันที่ 26 เมษายน
พ.ศ. 2480 หน้า 22)

- (6) ความคืบ : ขอความกรุณาเชิญท่าน
สุภาพบุรุษแลสตรีลงไปชมฝีมือและ
ความคืบของสตรีสยาม
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 11 ตุลาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 9) ความคืบคืบ
- (7) เครื่องลูกเสือ : กอล์ฟนุหรี กระตุงกันนุหรี
ได้สีสันต่าง ๆ รูปต่าง ๆ ราคาตั้งแต่
80 สตางค์ขึ้นไป มีมากปรกติกิจ แล
เครื่องลูกเสือทุกมณฑล
(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 21 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2465 หน้า 5) เครื่องลูกเสือ
- (8) เมืองหลวงเมืองไทย : เมืองที่เบนเมืองหลวง-
เมืองไทยบัดนี้ แต่เดิมเบนหัวเมืองชื่อธนบุรี
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 1 มีนาคม
พ.ศ. 2408 เล่มที่ 1 หน้า 1) เมืองหลวงของ
เมืองไทย
- (9) น้ำหอมเชื้อ : หวังสุนทรุทธ เบนห้างน้ำหอม
เชื้อต่าง ๆ สำหรับปรุงน้ำรดตาแลน้ำหวาน
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 28 มิถุนายน
พ.ศ. 2465 หน้า 11) หัวเชื้อน้ำหอม

อดีต

ปัจจุบัน

- (10) เจ้าเงิน : คำนัมมายังท่านทั้งหลายที่เป็น
เจ้าเงินเกี่ยวติดอยู่กับทรัพย์มีสเตอร์-
ปีเตอร์กาเตอร์
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนหก
แรมสิบห้าค่ำ พ.ศ.2428 หน้า 523)
- เจ้าของเงิน,
เจ้าหนี้
- (11) ลูกจ้างเดือน : ข้าพเจ้ากับผู้มีชื่อเหล่านี้
ได้เข้ารับเป็นลูกจ้างเดือน
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือน 7
แรมสิบสามค่ำ พ.ศ. 2428 หน้า 523)
- ลูกจ้างรายเดือน
- (12) ของสำหรับห้องนอน : ของสำหรับห้องนอน
จะไปขอดูได้ที่บ้านผู้ซึ่งจะเลหลังขายนั้น
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนตุลาคม
จัน 5 ค่ำ พ.ศ.2427 หน้า 523)
- ของใช้ประจำห้อง
นอนหรือ เครื่องใช้
ประจำห้องนอน
- (13) หนีบแต่งหน้าละคร : หนีบที่ได้รับของใช้ตกเข้ามา
เบนอันมากคือ หนีบแต่งหน้าละคร
(หนังสือพิมพ์ยามาโรต ฉบับวันจันทร์ที่ 2
มิถุนายน พ.ศ. 2467 หน้า 3)
- หนีบใส่เครื่องแต่ง
หน้าตัวละคร
- (14) ยาไอ : ยาไอศักดิ์สิทธิ์ พิรุณพานิชเยื้อง
โรงละครปรารมทัย
(ยามาโรต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2466 หน้า 1)
- ยาแก้ไอ

อดีต

ปัจจุบัน

- (15) การหนังสือ : ข้าพเจ้าต้องจ่ายเงินในการ-
หนังสือมาก เงินหารายการที่ซ้ำมี ถ้าได้
เงินแล้วข้าพเจ้าจะให้ปิลส์รับเงินเป็นสำคัญ
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2408 เล่มที่ 24
หน้า 239) การพิมพ์หนังสือ
- (16) การกัน : หมอเขนเนอเป็นผู้ทำการกัน การป้องกัน
ผีตายแต่เดิมนั้น มีคุณแก่ชาติบูรมมากนัก
แลชาติอื่นด้วยคนได้รอดชีวิตเพราะคุณที่
หมอเขนเนอคิดการนั้นมากนัก
(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 เล่มที่ 24 หน้า 207)
- (17) หมวกฝน : ท่านจะหาซื้อเสื้อฝอยอย่างดีและ หมวกกันฝน
ราคาถูกได้ แต่ต้องรีบซื้อเสียก่อนนำฝน
ห้านี้ได้ส่งเข้ามาเตรียมไว้ก่อนแล้ว
มีทั้งหมวกฝนด้วย
(จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 4
มีนาคม พ.ศ. 2461 หน้า 8)
- (18) ความเหล่านี้ : เจ้าของรถดอดจ์จะบอก ความจริงเหล่านี้
แก่ท่านว่ารถดอดจ์เป็นรถที่ดีที่สุด มีค่าที่สุด
ถ้าท่านได้ลองขับดู ท่านจะเข้าใจดีถึง
ความเหล่านี้

อดีต

ปัจจุบัน

ทั้งฝูงสัตว์ แลพวกยี่ปุ่นอันชำนาญในการเล่น
 ราคาต่ำ ราคาถูกนัก หญิงชำนาญเล่นสวय
 เกินเปรียบฝูงสัตว์อันเป็นอยู่
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 6 ค่ำ เดือน 11
 ปีมะเมีย พ.ศ. 2425 ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 หน้า 11)

- (2) ยี่ปุ่นอันชำนาญในการเล่น : ละครม้าของชือะรีนี นักแสดงชาวญี่ปุ่น
 ทั้งฝูงสัตว์แลพวกยี่ปุ่นอันชำนาญในการเล่น
 ราคาต่ำ ราคาถูกนัก หญิงชำนาญเล่นสวย
 เกินเปรียบฝูงสัตว์อันเป็นอยู่
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 6 ค่ำ เดือน 11
 ปีมะเมีย พ.ศ. 2425 ปีที่ 1 ฉบับที่ 3 หน้า 11)
- (3) ผู้กำกับท่า : โรงทาน้ำเอเรเต็ดคือ่น้ำมะเน็ด ผู้ผลิต
 น้ำรชดา น้ำจิง แลน้ำอื่น ๆ ของบริษัทนี้
 เป็นโรงอย่างใหญ่ที่สุด ทั้งผู้กำกับท่าก็เป็นคนชำนาญ
 แลเป็นชาวยุโรปด้วย
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 25 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2441 หน้า 4)
- (4) ตัวตราไประษณีย์ : ขอแจ้งความให้ท่านทั้งหลาย ดวงตราไประษณีย์
 ทราบทั่วกัน ด้วยเราบางกอกไทมส์ ได้คิดราคา
 ทั้งตัวตราไประษณีย์ด้วย บิลละ 13 บาท
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 2 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2441 หน้า 20)

อดีต

ปัจจุบัน

- (5) เครื่องสำหรับชักรูป : หนังสือคดีแห่งมิสเตอร์แซกเลอ เป็นผู้ชักรูป มาถึงท่านทั้งหลาย ด้วยข้าพเจ้าเข้ามาอยู่ในกรุงเทพมหานครมีเครื่องสำหรับชักรูปที่โรยเตลแห่งมิสเตอร์พอลด์ (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409) เครื่องถ่ายรูป หรือ กล้องถ่ายรูป
- (6) โรยเตลแห่งมิสเตอร์พอลด์ : หนังสือคดีแห่งมิสเตอร์แซกเลอ เป็นผู้ชักรูปมาถึงท่านทั้งหลาย ด้วยข้าพเจ้าเข้ามาอยู่ในกรุงเทพมหานครมีเครื่องชักรูปที่โรยเตลแห่งมิสเตอร์พอลด์ (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 35) โรยเตลของมิสเตอร์พอลด์
- (7) หนังสือคดี : หนังสือคดีแห่งมิสเตอร์แซกเลอ เป็นผู้ชักรูปมาถึงท่านทั้งหลาย (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 107) ไปรษณียบัตร
- (8) หอยอิรม : มากกลางทางถูกศิษย์จึงถามหมอว่า ทาไมหมอจึงรู้ว่า เขากินหอยอิรม (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2409 หน้า 92 ปีที่ 12) หอยนางรม
- (9) หนังสือบอกของ : คนที่อยากจะได้หนังสือ บอกของต่าง ๆ แลราคาต่าง ๆ นั้น ถ้าขอ แคล็ดตาล็อก

อดีต

ปัจจุบัน

แต่ห้างนั้นก็จะฝากมาให้แต่ที่ 89 ที่ถนนแกมมัน
ที่กรุงลอนดอน

(Siam Weekly Advertiser ฉบับที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 52)

- (10) ขวดเก็บน้ำร้อน-น้ำแข็ง : มีขวดเก็บน้ำร้อน-
น้ำแข็งและมีแก้วในอาหลั้วไว้จำหน่ายเสมอ
(หลักเมือง ฉบับวันที่ 4 กันยายน พ.ศ. 2471
หน้า 10) กระตักน้ำร้อน-น้ำแข็ง
- (11) รายละเอียดคุณความดี : ห้างขายยาเจียะเหลง มี
รายละเอียดคุณความดีของยาวิเศษเบอร์ที่ 46 ขาย
(ปากกาไทย ฉบับวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2469
หน้า 1 ฉบับที่ 229 หน้า 12) คำอธิบายสรรพคุณ
- (12) เครื่องประกอบในการระเบิด : ข้าพเจ้าได้มี
เครื่องประกอบในการระเบิดจำหน่าย
(สยามออบเซอร์เวอ์ ฉบับวันอังคารที่ 4
เมษายน พ.ศ. 2465 หน้า 8) วัตถุระเบิด
- (13) ยาวิเศษสำหรับขับโรคสตรี : ถ้าท่านต้องการทราบ
เรื่องราวของยาวิเศษสำหรับขับโรคสตรี เชิญได้
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 1 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 3) ยาขับประจำเดือน

อดีต

ปัจจุบัน

- (14) โรคสำหรับบุรุษ : ยานี้ได้เป็นโรคสำหรับบุรุษ กามโรค หรือ
แล้วยั้งตึ๊งก กินหายได้โดยเร็ว โรคบุรุษ
(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 21
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2454 หน้า 10)
- (15) เครื่องนี้หอม : บริษัทเขาวราช หจก. มีสินค้า หัวนี้หอม
นี้หอมและแวนตาเพ็งออกมาหม่ จาหน่ายเครื่องยา
เครื่องนี้หอม แวนตา เครื่องทัง เครื่องถ่ายรูป
(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 18 พฤศจิกายน
พ.ศ. 2465 หน้า 1)
- (16) ช่างชักรูปโพโตแครฟ : ดิกช่างชักรูปโพโตแครฟ ช่างถ่ายรูป
ตั้งอยูานเมือง (เคียงประตุผีแลถนนนาหม่)
(สยามโสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 4 ค่ำ เดือน 5
พ.ศ. 2426 ปีที่ 1 ฉบับที่ 9 หน้า 7)
- (17) ใบสุทธิ : นักเรียนต้องมีประกาศนียบัตร ใบรับรอง
คนาซึ่งต้องมีใบสุทธิของนายจ้าง
(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 3 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2465 หน้า 5)
- (18) เครื่องสำหรับเด็ก : เครื่องสำหรับเด็กจะใช้เล่น ของเล่น หรือ
เป็นอันมากทุกชนิด เป็นของสำหรับกรุศแลป้าหม่ ของเด็กเล่น
นายห้างพอกแอนโอบเคก ขอแจ้งความมา

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามวิสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนอ้าย
ปีมะแม พ.ศ. 2426 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)

(19) เครื่องสารับล้างหน้า : พึ่งได้รับของ อ่างล้างหน้า
สำหรับกรุดแลเป่าหมี่ คือ เครื่องสารับล้างหน้า
(สยามวิสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนอ้าย
ปีมะแม พ.ศ. 2426 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)

(20) เรือสำหรับได้ให้คนอาศรัย : มีเรือ บ้านพัก
สำหรับได้ให้คนอาศรัยหลายหลัง
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2409 เล่ม 1 หน้า 4)

(21) ยาน้ำรักษาผิว : ยาน้ำรักษาผิวแก้ผิวถูกแดด ครีมกันแดด
ผิวกร้านแลเกลื่อนแลทำให้ผิวหนังนวลอยู่เสมอ
(บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 27 เมษายน
พ.ศ. 2438 หน้า 9)

(22) ยาแก้นอนไม่หลับ : บริดดิชดิสเบนซารี่บอก ยานอนหลับ
ขายยา คือ ยาแก้นอนไม่หลับ
(บางกอกไทมส์ ฉบับวันอังคารที่ 28
พฤษภาคม พ.ศ. 2438 หน้า 4)

(23) ยาให้มีกำลัง : บริดดิชดิสเบนซารี่บอก ยาบำรุงกำลัง
ขายยา คือ ยาให้มีกำลัง

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกไทมส์ ฉบับวันอังคารที่ 28
พฤษภาคม พ.ศ. 2438 หน้า 4)

- (24) ผู้ที่ชานาญมีชื่อเสียงในทางร้อง : ห้าง
ดี เชียงแอนต์รันซ์ ตลาดน้อย แลสี่ก๊ก
เสาชิงช้า เลือกสรรล้วนแต่ผู้ที่ชานาญ
มีชื่อเสียงในทางร้อง
(สยามออบเซอร์เวอ์ ฉบับวันพุธที่ 16
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2452 หน้า 2)

นักร้องชื่อดัง

- (25) วิสย "เนเซอร์" : ข้าพเจ้าจะฉายหนัง
อย่างใหม่ ซึ่งมีนามว่า "กินเนรอรามา"
หรือหนังที่ประกอบด้วยวิสย "เนเซอร์"
มีสี่สรร สง่า เป็นเรื่องทีปรากฏอยู่ใน
กรุงเทพฯ นี้
(สยามออบเซอร์เวอ์ ฉบับวันอังคารที่
15 มีนาคม พ.ศ. 2453 หน้า 5)

ภาพเหมือนธรรมชาติ

- (26) ผู้หญิงไทยร้องอย่างชานาญ : ห้างดี เชียง-
แอนรันซ์ได้อัดแผ่นเสียงครั้งที่ 4 ตราสุนัข
บี 129 ผู้หญิงไทยร้องอย่างชานาญใหม่เหมือน
วัวกึ่งทีเคยเล่นตามบ่อน
(เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
มกราคม พ.ศ. 2454 หน้า 3)

นักร้องไทย

อดีต

ปัจจุบัน

- (27) หนังสือเรื่อง : ห้างอีแอมเปเรรามี่ หนังสืออ่านเล่น
หนังสือเรื่อง เป็นอันมาก แลชายเครื่อง
 เส่าเรียนด้วย
 (สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม พ.ศ. 2455
 ปีที่ 1 เล่ม 6 หน้า 8)
- (28) การตีพิมพ์ : ด้วยห้างสมิทพรีเมียร์จะมี การพิมพ์ดีด
การแข่งขันชิงรางวัลในการตีพิมพ์
 (สาทรุระการ ฉบับวันอาทิตย์ที่ 12
 กรกฎาคม พ.ศ. 2468 หน้า 6)
- (29) กาลันเดอร์ : กาลันเดอร์นี้สวยงามมาก ปฏิทิน
 จะใช้เอากรอบกระจกใส่เป็นรูปก็ได้
 (วายุารม ฉบับวันเสาร์ที่ 23 ธันวาคม
 พ.ศ. 2465 หน้า 3)
- (30) เครื่องย่อยอาหาร : ถ้าเครื่องย่อยอาหาร กระเพาะอาหาร
 ของเด็กพิการ เด็กจะเปื้อนมเปื้อนอาหาร
 (ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 16
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2473 หน้า 8)
- (31) กระจหวงทวงกรม : เครื่องอัดसानา กระจหวงทวงกรม
 เวลานี้ใช้้อยู่ตามกระจหวงทวงกรมหลาย
 เครื่องแล้ว
 (ประมวณวัน ฉบับวันเสาร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2478 หน้า 6)

อดีต

ปัจจุบัน

- (32) ความดูเถียง : บันดาความดูเถียงกันนั้น
 ประดุจที่จะให้กลับตีกันนั้นให้เปิดอยู่อย่าปิดเลย
 (บางกอกกรีคอร์เตอร์ เล่ม 2 ปีที่ 2
 ฉบับที่ 5 หน้า 58) การถกเถียง
- (33) ป่าวทาย : ข้าพเจ้านายวรรณ ขอแจ้งความ
 แก่ท่านทั้งหลายทั้งปวงให้ทราบทั่วกันว่า ด้วย
 ข้าพเจ้าได้ตำราที่จะแก้หวาดทกรคได้ ครั้น
 มีชายหญิง ถาป่าวทายของชาวบ้านที่ใกล้เคียง
 เป็นโรคอย่างนั้นขึ้นก็ได้ลองรักษาให้ยานั้นกินดู
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 5 ค่ำ เดือน
 พฤศจิกายน ปีมะเมีย พ.ศ. 2425 หน้า 7) คนไข้
- (34) พนักงานสำคัญ : ตบนั้นเป็นพนักงานสำคัญนัก
 ในส่วนร่างกายที่จะจัดอาหารให้เบนเนื้อ
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 3 ค่ำ
 เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2427 หน้า 178) อวัยวะสำคัญ
- (35) หนังสือสำหรับสอนวิชาคิดเลข : หนังสือต่าง ๆ
 อันมีขายที่โรงพิมพ์บางกอแหลม มีหนังสือสำหรับ
สอนวิชาคิดเลข
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 7 ค่ำ เดือน
 กรกฎาคม พ.ศ. 2429 หน้า 368) หนังสือคณิตศาสตร์
- (36) หนังสือสำหรับสอนใจ : หนังสือต่าง ๆ อันมีขาย
 ที่โรงพิมพ์บางกอแหลม มีหนังสือสำหรับสอนใจ หนังสือธรรมะ

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกรกฎาคม
พ.ศ. 2429 หน้า 368)

- (37) หนังสือภาษาสยาม : หนังสือภาษาสยามต่าง ๆ หนังสือภาษาไทย
มีชายที่โรงพิมพ์บางคอแหลม
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 7 ค่ำ
เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2429 หน้า 368)
- (38) ของประดับเพชร : สิ่วเสอแมนนอศมี เครื่องประดับเพชร
ของประดับเพชรหลายอย่าง
(บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 21 กันยายน
พ.ศ. 2435 หน้า 2)
- (39) บาดูซี่เพลงแผ่นเสียง : บางท่านที่ยังจำไม่ได้ รายชื่อแผ่นเสียง
รับบาดูซี่เพลงแผ่นเสียงอย่างใหม่ โรปรดมี
จดหมายบอกตำบลมา จะได้จัดการส่งไปยังท่าน
(เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอาทิตย์ที่ 8
มกราคม พ.ศ. 2454 หน้า 15)
- (40) อนุญาตบัตร : กรรมการได้จัดพิมพ์ ตั๋ว
อนุญาตบัตรสำหรับขึ้นรถเหาะและจีมา
(เหมันตสมัย ฉบับวันอังคารที่ 7 มกราคม
พ.ศ. 2461 ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 หน้า 4)
- (41) บุคคลสามัญ : ผ้าพันคอธรรมดามี สามัญชน

อดีต

ปัจจุบัน

บุคคลสามัญใช้กันตามถนนออกตาศตึนไบ
 ึ่งทำนผู้ดีควรจะหลบใช้
 (กรุงเทพมหานคร ฉบับวันที่ 20 พฤศจิกายน
 พ.ศ. 2471 หน้า 30)

- (42) พัดไฟฟ้า : เชิญใช้พัดไฟฟ้ากำจัดความร้อน พัดลม
 จากตัวท่าน ซึ่งได้สะดวกโดยวิธีผ่อนชำระเงิน
 (ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 18 มิถุนายน
 พ.ศ. 2469 หน้า 9)
- (43) วิธีผ่อนชำระเงิน : เชิญใช้พัดไฟฟ้ากำจัด วิธีเงินผ่อน
 ความร้อนจากตัวท่าน ซึ่งได้สะดวกโดย
 วิธีผ่อนชำระเงิน
 (ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 18
 มิถุนายน พ.ศ. 2469 หน้า 9)
- (44) พิมพ์ดีดเคีรทาง : เครื่องพิมพ์ดีดเยอรมัน พิมพ์ดีดกระเป่าหิ้ว
 อย่างใหม่อย่างชนิดตั้งและเคีรทาง
 (ไทยเขชมรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 11
 พฤษภาคม พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 17
 หน้า 149)
- (45) พิมพ์ดีดชนิดตั้ง : เครื่องพิมพ์ดีดเยอรมัน พิมพ์ดีดตั้งโต๊ะ
 อย่างใหม่อย่างชนิดตั้งและเคีรทาง
 (ไทยเขชมรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ ที่ 11
 พฤษภาคม พ.ศ. 2473 หน้า 2)

อดีต

ปัจจุบัน

- (46) ผู้หนุ่ม ๆ : ผู้หนุ่ม ๆ สิบเก้าคนไปเมืองอังกฤษ ชายหนุ่ม
 (หน้าปกหนังสือบางกอกเรคอร์ดส์ ฉบับวันที่ 3
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 17
 หน้า 149)
- (47) รอกาศช่อง : ซ้ำพเจ้าเห่นวามี ช่องทาง
รอกาศช่องอยู่แล้วแต่มีได้มีท่านผู้ใด
 เป็นคนรักใคร่ตั้งใจปรารถนา เพื่อ
 จะแสวงหาเรียนรู้หนังสือภาษาวิชาการ
 จริง ๆ
 (หน้าปกหนังสือบางกอกเรคอร์ดส์
 ฉบับวันที่ 3 พฤศจิกายน พ.ศ. 2408
 ปีที่ 1 ฉบับที่ 17)
- (48) ดวงโคม : หม้อแปลงไฟเป็นเครื่องมือ โคมไฟ
 ที่จะช่วยทำให้ท่านเป็นคนประหยัดทรัพย์
 เมื่อใช้หม้อนี้ติดเข้ากับปลั๊กแล้วไฟฟ้าที่
 ผ่านจากหม้อนี้ไปยังดวงโคมก็จะกินแรง
 ยูนิตไต่อย่าง
 (บางกอกการ์เมือง ฉบับวันอังคารที่ 8
 เมษายน พ.ศ. 2467 หน้า 8)
- (49) ซ่อมบั๊กผม : ทำงาได้รับของเครื่องใช้ตก ปิ่นบั๊กผม
 เข้ามาเป็นอันมาก คือ ซ่อมบั๊กผม
 (ยามาโรต ฉบับวันจันทร์ที่ 2 มิถุนายน
 พ.ศ. 2467 หน้า 3)

อดีต

ปัจจุบัน

- (50) ยาสารพัดโรค : ยาสารพัดโรคเด็กผู้ใหญ่ ยาคกรอบจักรวาล
 รม่สักสิทธิ์จริงดังว่า สิ้นราคาที่ยาตรางไทย
 นำตลาดบาเพ็ญ
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 3 มีนาคม พ.ศ. 2472
 หน้า 4)
- (51) ประนิทิน : ประนิทินเบณาษาอังคริม บฎิทิน
 บอกวัน เดือน ฝรั่งเศส จีน ไทย บอกาห้รู้
 เลียดว่า ดวงอาทิตย์อยู่เหนือ ฤาดี
 กลางโลกย์ทุกวันเท่าไรตลอดปี
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือน 4 แรม
 11 ค่ำ ปีมจ พ.ศ. 2427 หน้า 5)
- (52) การจริง : ถ้าเป็นการจริงก็ควรที่จะ ความจริง
 จับตัวมาทำโทษตามโทษานุโทษ ถ้าเป็น
 การไม่จริงก็จะได้เห็นชัดว่าไม่จริง
 (บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 3
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 หน้า 58)
- (53) การไม่จริง : ถ้าเป็นการจริงก็ควรที่จะ ความเท็จ
 จับตัวมาทำโทษตามโทษานุโทษ ถ้าเป็น
การไม่จริงก็จะได้เห็นชัดว่าไม่จริง
 (บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 3
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 หน้า 58)

อดีต

ปัจจุบัน

- (54) ห้องเขียนสำหรับไว้เนื้อสด : ห้องเขียนสำหรับ ผู้แต่งแจ้ง
ไว้เนื้อสดนั้นต่อไปภายหน้าจะขายเนื้อสด
 ต่าง ๆ ตามเวลาที่มืออยู่ต่อไปนี้ทุก ๆ วัน
 (สยามออบเชอร์เวอ์ ฉบับวันอังคารที่ 26
 เมษายน พ.ศ. 2453 หน้า 7)
- (55) คนชานาญ : หมอวีมาชิงเบน ผู้เชี่ยวชาญ
คนชานาญในวิชาแต่งพัน
 (ครูโณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 10 ค่ำ
 เดือน 3 ปิวอก พ.ศ. 2417 ฉบับที่ 35
 หน้า 360)
- (56) ผ้าคลุมตัวนอน : ฟิงได้รับของสำหรับกรุสแล ผ้าเปลาะ
 ป้าใหม่ที่ห่างบนแลห่างล่างของนายห่าง คือ
ผ้าห่มขนสัตว์ ผ้าคลุมตัวนอน
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
 เดือนธันวาคม ปีมะแม พ.ศ. 2426 ปีที่ 2
 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (57) พวกผู้หญิงประเทศยุโรปแลอเมริกา : พวกผู้หญิง พวกหม่อม หรือ
ประเทศยุโรปแลอเมริกาจะขายของปลาต ๆ ที่ สตรีชาวยุโรป
 เขาเขียนไว้วัน 10 เดือนนี้จะขายที่ตึกสวดสารับ และอเมริกา
 พวกยุโรปเตศตันต์ที่คอกควาย
 (บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
 พ.ศ. 2409 หน้า 261)

อดีต

ปัจจุบัน

- (58) **ติ๊กสวด** : พวกผู้หญิงประเทศยุโรปแลอเมริกา **โรบัสต์**
จะขายของปลาต ๆ ที่เขาเย็บไว้ใน 10 เดือน
นี้จะขายที่**ติ๊กสวด**สำหรับพวกประเทศต้นตี่ที่คอกควาย
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (59) **เจ้าพนักงานแยกธาตุ** : เจ้าพนักงานแยกธาตุ **นักเคมี**
แห่งคณะวิทยาศาสตร์สตรีจุฬาลงกรณ์ ก็ลง
ความเห็นยืนยันว่า ก้ำขำ ได้ดีจริง
(หลักเมือง ฉบับวันที่ 4 กันยายน
พ.ศ. 2471 หน้า 10)
- (60) **จดหมายเป็นรายสิ่งของ** : ข้าพเจ้าจะตั้ง **บัญชีรายการสินค้า**
การเลหลังตั้งแต่เดือนฝรั่ง คือเดือนยันยู-
วาระ แต่วันขึ้น 6 ค่ำข้างฝรั่ง ก่อน
ข้าพเจ้าจะเลหลัง ข้าพเจ้าจึงจะมี
จดหมายเป็นรายสิ่งของ ซึ่งข้าพเจ้ามีจะ
เลหลังนั้นให้ทราบเสียก่อน 3 วันแล้ว
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (61) **เดือนยันยูวาระ** : ข้าพเจ้าจะตั้งการเลหลัง **เดือนมกราคม**
นี้ตั้งแต่เดือนฝรั่ง คือ เดือนยันยูวาระ แต่วัน
ขึ้น 6 ค่ำข้างฝรั่งก่อนข้าพเจ้าจะเลหลัง
ข้าพเจ้าจึงจะมีจดหมายเป็นรายสิ่งของ ซึ่ง

อดีต

ปัจจุบัน

ข้าพเจ้ามีจะเล็งเห็นว่าทรายนเสียก่อน 3 วันแล้ว
(บางกอกกรีตเตอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)

- (62) โรงนั้น : ห้างยอนแลแชนรีคะวิน ช่างทาเครื่อง ห้างนั้น หรือร้านนั้น
กลไฟแล่มอไอน้ำสำหรับเครื่องกลไฟแลช่างหล่อ
เหล็ก โรงนั้นตั้งชื่อว่า แฮมเมอร์ชะนิดาอรัณวอภ
(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 5)
- (63) เจ้าของหนังสือ : เจ้าของหนังสือสยาม สมัยมี บรรณาธิการ
ความปรารถนาที่จะให้ออก 2 อย่าง อย่างหนึ่ง
จะให้ออกทุกวัน เว้นแต่วันอาทิตย์ อีกอย่างหนึ่ง
ให้ออกเจ็ดวันครั้งหนึ่งเสมอมาให้ขาด
(สยามสมัย ฉบับวันพุธ ขึ้น 6 ค่ำ
เดือนตุลาคม ปีมะเมีย พ.ศ. 2425 ปีที่ 1
ฉบับ 3 หน้า 11)
- (64) ผู้รับธุระจัดการแทนห้าง : มิสเตอร์รูเบิด ตัวแทนจำหน่าย
เฮนรี่ลอฟตัส ที่อยู่ในกรุงเทพฯ นี้เป็นผู้รับ
ธุระจัดการแทนห้างนั้นในกรุงสยาม
(บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 17 พฤษภาคม
พ.ศ. 2436 หน้า 2)
- (65) ความยิ่งเลียด : มหาเอาเดเตอร์ เจ้าของ รายละเอียด
หนังสือสยามสมัยก็คงได้ความยิ่งเลียด

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 7 ค่ำ เดือนกันยายน
ปีระกา พ.ศ. 2428 หน้า 298)

- (66) คำเตือน : คำเตือนเพื่อจะได้ยามเทศอก ข้อควรระวัง
 แน่จงจำไว้ว่า ทุกโรลท่อนั้นมีชื่อนายห้างเขียน
 อยู่กับทอละโรลคั้งนี้
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 7 ค่ำ เดือนกันยายน
 ปีระกา พ.ศ. 2428 หน้า 435)
- (67) ผู้ขายพันเขตรเดก , ผู้หญิงพันเขตรเดก : ผู้ใหญ่
 ยาสำหรับบ้านอย่างสักสิทธิ์นี้ กั้วหวัด กั้วหิด
 กั้วซึก กั้วเจบคอ กั้วไอร้ายแลฝีนอก
ผู้ขายพันเขตรเดกให้กินตั้งแต่ 40 หยด จนถึง
 70 หยด ผู้หญิงพันเขตรเดกกินตั้งแต่ 30 หยด
 ถึง 50 หยด
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม
 แรม 11 ค่ำ ปีวอก พ.ศ. 2427
 หน้า 435)
- (68) เจ้าพนักงานสารับแปล : นักแปล
 บางคอแหลมมีเจ้าพนักงานสารับแปล
 หนังสือภาษาสยามเป็นภาษาฝรั่ง ถ้า
 จะแปลภาษาฝรั่งเป็นภาษาสยามก็ได้
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม
 ปีวอก พ.ศ. 2427 หน้า 453)

อดีต

ปัจจุบัน

- (69) ผู้จัดการทรัพยากรของผู้ถึงแก่กรรม : จะมีการ
ผู้จัดการมรดก
เล็งขาย จะขายทั้งบ้าน ทั้งที่ ทั้งของ-
สำหรับบ้าน เชิญมาหาข้าพเจ้า ซี่เอดเลข
เซนเอกเซกูเตอร์ ผู้จัดการทรัพยากรของผู้ถึง-
แก่กรรม
(สยามฯ สมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
จีน 14 คำ ปีระกา พ.ศ. 2428
หน้า 535)
- (70) อู่แห่ง : อู่แห่งนี้พึ่งทานแล้ว พร้อมมาจะรับเรือ
ผู้ลอย
าหญ่้อยทุกอย่าง เชิญให้ท่านเจ้าของเรือ แล
นายเรือทั้งหลาย จงพิจารณาอู่แห่งนี้
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)
- (71) เครื่องจักรสำหรับยกเสา : มีเครื่องจักรสำหรับ-
บันจัน
ยกเสากระโดงแลม่อน้ำสำหรับกลไฟแรงแรงนัก
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)
- (72) ลูกจ้างสำหรับอู่ : ลูกจ้างสำหรับอู่ เป็นคนเลือก
นายช่าง
มาแต่ฮ่องกงแลว้มีภูมิ่งนั้น เป็นคนชำนาญในการนั้น
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)

อดีต

ปัจจุบัน

- (73) เจ้ากระทรวง : บัดนี้มีศเตอดับลิว เซ ไรเบิดัน รัฐมนตรี
 เป็นนายกองนั้น เป็นเจ้ากระทรวงในการที่จะใช้
 เงินเก็บเงินแต่ผู้เดียว
 (บางกอกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)
- (74) ขาดิพารามศรี : อนึ่งมีศเตอซี ปี เลลา ได้ ชาวอินเดีย
 รดยสารเรือเจ้าพระยาเข้ามาเมื่อเที่ยวนี้
 ท่านเป็นนายห้างเมืองบายน เป็นขาดิพารามศรี
 ท่านหมายใจว่าจะตั้งห้างในกรุงเทพฯ นี้
 (บางกอกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 231)
- (75) ที่สารับรักษาโรค : เอมบิรอ พระเจ้าแผ่นดิน โรงพยาบาล
 ฝรั่งเศส กับอักษรเมษิทานก็เสด็จเข้าไปเยี่ยม
 คนเจ็บในที่สอดตซ์บิตล คือ เป็นที่สารับรักษาโรคนั้น
 (บางกอกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 206)
- (76) กล้องใหญ่สารับดูดวงอาทิตย์ : ณ เดือน 11 กล้องดูดาว
 ช้างแรม พวกโรหที่ประเทศยุโรปเขามีกล้อง
ใหญ่สารับดูดวงอาทิตย์ ก็ได้เห็นดวงอาทิตย์ (ขนาดใหญ่)
 ผิดประหลาดนัก
 (บางกอกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 206)

อดีต

ปัจจุบัน

- (77) หนังสือสาแดงการ : หนังสือสาแดงการที่ ข้อตกลง
 จะทหนังสือจดหมายเหตุบางกกริเตอร์
 ต่อไป ตั้งแต่ไปจะม่ให้ติดอยู่กับจดหมายเหตุ
 ที่เป็นภาษาอังกฤษนั้นต่อไป แต่จะให้ตีต่างหาก
 เบนสี่บบแต่นำเต็ม ๆ เบนอย่างฉบับนี้
 (บางกกริเตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม
 พ.ศ. 2408 เล่มที่ 20 หน้า 20)
- (78) บาดุชิยชื่อ : บาดุชิยชื่อของทั้งหลาย รายชื่อ
 ที่จะขายนั้นคงจะลงเบนหนังสือพิมพ์
 ถ้าผู้คปรารถนาจะดูก็ได้
 (บางกกริเตอร์เตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 5 ตุลาคม
 พ.ศ. 2408 เล่มที่ 15 หน้า 134)
- (79) เครื่องใส่ดอกไม้ : จะมีการเลหลัง แจกันดอกไม้
เครื่องใส่ดอกไม้ทำด้วยเงินแลของอื่น ๆ
 เบนอันมาก
 (บางกกริเตอร์เตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 5 ตุลาคม
 พ.ศ. 2408 เล่มที่ 15 หน้า 134)
- (80) ความที่รู้รอบตามหนังสือ : ตั้งแต่ไป ความรู้รอบตัว
 จะม่ให้ติดอยู่กับหนังสือจดหมายเหตุที่
 เบนภาษาอังกฤษนั้นต่อไป แต่จะให้ตี
 ต่างหากเบน 2 บบสี่บบนำเต็ม ๆ
 เบนอย่างฉบับที่มีอยู่แล้ว แลหนังสือนั้น

อดีต

ปัจจุบัน

จะจุดความที่ว่าด้วยการบ้านเมือง

แลความที่รู้รอบตามหนังสือ

(บางกอกกรีกอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15

เมษายน พ.ศ. 2408 เล่มที่ 4

หน้า 18)

(81) (เบน)ของดียังยืนมั่นคง : เจ้าของบางกอก- อยู่ยืนยง

กรีกอร์เตอร์จะเอาจาใส่ เพื่อจะได้ให้หนังสือ

เหตุเบนของดียังยืนมั่นคง เบนของที่ควร

ชาวประเทศสยามจะอ่าน ได้ช่วยหาเจ้าเรณูดี

(บางกอกกรีกอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15 เมษายน

พ.ศ. 2408 เล่มที่ 4 หน้า 18)

(82) ชาวประเทศสยาม : เจ้าของบางกอก- ชาวไทย

กรีกอร์เตอร์จะเอาจาใส่ เพื่อจะได้ให้หนังสือ

เหตุเบนของดียังยืนมั่นคง เบนของที่ควร

ชาวประเทศสยามจะอ่าน ได้ช่วยหาเจ้าเรณูดี

(บางกอกกรีกอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15 เมษายน

พ.ศ. 2408 เล่มที่ 4 หน้า 18)

(83) ความชมเชย : นาฬิกาโรมเมกา นาฬิกาชนิดนี้ คำชมเชย

ได้ตกเข้ามาถึงอีกแล้ว เชิญท่านไปชมดูได้แต่

บัดนี้ เพราะได้รับความชมเชยจากผู้ที่ได้ชื่อ

ไปชื่นแล้วว่าดีที่สุด

(ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 20 พฤษภาคม

พ.ศ. 2470 หน้า 11)

อดีต

ปัจจุบัน

- (84) ผู้รับจ้างแช่สิ่งของเครื่องรูปพรรณต่าง ๆ : (ช่าง)รับชุบโลหะ
 ข้าพเจ้านายหนูเบะ: ผู้รับจ้างแช่สิ่งของ
เครื่องรูปพรรณต่าง ๆ คือแช่ด้วยแก้ว
 ไม้ แช่สังกะสี ดีบุก เหล็ก แช่ทองเหลือง
 ทองแดง ทองขาว ทองลงหิน
 (สยามฯ สมย ฉบับเดือนมีนาคม
 พ.ศ. 2426 หน้า 115)
- (85) ยาบารุงกาทันต์ : ยาบารุงกาทันต์ เบนยา ยาบารุงกาทัง
 ประเสริฐสำหรับบารุงกาทังแลเส้นประสาท
 ชั่วคราว
 (วายุารม ฉบับวันที่ 9 มิถุนายน
 พ.ศ. 2466 หน้า 11)
- (86) ความดีของไฟตอง : ความดีของไฟตอง คุณภาพของไฟตอง
 ที่บริษัทรัตนมาลาส่งมานี้ท่านจะเห็นคุณ
 (กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 1
 กรกฎาคม พ.ศ. 2469 หน้า 3)
- (87) เด็กเจ้าโรค : เด็กชายที่อ้วนท้วน เด็กเจ้าโรค
 นำรักนี้ เคยเป็นเด็กเจ้าโรคมา
 ครั้งหนึ่งแล้ว นม Glaxo เบนนมที่มีคุณมาก
 (กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 2 พฤศจิกายน
 พ.ศ. 2471 หน้า 15)

อดีต

ปัจจุบัน

- (88) ความสวดกแห่งลูกค้า : ข้าพเจ้าจะขาย
ราคาถูกที่สุด เพื่อความสวดกแห่งลูกค้า
(สยามมวย ฉบับวันที่ 6 มกราคม
พ.ศ. 2455 หน้า 5) เป็นที่ถูกใจของ
ลูกค้า
- (89) กระดาษปิดกระป๋อง : ท่านอาจเปลี่ยน
กระดาษปิดกระป๋องชนิดนี้เป็นเงินได้
กระดาษปิดกระป๋อง ซึ่งนับเข้าอยู่ใน
เกณฑ์แลกเปลี่ยนได้นั้น ต้องเป็นชนิด
แผ่นบริบูรณ์ เราจะไม่รับชนิดที่
บกพร่องเป็นอันขาด ฉลากปิดกระป๋อง
(ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันที่ 24
ธันวาคม พ.ศ. 2475 หน้า 23)
- (90) ชนิดที่บกพร่อง : ท่านอาจเปลี่ยน
กระดาษปิดกระป๋องชนิดนี้เป็นเงินได้
กระดาษปิดกระป๋อง ซึ่งนับเข้าอยู่ใน
เกณฑ์แลกเปลี่ยนได้นั้น ต้องเป็นชนิด
แผ่นบริบูรณ์ เราจะไม่รับชนิดที่-
บกพร่องเป็นอันขาด ประเภทที่ชำรุด
(ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันที่ 24
ธันวาคม พ.ศ. 2475 หน้า 23)
- (91) เรื่องราวของตะเกียง : ถ้าท่านต้องการ
ทราบเรื่องราวของตะเกียงนี้ ให้มีจดหมาย
ขอสมุดอธิบาย รายละเอียดเกี่ยว
กับตะเกียง

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามมวย ฉบับเดือนมีนาคม พ.ศ. 2455 เล่ม 8)

- (92) รูปฉาย : อย่าลืมไปดูรูปฉายเรื่องประวัติของ หนัง, ภาพยนตร์
 พระเยซูที่สโมสรอนุชิตศิลปาคารในคือวัน
 อาทิตย์ที่ 10 เดือนนี้อีก จะฉายต่อจากที่ฉาย
 แล้วไม่ซ้ำตั้งต้น แต่ 8.00-9.00 ล.ท*
 ไม่เก็บค่าดูตามเคย
 (เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 9 พฤศจิกายน
 พ.ศ. 2461 หน้า 3)
- (93) ศักดิ์สตรี : น้ำมันตานีอย่างดีหอม สุภาพสตรี, สตรีชั้นสูง
 แแรง 5 เท่าของน้ำมันตานีสามัญมีกลิ่นหอม
 ต่างกัน 4 ชนิดคือ 1. กลิ่นกุหลาบ
 2. พุทธชาติ 3. กระดินเหลือง
 4. สายหยุด ท่านสุภาวะสตรีและท่าน
ศักดิ์สตรีได้นิยมชอบามาก
 (เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 26
 กรกฎาคม พ.ศ. 2460 หน้า 6)
- (94) เจ้าแห่งเบียร์ : ฟาส์เบียร์ เบมเอ่เกิด เบียร์ดื่มรับ
 ของเจ้าแห่งเบียร์
 (สารานุกรม ฉบับวันที่ 7 พฤษภาคม
 พ.ศ. 2470 หน้า 7)

*ล.ท มีความหมายแปลมาจาก P.M. คือหลังเที่ยง เป็นการเขียนเวลาตามแบบสากล
 ถ้าใช้ ก.ท คือก่อนเที่ยง แปลมาจาก A.M. ในที่นี้ 8.00-9.00 ล.ท ก็คือ 2 ทุ่ม -3 ทุ่มนั่นเอง

อดีต

ปัจจุบัน

- (95) เครื่องซึ่งเบเนประโยชน์แก่ร่างกาย : แร่ธาตุซึ่งเป็น
 ฟอสฟอรัส เบเนบ่อเกิดของเจ้าแห่ง
 เบียร์มี เครื่องซึ่งเบเนประโยชน์แก่-
ร่างกาย
 (สารานุกรม ฉบับวันที่ / พฤษภาคม
 พ.ศ. 2470 หน้า 7)
- (96) ยามแก่เหินปาก : ยามแก่เหินปาก
 : วิทยุท่านรับประทานดู จะรู้สึกว่ายานี้เก่งจริง
 (กรุงเทพฯ เดลีเมส ฉบับวันเสาร์ที่ 14
 สิงหาคม พ.ศ. 2469 หน้า 3)
- (97) ความชมเชย : นาฬิกาโอเมกา ใต้รับ
ความชมเชยจากผู้ที่ได้ชื่อไปรษณีย์แล้วว่ที่ดีที่สุด
 (ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 20
 พฤษภาคม พ.ศ. 2470 หน้า 3)
- (98) ความสุขแห่งร่างกายมนุษย์ : ยากันสัตว์
 แพทย์ในประเทศญี่ปุ่นได้คิดประกอบทฤษฎี
 ชนิดนี้ขึ้นไว้เพื่อสำหรับความสุขแห่งร่างกาย
มนุษย์ โดยไม่ให้มีสัตว์แมลงต่าง ๆ ตามที่
 กล่าวมาแล้วนั้น เขามารถบกรวณได้
 (เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 22 มิถุนายน
 พ.ศ. 2463 หน้าปก)

อดีต

ปัจจุบัน

- (99) เคราะห์ดี : ถ้าท่านเคราะห์ดีอาจจะได้รับ
รางวัลถึง 200,000 บาท
(กรุงเทพฯ เดลิเมส์ ฉบับวันที่ 17 กันยายน
พ.ศ. 2461 หน้า 5) โชคดี
- (100) หม้อสำน้ำแข็ง : หม้อสำน้ำแข็งทนร้อน
ไอเย็นอย่างขจัด อาจอดความเป็นแล
ร้อนไว้ได้ถึง 1 วัน 1 คืน
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 3) กระตักน้ำแข็ง
- (101) ความดีของตะเกียง : ปรอดมาชมด้วยตาเอง
จึงจะทราบความดีของตะเกียงได้ตลอด
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 3) สรรพคุณของตะเกียง
- (102) ไอร้อนไอเย็น : หม้อสำน้ำแข็งทน
ไอร้อนไอเย็นอย่างขจัด
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 3) ความร้อนความเย็น
- (103) ชื่อเสียงอูโรม* : นิพนธ์ตราเสื่อของ
โรสดศาลา ถึงอันต้องมีชื่อเสียงอูโรม ชื่อเสียงร่ด่งดั่ง

*ปัจจุบัน ใช้เฉพาะในคำประพันธ์เท่านั้น

อดีต

ปัจจุบัน

(เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 1
ตุลาคม พ.ศ. 2464 หน้า 3)

- (104) ความนิยมยกย่อง : ร้านข้าพเจ้าเคยได้รับ ความนิยมชมชอบ
ความนิยมยกย่องจากมหาชนทุกชั้นมาแล้ว
(สารานุกรม ฉบับวันที่ 7 พฤษภาคม
พ.ศ. 2470 หน้า 20)
- (105) หนังสือสำคัญ : อนึ่งข้าพเจ้าเจ้าของหนังสือ หนังสือแจ้ง
จดหมายเหตุนี้จะบอกให้คนทั้งปวงเข้าใจว่า
อย่าฝากเงินให้มากับลูกจ้าง เว้นไว้แต่
ข้าพเจ้าจะมีหนังสือสำคัญไป
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 18
ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 193)
- (106) ห้องสำหรับคนจะ เติรสาร : พวกพ่อค้าที่ ห้องผู้โดยสาร
สืบกันนั้น เขาสืบกันนั้นสองลาเปนคู่ สองลา
นั้นเท่ากัน แต่ลาหนึ่งมีเครื่องไฟแลมีห้อง
สำหรับคนจะ เติรสารไป
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับเดือนสิงหาคม
พ.ศ. 2407 หน้า 9)
- (107) สิ่งของที่ปลาด : สินค้าสำหรับขายที่ในห้างนั้น ของแปลก
มีอยู่หลายอย่างล้วนแต่สิ่งของที่ปลาด
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับเดือนกรกฎาคม
พ.ศ. 2407 หน้า 106)

อดีต

ปัจจุบัน

- (108) **โรงสกล** : ขอแจ้งความแก่ท่านทั้งหลาย
ได้ทราบ ด้วยบัดนี้ข้าพเจ้าได้ย้ายห่าง
ไปตั้งขายสิ่งของอยู่ที่ริมโรงสกลสุนันทาลัย
(สยามไสมย ฉบับเดือนมกราคม
พ.ศ. 2428 หน้า 247) **โรงเรียน**
- (109) **คนอันเหน็ดเหนื่อย** : มิสเตอร์ลอเรนซ์
มาพักแรมอยู่ในกรุงเทพฯ แล้ว จะไม่
อยู่นาน เพื่อจะช่วยเหลือคนอันเหน็ดเหนื่อย
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2429 หน้า 397) **คนสายตาสั้น**
- (110) **พาหะนกกาลัง** : แว่นตาดีอันจัดทำให้
ถูกต้องตามตำรา จะช่วยการแทนแผล
เป็นพาหะนกกาลังแก่ตา
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2409 หน้า 397) **กาลังสำคัญ**
- (111) **ของเหลว** : แว่นที่เคยใช้นั้นเป็นของเหลว
แลไม่ควรกับการวิเสยคนแก่มีความปรารถนา
อยากเลือกใช้แต่แว่นตาอันแจ่มใส
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกรกฎาคม
พ.ศ. 2409 หน้า 397) **ของถูก**
- (112) **กำปั่นไฟเมล์** : กำปั่นไฟเมล์จะออก
เรือกลไฟโดยสาร

อดีต

ปัจจุบัน

จากท่านนายห้างโรคติที่กรุงเทพฯ ไป
เมืองเพชรบุรีทุกวันเสาร์เวลาบ่าย
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกรกฎาคม
พ.ศ. 2429 หน้า 327)

- (113) คำเค็รสาร : คำเค็รสารคาศพ้าคนละบาท คำคอบสาร
วันอังคารเวลาเที่ยงทุกวัน จะมีกัณฑ์ไพเมล์
ล้าหนึ่งออกจากท่าห่างโรคติจะไปเมืองจันบุรีด้วย
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
พ.ศ. 2429 หน้า 343)
- (114) โรงฮอสบิตล (คือ โรงยา) : จะเปิด
โรงยาทุก ๆ วันตั้งแต่เวลาเช้าโมง 1
จนถึง 3 โมงเช้า ท่านที่ไม่อยากจะให้
รักษาที่โรงฮอสบิตล (คือ โรงยา) ำห้
คนมาบอกอาการที่เบนโรคแลขอยาก็ได้
จะคิดเอาราคาเท่ากับท่านผู้มีอันจะกิน
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
พ.ศ. 2429 หน้า 343)
- (115) ความฟ้อง : ความฟ้องหาว่านินทาเขา การฟ้องร้อง
ในศาลกงซูลเขนิรัลอังกฤษ จาเลยแพห้
ต้องเสียเงินทำร้อยบาททั้งศาล
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤษภาคม
พ.ศ. 2429 หน้า 279)

อดีต

ปัจจุบัน

- (116) ตระลาการ : จำเลยแพ้อั่งเสียเงิน
 ห้าร้อยบาททั้งศาลอาอีแอมชะตาวชิแอมยี
 ราชทูตของสมเด็จพระบรมนางกวีน เปน
ตระลาการนังศาลชำระความ
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤษภาคม
 พ.ศ. 2429 หน้า 279) ตูลาการ
- (117) พลประเทศสยาม : สมเด็จพระเจ้ากรุงสยาม
 ได้ตั้งกรมไปรษณีย์แลกรมโทรเลข การสองราย
 นี้มีกผลแก่พลประเทศสยาม
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
 พ.ศ. 2428 หน้า 617) พลเมืองประเทศไทย
- (118) ประเทศนอก : คนในประเทศนอกประเทศ
 อื่น ๆ นั้น ก็จะไม่ไ่รู้ถึงการที่เปนไปเปนมา
 ในประเทศสยาม ถ้าเลิกหนังสือสยามไสมย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
 พ.ศ. 2428 หน้า 618) ต่างประเทศ
- (119) การที่เปนไปเปนมา : คนในประเทศ
 นอกประเทศอื่น ๆ นั้น ก็จะไม่ไ่รู้ถึง
การที่เปนไปเปนมา ในประเทศสยาม
 ถ้าเลิกหนังสือสยามไสมย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
 พ.ศ. 2428 หน้า 618) ความเป็นไป

อดีต

ปัจจุบัน

- (120) **ปัญญาเอก** : หนังสือวชิรญาณควรรที่คนทั้งปวง
 ทั้งกัน จะจัดซื้อเอาไว้เป็นของสำหรับบ้าน
 บุตรภรรยาจะได้ดูอ่านเล่นให้**ปัญญาเอก**
 (สยามฯ สมัย ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม
 พ.ศ. 2427 หน้า 391) **ปัญญาดี**
- (121) **ความปลิ้น** : ข้าพเจ้าเห็นว่า **ความปลิ้น**
 เกิดวิหุกชุมขึ้น **การปลิ้น**
 (บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับเดือนมีนาคม
 พ.ศ. 2408 หน้า 33)
- (122) **ห้างขายยาที่ตัวเคยชื่อ** : ยาเม็ดนี้ **เจ้าประจำ**
 ทุกเม็ดหุ้มด้วยน้ำตาล ถ้าห้างขายยาที่-
ตัวเคยชื่อ ไม่มียาเม็ดนี้ขาย ข้าพเจ้าจะ
 สงยานี้ออกทางโปรสนียาให้แก่ท่านทุกนาย
 (สยามฯ สมัย ฉบับเดือนมีนาคม พ.ศ. 2426
 หน้า 114)
- (123) **ร้านโปรสนีย** : **ร้านโปรสนีย** บางคอแหลม **ที่ทำการโปรสนีย**
 ถ้าท่านทั้งหลายมีหนังสือที่จะฝากไป ต้อง
 เอาหนังสือนั้นมาใส่ไว้ในที่โปรสนีย
 (สยามฯ สมัย ฉบับเดือนมีนาคม พ.ศ. 2426
 หน้า 39)

อดีต

ปัจจุบัน

- (124) ทิปาปรัสเซีย* : ร้านปรัสเซียบางคอแหลม ผู้าปฤษฎี
 ถ้าท่านทั้งหลายมีหนังสือที่จะฝากไป ต้อง
 เอาหนังสือนั้นมาใส่ไว้ในทิปาปรัสเซีย
 (สยามไสมย ฉบับเดือนมีนาคม พ.ศ.2426
 หน้า 39)
- (125) การแห่ใหญ่ชัศพ : ณ วันศุกร์เดือนห้า พิธีแห่ศพ
 ขึ้นเก้าคำ เบนวันมีการแห่ใหญ่ชัศพ ของ
 สมเด็จเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงษ์
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤษภาคม
 พ.ศ. 2427 หน้า 144)
- (126) ความร้าย : การสิ่งนั้น ๆ มีคุณมาก อันตราย
 จงเพียรทำให้งานได้จะเป็นประโยชน์
 แก่ตัวแลท่านผู้อื่นเป็นอันมาก ถ้าเห็น
มีความร้ายเตือนเพื่อนให้หนีให้พ้นเอา
 ตัวรอดไปเถิด ก็เป็นการควรแล้ว
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
 พ.ศ. 2465 หน้า 3)
- (127) ฐานะเหตุการณ์ : ฐานะเหตุการณ์ทวีปยุโรป สถานการณ์
 เป็นอันอเมริกาทั้งหมดถูกระทางทวีปยุโรปแล้ว

*สันนิษฐานว่า สมัยนั้นใช้เป็นทิปาส่งจดหมาย เพราะยังไม่มีการสร้างผู้าปฤษฎี
 จึงเรียกว่า ทิปาปรัสเซีย

อดีต

ปัจจุบัน

(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 24 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2465 หน้า 3)

- (128) แวนตาตัดแสงแดดแลแสงไฟ : แวนตาตัด-
แสงแดดแลแสงไฟ ซึ่งเป็นพิเศษตามนุษย์
เราได้มีนักปราชญ์ชาวยุโรปผู้หนึ่งคิดทำ
สำเร็จแล้วเป็นที่นิยมกันมาก
(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 3 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2465 หน้า 1) แวนตากันแดด
- (129) วิธีบำรุงการค้าขาย : วิธีบำรุงการค้าขาย
ของชาวพื้นเมืองให้เจริญขึ้นได้โดยง่าย
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 4 ตุลาคม
พ.ศ. 2462 หน้า 12) วิธีส่งเสริมการค้าขาย
- (130) การสง่าแห่งการค้าขาย : การสง่าแห่ง
การค้าขาย ของชาวพื้นเมืองเราก็คงจะ
ดำรงอยู่ได้
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 4 ตุลาคม
พ.ศ. 2462 หน้า 12) ความมั่นคงของ
การค้าขาย
- (131) ชื่อเสียงเกียรติคุณยิ่ง : ยาสตรีเพื่อบำบัด
สถานที่ผสมยาไทยจนนายที่มีชื่อ ชื่อเสียงเกียรติคุณยิ่ง
(สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 15 พฤศจิกายน
พ.ศ. 2465 หน้า 11) ชื่อเสียงโด่งดังยิ่ง

อดีต

ปัจจุบัน

- (132) แพทย์รักษายานยนต์ : แพทย์อะไรต่าง ๆ
 ช่างซ่อมรถ
 ก็มีแล้วบัดนี้ได้เกิดมีแพทย์รักษายานยนต์
 เกิดขึ้นที่งานบริเวณวัดตึก มีผู้รักษาแก้
 เครื่องยนต์ต่าง ๆ ลองแพทย์สมัยใหม่ดูบ้าง
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 21 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2465 หน้า 15)
- (133) ความพิศดาร : รถใช้ส่วนตัว รถใช้การในบริษัท
 ความแปลกใหม่
 แลรถจักรยานยนตร์ปอลีซี ซึ่งมีความพิศดารมาก
 (จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 5
 มิถุนายน พ.ศ. 2462 หน้า 8)
- (134) ยันตศาสตร์ : ช่างเครื่องจักรยันตศาสตร์
 ช่างเครื่องยนต์
 ต้องมีใบรับรองของผู้จ้าง
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 3
 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2465 หน้า 5)

3.1.2 สรรพนามวลี (Pronoun Phrase)

3.1.2.1 การลดละคำ (Deletion)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) ท่านผู้หนึ่งผู้ใด : คณะละครมาโรนชสมัย
 ท่านผู้ใด
 มีความยินดีที่จะรับที่ท่านผู้หนึ่งผู้ใด
 ซึ่งมีความเอื้อเฟื้อสำหรับจะแต่งส่งมา
 สำหรับให้คณะละครมาโรนชสมัย เล่น

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม
เล่ม 6 พ.ศ. 2455 หน้า 11)

- (2) พวกเรา : พวกเราควรจะ พวกเรา
 รีบไปซื้อเร็ว ๆ ประเดี๋ยวเขาขาย
 ไปหมด เราจะหนาวแน่ะ
 (อาจารย์ ฉบับวันที่ 15 พฤศจิกายน
 พ.ศ. 2458 หน้า 38)
- (3) ท่านทั้งหลายทั้งปวง : ข้าพเจ้าขอเชิญ ท่านทั้งหลาย
ท่านทั้งหลายทั้งปวงอ่านดู
 (บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 10 ธันวาคม
 พ.ศ. 2435 หน้า 2)
- (4) ผู้หนึ่งผู้ใด : ถ้าผู้หนึ่งผู้ใดจะซื้อ เชิญมาที่ ผู้ใด
ห้างข้าพเจ้าแลตรวจดูตามชอบใจ
 (ตรูธวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
 เดือน 12 พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)
- (5) ท่านทั้งหลายอันมีฐานะ : ท่านทั้งหลายอันมีฐานะ ท่านที่มีฐานะ
ในการรายนี้ เชิญมาหาที่ตึกอันว่ามาแล้วนี้
 (สยามไทมส์ ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
 เดือนอ้าย ปีมะแม พ.ศ. 2426 ปีที่ 2
 ฉบับที่ 10 หน้า 82)

อดีต

ปัจจุบัน

- (6) ชาวเรา : หมู่นี้ในฮอลลิวูด พวกดารารายานตร์ เรา
ไม่ว่าหญิงหรือชายต่างพากันตื่นเต็น นึกรู้สึกถึง
ความจำเป็นในการรักษาและป้องกันตัวไม่ให้
ป่วยไข้กันขึ้นมาอย่างกวัดกัน ชาวเราก็ควรจะ
คิดเช่นนั้นบ้าง
(ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 26
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2468 หน้า 5)
- (7) ชาวเราทั้งหลาย : ครั้งเจ้าพระยาวิชาเยนทร์ เราทั้งหลาย
ยังไม่มีผู้คิดเครื่องพิมพ์หนังสือ ถ้ามีแต่ครั้งนั้น
เจ้าพระยาวิชาเยนทร์ท่านคงอดไม่ได้ คงจะทำ
หนังสือพิมพ์อันดีไว้อ่านเบนแน่ ชาวเราทั้งหลาย
ซึ่งเกิดภายหลัง ก็จะได้อ่านทราบการเก่าใน-
ครั้งนั้น
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมกราคม
พ.ศ. 2467 หน้า 330)
- (8) ข้าพระเจ้า : จดหมายเหตุแผ่น 41 ข้าพระเจ้า
ว่าถึงแผ่น 42 จะชี้แก้นพระไตรปิฎก
ข้าพระเจ้า* สาระภาพแล้ว
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกันยายน
พ.ศ. 2428 หน้า 553)

* เกิดจากการสูญเสียหน่วยเสียง (Loss of Phoneme)

อดีต

ปัจจุบัน

- (9) ท่านมหาชน : ได้คิดราคาจำหน่ายให้ถูกลง
 ที่สุด ทั้งนี้ก็เพื่อหวังจะให้ท่านมหาชนทั้งหลาย
 ได้ลองสูบ
 (ภาพยนตร์สยาม ฉบับวันที่ 17 ตุลาคม
 พ.ศ. 2467 หน้า 3)

3.1.2.2 การเพิ่มคำ (Addition)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) ข้าพเจ้าเจ้าของ : อนึ่งข้าพเจ้าเจ้าของ
 หนังสือจดหมายเหตุนี้จะบอกคนทั้งปวง
 เข้าใจว่า อย่าฝากเงินให้มาอยู่กับลูกจ้าง
 (บางกอกเรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 18
 ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 193)
- (2) เราเอดิเตอร์ : เราเอดิเตอร์จะมีความ
 ยินดีและขอบใจท่านมาก
 (จดหมายเหตุส่งอรุณ เล่ม 14 ฉบับ 3
 เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2451 หน้า 138-139)
- (3) ผู้เจ้าของ : สามก๊กเล่มที่หนึ่งรวม 24 เล่ม
 สมุดไทย ตีเกือบจะแล้วเป็นการใหญ่ยี่ดยวนัก
 เกินสัญญาไว้ได้สัก 2 เดือน เพราะข้าพเจ้า
ผู้เจ้าของหมายการผิดไป ข้าพเจ้าขออะไรมาย
 กับท่านที่ได้ลงชื่อไว้ทุก ๆ คนเถิด

ข้าพเจ้าผู้เป็น
เจ้าของเราในฐานะ
บรรณาธิการ

ผู้เป็นเจ้าของ

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกเรียลตี้เตอร์ ฉบับวันที่ 17 มกราคม
พ.ศ. 2429 หน้า 220)

3.1.2.3 การเลิกใช้ (Obsolete)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) ท่านทั้งปวง : ท่านทั้งปวงอันอยากเข้าบ้าน
 ฤๅที่สำหรับปลูกเรือน ฤๅที่สำหรับจอดแพ
 ริมฝั่งแม่น้ำ ฤๅจะทำท่าเรือจ้าง
 (สยามสมัย ฉบับวันพุธ เดือนมกราคม
 พ.ศ. 2428 เล่ม 4 หน้า 143) ท่านทั้งหลาย
- (2) คนทั้งปวง : หนังสือนี้จัดตั้งทำเนียมขึ้นใหม่
 ก็สัญญากันแข็งแรงว่าจะให้ออกทันเวลากำหนด
 ทั้งบ้านทั้งเมืองอยากจะรู้ชื่อราชการต่าง ๆ
 เมื่อบอกก่อนได้ควรจะบอกก่อนคนทั้งปวงจะได้
 รู้การแลทำการให้ทันให้สมพระราชกำหนด
 (สยามสมัย ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม
 พ.ศ. 2427 หน้า 391) ท่านทั้งหลาย หรือ
คนทั้งหลาย
- (3) ท่านผู้กรุณา : ไบชาชนิคอันเคยทั้งกลืนแล
 คอกับชาไชหฺรว่า ได้เข้ามาถึงใหม่ ๆ อีก
 หลายทึบ ขอเชิญท่านผู้กรุณาจงไปทดลอง
 ดูก็จะได้ไบชาติ ๆ มารับประทานสมความ
 ประสงค์ของท่าน ท่านผู้มีอุปการะคุณ

อดีต

ปัจจุบัน

(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 21 กุมภาพันธ์

พ.ศ. 2465 หน้า 16)

3.1.3 กริยาวลี (Verb Phrase)3.1.3.1 การลบละคำ (Deletion)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) **ขมดู** : พวกผู้หญิงประเทศยุโรปแลอเมริกา **ขม**
จะขายของปลาต ๆ ที่เขาเขี้ยววัน 10
เดือนนี้ เชิญท่านทั้งปวงมาขมดูเวลานั้นเถิด
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (2) **ขอมแปลง** : อนึ่งพวกกัมปะนีแห่งอุ้นจะรับ **ขอม**
ธุระคิดินการที่จะต้องลงทุนขอมแปลงเรือ
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)
- (3) **จะต้องการ** : ผู้ใดจะต้องการให้มีคำสั่งโดยเร็วแล **จะ, ต้องการ**
สัญญาจะส่งทุก ๆ วัน ถ้าผู้ใดจะต้องการสั่งน้ำขง
ถึงพันบอนด์ได้แต่จะต้องบอกให้รู้เสียก่อน 2 วัน
(บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 11 กันยายน
พ.ศ. 2432 หน้า 8)

อดีต

ปัจจุบัน

- (4) รับประทานแก้ : แพทย์อะไรต่าง ๆ ก็มีแล้วบัดนี้
 รับประทานแก้, รับประทาน
 ได้เกิดมีแพทย์รักษาพยาบาล เกิดขึ้นที่ในบริเวณ
 วัดตึก มีผู้รับประทานแก้ เครื่องยนต์ต่าง ๆ ลอง
 แพทย์สมัยใหม่ดูบ้าง
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 21 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2465 หน้า 15)
- (5) จากนายชาย : ปฏิทินฉบับนี้มีพิธีหลวงต่าง ๆ
 จากนาย
 และมีวันนักขัตฤกษ์หลายอย่าง เหตุว่าได้คัดลอก
 ออกมาจากหมายประกาศสงกรานต์หลวง
 เห็นว่าถูกต้องเป็นของแน่นอนแล้ว จึงได้นำ
 ลงพิมพ์จากนายชายที่ออฟฟิศสยามประเภทตั้งอยู่
 (สยามประเภท เล่ม 4 ตอน 18 ฉบับวันที่ 11
 เมษายน พ.ศ. 2444 หน้า 23)
- (6) จอดอาศรัย : กำนันเส็กกำนันใหญ่จะ
 จอด
 จอดอาศรัยอยู่ปากอู่ได้ในทุกเวลาไม่
 เป็นอันตรายเลย
 (บางกอกเรคคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)
- (7) รับประทานคิด : อนึ่งพวกกำมะนี่แห่งอุ้นั้น
 รับประทาน
 จะรับประทานคิดในการที่จะลงทุนซ่อมแปลงเรือ
 (บางกอกเรคคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)

อดีต

ปัจจุบัน

- (8) มีราคาประเสริฐ : จะมีการเลหลังที่ห่าง
มีศเตออีลมาเลขเอนกาเบนิ ของมีราคา-
ประเสริฐต่าง ๆ คือ เพชร พลอย แหวน
เพชร แลของต่าง ๆ ที่ประดับด้วยเพชรแล
พลอยหลายอย่าง
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 5 ตุลาคม
พ.ศ. 2408 เล่มที่ 15 หน้า 15) มีราคายอมเยา
- (9) ตรวจสอบทาน : ปฏิทินนี้มีพิเศษพิศดาร
เชื่อได้แน่ว่าถูกต้องพร้อมทุกอย่าง เพราะ
ได้ตรวจสอบทานกับหมายสงกรานต์ของ
หลวงนั้นแล้ว ตรวจทาน,
ตรวจสอบ
(สยามประเภท ฉบับวันที่ 11 เมษายน
พ.ศ. 2444 เล่ม 4 ตอน 18 หน้า 5)
- (10) ปรับตรีคุณสามเท่า : แม้ว่าผู้ใดได้ซื้อปฏิทิน
ณ ฉบับหมายสงกรานต์หลวงแล้ว แม้ว่าคิด
คลาดเคลื่อนกับหมายสงกรานต์หลวงนักขัต-
ฤกษ์วันใดพิถีอันใดไม่ตรงกับของหลวงแล้ว
ขอให้ส่งคืนกลับมายังออฟฟิศ ๆ จะคืนราคา
ค่าปฏิทิน 8 อัฐให้ด้วย ทั้งจะยอมให้ปรับตรี-
คุณสามเท่าราคาปฏิทิน 8 อัฐ เบนคงให้ปรับ
24 อัฐ ปรับ 3 เท่า
(สยามประเภท ฉบับวันที่ 11 เมษายน
พ.ศ. 2444 เล่ม 4 ตอน 18 หน้า 5)

อดีต

ปัจจุบัน

- (11) กลับไปกลับมา : บริษัทมีรถยนต์ 5 ล้อ
 ส่วนเบน เรืออหิวาต์ลงนั่งสบายเดินเร็ว
 สดวกดีเดินรับส่งผู้โดยสารกลับไปกลับมา
 แต่ท่าถนนราชวงศ์วัดสามปลื้ม ปากคลอง-
 ตลาดกับตลาดพลูในคลองบางหลวง
 (จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่
 24 มกราคม พ.ศ. 2453 หน้า 11) ไปกลับ
- (12) รับพระสงฆ์ : มิสเตอร์โรมร์ซึ่งอยู่ในกรุงเทพฯ
 จะรับพระสงฆ์เครื่องแลแบบโรงสีไฟทุกขนาด
 หลายอย่าง
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
 พ.ศ. 2441 หน้า 8) รับส่ง
- (13) รับพระจัดการแปล : หลังวังบูรพาภิรมย์
 ริมทางรถรางรับพระจัดการแปลหนังสือ
 ต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นไทย ถูจาก
 ภาษาไทยเป็นอังกฤษ
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
 พ.ศ. 2441 หน้า 8) รับแปล
- (14) ใต้พระเรว : ที่ทำการของรัฐบาลฤาษามี
 ที่ยังหาสามไม้ใต้ ถ้ามารู้จักแปลที่นี้จะใต้-
พระเรวไม่น้อยกว่ากันแลเปลืองเงินน้อยกว่า
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
 พ.ศ. 2441 หน้า 8) ใต้เร็ว

อดีต

ปัจจุบัน

- (15) ยัดเยียดเบียดกัน : แจ้งความดูงานลูกไหล
ได้ทราบว่านายหอ ภรรยาชื่อวอมีครรรภ์แก่
วันนั้นนายบอพาภรรยาไปดูงานศพที่วัดไต้เตี้ย
โดยคนดูงานมากยัดเยียดเบียดกัน
(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม พ.ศ. 2455
ปีที่ 1 เล่ม 6 หน้า 3) เบียดเสียดกัน
- (16) แลมพก : ถ้าทำมาซื้อนาฬิกาข้อมือเรือน
ทองคำแท้ของห้างนี้ไม่ว่าชนิดใด ๆ ก็ดี
ห้างนี้ยินดีจะแลมพกตัวลอตเตอรี (หวย)
อังกฤษ ราคาฉบับละ 5 บาท เรือนละ
1 ฉบับทุก ๆ เรือนไป
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันอังคารที่ 17
กันยายน พ.ศ. 2461 หน้า 3) แลม
- (17) รับรุษรักษา : ชีโรดตยีก้อาชิง เปนหมอ
แต่งพันมาจากประเทศยูไนเตดชะเตด-
อเมริกา จะรักกอไศรยอยู่ในกรุงเทพ
สักหนอยหนึ่ง แลจะรับรุษรักษาแต่งพัน
หักพันเสีย
(ดรุฒวาท เล่ม 1 ฉบับวันอังคาร
แรม 10 ค่ำ เดือน 3 ปีวอก พ.ศ.2417
ฉบับที่ 35 หน้า 360) รับรักษา
- (18) ไร่ด้วย : พัดลมตั้งของเยอรมันจะไร่ด้วย
ไร่

อดีต

ปัจจุบัน

น้ำมันก๊าศ หรือน้ำมันก๊อชก็ไต้ เครื่อง
 แฉงแรงใช้ทนเปนพัคลมที่มีชื่อเสียงที่สุด
 (บางกอกการเมือง ฉบับวันศุกร์ที่ 16
 พฤษภาคม พ.ศ. 2467 หน้า 18)

- (19) มีความพอใจ : หนังสือปะทานุกรมเหล่านี้
 จะเปนประโยชน์มากแก่ครอบครัวของท่าน
 ท่านไม่ชอบใจ ซ้ำพเจ้าให้หนังสือแบบเสื่อ
 ปีหนึ่ง 12 เล่ม ท่านมีความพอใจสิ่งไหน
 โปรดเลือกเอาอย่างหนึ่ง
 (จดหมายเหตุแสงอรุณ เล่ม 14 ฉบับที่ 3
 มิถุนายน พ.ศ. 2451 หน้า 138-139) พอใจ
- (20) ไม่ปรกติมีตามกำหนด : สัตว์ที่มีร่างกาย
 ชูบขีดพอมแห้ง อยู่ไปไม่ได้ โลหิตระดู
 ไม่ปรกติมีความกำหนดและระดูพิการ
 ต้องรับประทานยากำลังของกรมหลวงชุมพร
 (แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2467 หน้า 32) ไม่มาตามกำหนด
- (21) รับคนส่งคน : รถไฟนี้จะหยุดรับคนส่งคน
 ทุก ๆ ว่างสเดชั่น
 (บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 14 มิถุนายน
 พ.ศ. 2436 หน้า 2) รับส่งคน

อดีต

ปัจจุบัน

- (26) ภัททอาโศรย : ข้าพเจ้าจะภัททอาโศรยอยู่ใน
 กรุงเทพมหานครหนึ่ง และจะรับรัฐธรรมนูญ
 แต่งพันหักพันเสีย
 (ดร.ธรรมาท ฉบับวันอังคาร แรม 10 ค่ำ
 เดือน 3 ปีวอก พ.ศ. 2417 หน้า 3) พัก
- (27) ผาก...ให้มากับ : อนึ่งข้าพเจ้าเจ้าของ
 หนังสือจดหมายเหตุนี้ จะบอกให้คนทั้งปวง
 เข้าใจว่าอย่าผากเงินให้มากับลูกจ้าง
 (บางกอกเรคคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 18
 ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 193) ผากกับ
- (28) ใพบเที่ยวเล่น : เจ้าเมืองอเมริกากับ
 ขุนนางผู้ใหญ่หลายคนรอกันใพบใพบเที่ยว
เล่นที่แม่น้ำปะระตัมก
 (บางกอกเรคคอร์ดเดอร์ ฉบับเดือนสิงหาคม
 พ.ศ. 2407 หน้า 6) ใพบเที่ยว
- (29) ฟังแรก : ของเล่นที่อย่างแปลก ๆ
ฟังแรกจะมีเข้ามา
 (บางกอกเรคคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 27
 กรกฎาคม พ.ศ. 2407 หน้า 106) ฟัง, ฟัง
- (30) ตกแต่ง : หนังสือจดหมายเหตุ
 The Bangkok Recorder เล่ม
 ที่หนึ่ง ข้าพเจ้าหมอบรับเลขได้ตกแต่ง แต่ง, เขียน

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกเรียคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2407 หน้าปก)

- (31) ยักย้าย : ขอแจ้งความแก่ท่านทั้งหลาย ย้าย
ได้ทราบด้วยบัดนี้ข้าพเจ้าได้ยักย้ายทาง
ไปตั้งขายสิ่งของอยู่ที่ริมโรงสะกุลสุนันทาลัย
(สยามไสมย ฉบับเดือนเมษายน
พ.ศ. 2408 หน้า 143)
- (32) ประสงค์อยากจะขอ : ถ้าผู้ใดประสงค์- ประสงค์จะขอ,
อยากจะทำบาปหรือร้ายสิ่งของน้ำผึ้งคณมาย
ขอจากผู้มีนามข้างท้ายนี้
(สยามออบเชอร์เวอร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 28
เมษายน พ.ศ. 2465 หน้า 7)
- (33) วม...มิได้ : โปรดอย่าลืมซื้อ วม(แพง)
สะเวตเตอร์รูปยัมเปอร์สีงาม ๆ
กับผ้าพันคอสมัยใหม่ ราคาวมแพงมิได้
ขอเชิญมาชมที่ตึกถนนคนดาว
(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 2 ธันวาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 15)
- (34) สังเกตพิเคราะห์ดู : ช่วยท่านที่เคยชอบ สังเกตดู
รับประทานสุราจีนนั้นมาแล้วนั้น ขอให้
สังเกตพิเคราะห์ดูให้ถ้วนถี่

อดีต

ปัจจุบัน

(สัมพันธไทย ฉบับวันที่ 1 มีนาคม
พ.ศ. 2466 หน้า 16)

- (35) **รู้สีกผล** : ยานีศรยคาล เมื่อได้ทดลอง **รู้สีกผล**
 ยานีศรนี้แต่เพียงรทลเดียว จะรู้สีกผลแห่ง
 สรรพคุณของยานีศรนี้ทันที
 (สัมพันธไทย ฉบับวันเสาร์ที่ 19
 เมษายน พ.ศ. 2467 หน้า 5)
- (36) **คิดราคาค่าตรวจ** : แพทย์จะรับตรวจโรค **คิดค่าตรวจ**
 อดยไม่**คิดราคา**ค่าตรวจเฉพาะแต่เวลา
 8-9 ก.ท เวลาบ่ายจะคิดค่าตรวจตาม
 ธรรมเนียม
 (สัมพันธไทย ฉบับวันเสาร์ที่ 19
 เมษายน พ.ศ. 2409 หน้า 9)
- (37) **ไว้เรียรายชื่อ** : ถ้า मैंได้**ไว้เรียรายชื่อ** **ไว้รายชื่อ**
 คนที่จะซื้อเพียงหันคน เป็นหันเล่มเมื่อไร
 เจ้าของบางกอกกรีกอร์เคอร์จะลดราคาลง
 ถึงเล่มละบาทเมื่อนั้น
 (บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 15
 เมษายน พ.ศ. 2408 หน้า 18)

3.1.3.2 การเพิ่มคา (Addition)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) ไม่รู้จักเย็บ : ถ้าผู้ใดอยากจะซื้อจักรเย็บผ้า
 อย่างดีที่ถักรังคุดมได้ เชิญมาซื้อที่บ้านหมอ
 ขานตาแลร์ ถ้าผู้ซื้อไม่รู้จักเย็บก็จะสอนให้
 (ตรุณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
 เดือน 12 พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 353)
- (2) ขายตามตลาด : เข็มขัดผ้าขาว เข็มขัดลวด
 มีชนิดต่าง ๆ มากล้วนแล้วแต่เข็มขัดสิ่ง
 อย่างดีทั้งนั้น เข็มขัดเหล่านี้ไม่มีขายตามตลาด
 (จันทน์สยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 4
 มีนาคม พ.ศ. 2461 หน้า 8)
- (3) เบนน้ำนวล : การบำรุงร่างกายให้เป็น
 ผู้ปราศจากโรค เบนลามอันประเสริฐ
 หรือถ้าอยากจะทำให้ร่างกายของท่านมี
 ผิวพรรณวรรณะผ่องใสสดชื่นเบนน้ำนวล
 (แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2467 หน้า 32)
- (4) ใบเยียม : ขอเชิญใบเยียมการขาย
 ลดราคาของห้างชำพเจ้า
 (บางกอกการเมือง ฉบับวันที่ 21
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2471 หน้า 25)
- (5) แข็งแรงนัก : ที่นอกปากอ่านออกใบนั้น
 สร้างอย่างแข็งแรง

อดีต

ปัจจุบัน

จดถึงลามแม่น้ำรดยาว 120 ฟุต มี
 เชื้อน 2 ฟาก กว้างขวางแขวงแรงนัก
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 18
 ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 192)

- (6) เข้ากันชื่อ : สยามไสมย ถ้าคนจะ เข้าหูกันชื่อ
เข้ากันชื่อถึงหกฉบับจะคิดเอาแต่
 คำห้าฉบับ
 (สยามไสมย ฉบับเดือนมีนาคม
 พ.ศ. 2426 หน้า 8)

3.1.3.3 การเลิกใช้ (Obsolete)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) มาแต่ : พวกชีวิตแมนเลอบ์แอนกัมเบนี มาจาก
 เป็นพ่อค้าฝรั่งเศสตั้งอยู่ที่บ้านกะตี่จันแห่ง
 หนึ่งมีเครื่องใช้ต่าง ๆ ที่มาแต่ประเทศ
 ยุโรปเป็นอันมาก
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม
 พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 20 หน้า 193)
- (2) ขอแต่ : คนที่อยากจะได้นั่งสือบอกของ ขอจาก
 ต่าง ๆ แลราคาต่าง ๆ นั้น ถ้าขอแต่ห้าง
 นั้นก็จะผากมาให้แต่ที่ 89 ที่ถนนแกมมันท์
 กรุงลอนดอนมุตวันออก

อดีต

ปัจจุบัน

(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 2)

- (3) ตั้งชื่อว่า : ห้างยอนแลเฮนรีคะวินช่างทำ มีชื่อว่า
เครื่องกลไฟแลม่ไอน้ำสำหรับเครื่องกลไฟ
แลช่างหล่อเหล็ก โรงนั้นตั้งชื่อว่า แสมเมอร์
อะมิคโอรันวอกรี

(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 3)

- (4) ไม้วางไม้เบลา : ถ้าท่านทั้งหลายไม้วาง- ไม้วาง
ไม้เบลามาเยี่ยมเจ้าของจดหมายเหตุมาได้
มาชำระเงินที่โรงพิมพ์มาได้ ก็ส่งเงินทาง
โทรศณีก็ได้

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือน 10 แรม 6 ค่ำ
พ.ศ. 2427 หน้า 234)

- (5) ไม้ให้เจริญความสุข : ไม้ตึกนั้นมีห้องสันทนาการ ไม้ให้ความสุข
ทาด้วยดีมันคงนั้ก เพราะหมายจะไม้ให้เจริญ- อย่างมาก
ความสุขแก่ผู้อยู่

(บางกอกเรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 24)

- (6) เอาใจใส่ช่วยหา : ขอให้ท่านทั้งปวง โปรดช่วยหา
เอาใจใส่ช่วยหาผู้ที่จะซื้อ มาลงชื่อไว้

อดีต

ปัจจุบัน

ที่ข้าพเจ้าได้ห้าคนแล้วเมื่อใด ข้าพเจ้า
จะให้เป็นรางวัลเล่มหนึ่งเมื่อนั้น
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 205)

- (7) คติการ : คนได้รอดชีวิตเพราะคุณที่หมอบ คิดค้น
เบนเนอคติการนั้นมากนัก ถ้าจะนับเป็น
หลายล้านคนก็ได้
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 24 หน้า 205)
- (8) จาเรียดาใหญ่ : การที่นั่นจาเรียดาใหญ่ เจริญเติบโต
ขึ้นเร็วนัก ในกาลทุกวันนี้มีช่างทาการในที่นั้น
อยู่ย่นร้างแก่ร้อยสิบร้อยคน
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 16 มิถุนายน
พ.ศ. 2408 เล่มที่ 8 หน้า 55)
- (9) หักล้ม : ตัวข้าพเจ้ามีที่ตั้งที่เขาตั้งไว้สำหรับ ล้มละลาย
รับพัสดุสิ่งของทั้งปวง ที่ยังเหลืออยู่แห่งซียี
อัลเลนผู้ที่อยู่ในกรุงเทพฯนี้ การของเขาหักล้ม
เสียแล้ว แต่บัดนี้คนที่เป็นลูกนี้ของซียีอัลเลน
ข้าพเจ้าจะขอให้เขามาชำระบาป
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 1 กรกฎาคม
พ.ศ. 2408 เล่มที่ 9 หน้า 49)

อดีต

ปัจจุบัน

- (10) เบนที่ส่องอาห้สืบเสาะพิจารณาหาเหตุ : มีเบาะแสในการ
 เมื่อพิจารณาเหตุเห็นว่า ขาดผลที่อ้าย
ผู้ร้ายถูกพันนั้น จะ เบนที่ส่องอาห้สืบเสาะ
พิจารณาเหตุจับเอาตัวผู้ร้ายได้
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม
 พ.ศ. 2408 เล่มที่ 5 หน้า 23)
- (11) จาเรียดี้ : เจ้าของบางกอกกรีตอร์เตอร์ เจริญก้าวหน้า
 จะเอาจาใส่ เพื่อจะได้ให้หนังสือจดหมาย
 เหตุนั้นเบนของดี้ยิ่งยืนมั่นคง เบนของที่ควร
ช่วยประเทศสยามจะอ่าน ได้ช่วยให้ จาเรียดี้
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 15 เมษายน
 พ.ศ. 2408 เล่มที่ 5 หน้า 18)
- (12) ชายตามธรรมเนียม : ถ้าแลท่านผู้ใดอยาก
จะใคร่ซื้อของที่ถูกรกว่า ชายตามธรรมเนียม
แล้วขอเชิญท่านมาเวลา 4 โมงเช้าเทอญ
 (ดรุณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
 เดือน 12 พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)
- (13) ก่อกำขึ้น : ข้าพเจ้าหวังใจว่าท่านคงไม่เคย
เห็นหนังสือชนิดนี้เป็นแน่ เพราะยังไม่มีใครที่
ก่อกำขึ้นเลย ข้าพเจ้าได้ลงทุนหลายพันบาท
ที่ได้ทำหนังสือชนิดนี้
 (สยามออบเซอร์เวอ์ ฉบับวันอังคารที่ 15
 มีนาคม พ.ศ. 2453 หน้า 5)

อดีต

ปัจจุบัน

- (14) ชมเล่น : เชิญท่านทั้งหลายมาชมเล่นบ้าง
และเห็นว่าดีงามจริง
(สยามออบเซอร์เวอร์ ฉบับวันอังคารที่ 15
มีนาคม พ.ศ. 2453 หน้า 5) ชมดู
- (15) มีคุณ : ยาธินาเชราวิโรธ เบนยาเจริญ เห็นผล
อาหารมีกำลัง แลทำให้กายสบาย รับประทาน
แล้วมีคุณจริง ๆ
(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 15
พฤศจิกายน พ.ศ. 2453 หน้า 3)
- (16) (ฟัน) ขารูด : ท่านควรรักษาปากและฟัน
ถนอมฟัน จัดสีฟัน บำรุงฟัน อย่าให้โรค
ปากและฟันเกิดขึ้นได้ อย่าให้ฟันของท่าน
ขารูดน่าเกลียด (ฟัน) เสีย
(สยามนิกร ฉบับวันที่ 8 มีนาคม
พ.ศ. 2479 หน้า 12)
- (17) มัก้าช้เป็นอันขาด : านภาษาอังคริช มีคำ สมควรที่จะใช้
สยามบัดนี้มัก้าช้เป็นอันขาด ที่จริงเฮลเตล-
แมนแลเลดีสองคนนี่เอง เอาชายหญิงเรียบ-
ร้อยอันประพุดดีการงานดี สมัญญาคความรู้มาก
อนึ่งมัก้าเรียกชายหญิงอันมีตำแหน่งในราชการ
ผู้ชายนั้นเรียกว่า เยนเตลแมน ภรรยาผู้ชาย
อันมีตำแหน่งนั้นเรียกว่า เลดี

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 7 ค่ำ
เดือนกันยายน ปีระกา พ.ศ. 2428
หน้า 47)

- (18) วิตกเรื่อง : เครื่องพิมพ์ดีดเยอรมัน เป็นกังวลเกี่ยวกับ
อย่างใหม่ราคาถูกกว่าเครื่องชนิดอื่นๆ
ถ้าท่านวิตกเรื่องการชำระเงิน เชิญตกลงได้
(ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 11
พฤษภาคม พ.ศ. 2473 หน้า 2)
- (19) ขอเชิญมาทัศนศึกษา : อย่าลืมหอหนังโรงใหญ่ ขอเชิญชม
เล่นแล้ว ถ้าท่านทั้งหลายมีโรคาสขอเชิญ-
มาทัศนศึกษา หวังใจว่าท่านจะได้เห็นชุดหนัง
ที่ยังไม่เคยเห็น
(สยามออบเซอร์เวออร์ ฉบับวันอังคารที่ 26
เมษายน พ.ศ. 2453 หน้า 2)
- (20) เบนอันต่างหากกันกับ : นาฬิกาแค่นี้เบนอัน- เป็นคนละชนิด
ต่างหากกันกับนาฬิกาแค่อันทอดเงา
(สยามออบเซอร์เวออร์ ฉบับวันที่ 6 ตุลาคม
พ.ศ. 2431 ปีที่ 1 เล่ม 1 หน้า 3)
- (21) ไร่เชิญมาถาม : อิฐฝรั่ง ถ้าผู้ใดจะต้องการซื้อ ขอเชิญสอบถาม
มากนักยเอาดึกก็ให้เชิญมาถามที่ห้างอาร์ชเอดส์
แมนกลินกรุงเทพฯ

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกไทมส์ ฉบับวันอังคารที่ 28
พฤษภาคม พ.ศ. 2438 หน้า 4)

- (22) รู้จักคุณ : หม้อแบ่งไฟขายเพียงราคาหม้อละ 15 บาท เพื่อให้ท่านรู้จักคุณของหม้อแบ่งไฟนี้
เชิญท่านไปชม
(บางกอกการเมือง ฉบับวันอังคารที่ 8
เมษายน พ.ศ. 2467 หน้า 8) รู้สรรพคุณเกี่ยวกับ
- (23) ได้เคยใช้สรอยเห็นใจ : นายยิ้มได้ตั้งร้าน
รับทำการซ่อมแซมเครื่องพิมพ์ดีด โดยท่านผู้
ใดมีความประสงค์จะแก้เครื่องพิมพ์ดีดแล้ว
ไม่มาจ้างก็จงกลัวการคดโกงอย่างหนึ่ง
อย่างใดเลย เพราะได้เคยใช้สรอยเห็นใจ
มาแล้ว
(แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
พ.ศ. 2467 หน้า 26) รับใช้และรู้จักกัน
- (24) แก้วเต้านทางโรค : เชิญลองยาแสง
พระอาทิตย์ยานี้แก้เต้านทางโรคสำหรับ
บุรุษเท่านั้น
(แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
พ.ศ. 2467 หน้า 32) รักษาเฉพาะโรค
- (25) ก่อสร้าง : อาหารทิพย์วิตามินานี้สามารถ เสริมสร้าง

อดีต

ปัจจุบัน

ที่จะก่อสร้างกวางรายกายอวัยวะทุก ๆ
 ส่วนให้แข็งแรงได้โดยรวดเร็ว
 (กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 1 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2469 หน้า 11)

(26) มาฆิมะเจิม : ยานี้ดั่งกับคนที่สบาย มาฆิมะมาฆิ

มาฆิมะเจิม

(เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 27
 พฤษภาคม พ.ศ. 2462 หน้า 1)

(27) ลคราคาครึ่งตัว : ห้างเพื่อภาคน้ำอันชวนชม ลครครึ่งราคา

ลคราคาครึ่งตัว ราคาเดิมขวดละ 50

สตางค์ เดียวนี้ขวดละ 25 สตางค์

(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 3

กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2465 หน้า 5)

(28) รับกันมาฆิ...แพร่งพราย : ข้าพเจ้ารับกัน- รับประกันมาฆิ

มาฆิที่ความานหนังสือที่มาจ้างแปลแพร่งพราย

...รับว่าผล

(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน

พ.ศ. 2441 หน้า 8)

(29) คันหามาได้และนับถือ : สบูยาเจณลูก คันหอยและขอมรับ

จึงแพทย์ได้คันหามาได้และนับถือแล้ว

(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม

พ.ศ. 2456 หน้า 5)

อดีต

ปัจจุบัน

- (30) เกิดมา : พาส์สเปียร์เบนเปียร์ที่เกิดมา ผลิตขึ้น
 ในโลกกว่า 20 ปี
 (สารานุกรม ฉบับวันที่ 7 พฤษภาคม
 พ.ศ. 2470 หน้า 7)
- (31) มีข้างขึ้น...มีข้างแรม : ระดูไม่ปรกติ มีมาก...มีน้อย
 บางเดือนมีข้างขึ้น บางเดือนมีข้างแรม
 ราชยานาเนระนิตร
 (ประมวณวัน ฉบับวันเสาร์ที่ 25 เมษายน
 พ.ศ. 2479 หน้า 23)
- (32) (หัวคิด) ต้นตัน : เมื่อท่านสูบแล้วจะทากให้ท่าน (หัว)ทิม
 สมองปลอศรปร่งออกหัวคิดได้รวดเร็ว ซึ่งจะ
 ามทากให้หัวคิดต้นตัน
 (สยามภาพยนตร์ ฉบับวันที่ 26 กันยายน
 พ.ศ. 2467 ปีที่ 3 เล่ม 6 หน้า 20)
- (33) จะประสงค์ : ถ้าท่านจะประสงค์แล้ว ต้องการ
 ข้าพเจ้าจะจากนายาคัทท่านทันใจ
 (เงินรนสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 7
 เมษายน พ.ศ. 2460 หน้า 22)
- (34) ได้ปรากฏ : ท่านเห็นรถชนิดนี้เข้าต้อง ได้เข้ามาขอ
 พอใจ เพราะได้ปรากฏมาครั้งเดียว
 ก่อนคราวหนึ่งแล้ว

อดีต

ปัจจุบัน

(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 11)

- (35) เป็นใจนักเลง : ถ้าท่านไม่เห็นว่าเป็น
ใจนักเลง
ไทยสตรีเป็นใจนักเลงแล้ว ใจใดเล่า?
ใจนักเลงเหมือนไทยสตรี
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 11) ใจป่า
- (36) ทนไอร้อนไอเย็น : หม้อสำน้ำแข็งทนไอร้อน
ไอเย็นอย่างขจัด อาจอดความเย็นแลร้อน
ไว้ได้ถึง 1 วัน 1 คืน
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 3) เก็บความร้อน
ความเย็น
- (37) อดความเย็น...ร้อน : หม้อสำน้ำแข็ง
ทนไอร้อนไอเย็นอย่างขจัด อาจอดความเย็น
แลร้อนไว้ได้ถึง 1 วัน 1 คืน
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 3) เก็บความเย็น...ร้อน
- (38) ชำระล้างพัน(ให้สอาดบริสุทธิ์) : ยาสีพัน
"อีรินลิน" เป็นยาสีพันอย่างดียิ่งอย่าง
เดียวที่ชำระล้างพันให้สอาดบริสุทธิ์
(กรุงเทพเดลิเมตส์ ฉบับวันที่ 7
กรกฎาคม พ.ศ. 2469 หน้า 13) วิชาความ
สะอาดพัน

อดีต

ปัจจุบัน

- (39) จงให้มา : อนึ่งข้าพเจ้าเจ้าของหนังสือ
จดหมายเหตุนี้ จะบอกให้คนทั้งปวงเข้าใจ
ว่า อย่าฝากเงินให้มากับลูกจ้าง เว้นไว้
แต่ข้าพเจ้าจะมีหนังสือสำคัญใบเมื่อใด ๆ
แลท่านจงให้มาเมื่อนั้น
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 18
ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 193) ค่อยมา
- (40) คิดประกอบ : แพทย์ในประเทศยี่นไต้
คิดประกอบทนายชคดีขึ้นไว้เพื่อสำหรับ
ความสุขแห่งร่างกายมนุษย์
(จีนโรนสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 27
พฤษภาคม พ.ศ. 2462 หน้าปก) คิดกัน
- (41) ได้เอาไศรย : อนึ่งชาวประเทศอเมริกัน
แลประเทศยุโรปนั้น เขาได้เอาไศรย
หนังสือจดหมายเหตุมั่นคง เพื่อประสงค์
จะได้ความรู้ต่าง ๆ
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 15
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 18) ได้ใช้
- (42) มาแต่ : ถ้าคนเหล่านั้นจะมาแต่ประเทศ
อเมริกันบ้าง ประเทศยุโรปบ้าง
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 15
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 18) มาจาก

อดีต

ปัจจุบัน

- (43) **เจียดถลากเข้าไพบ :** คนหนุ่มอายุ 22 ปี คว้าชนเอาที่ริมรคนขาเข้าฉีกตลอดเบนทางไพบแลเส้นเลือดสำคัญนั้น **เจียดถลากเข้าไพบ** (บางกอกเรียคอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 16 กรกฎาคม พ.ศ.2408 หน้า 49) **เจียดถลากไพบ**
- (44) **จัดการ(กับพวกเข้าหุ้นเข้าส่วน) :** ที่่างบราแมน แอนกรุจะเลิกห้างแลจะ**จัดการกับพวกเข้าหุ้นเข้าส่วน** าที่เสร็จด้วย จึงจะเล็งจ่ายานห้างของเข (สยามวิสมย ฉบับเดือนเมษายน พ.ศ. 2428 หน้า 231) **ตกลง(าที่เรียบร้อย)**
- (45) **ขอแต่อย่างเดียว :** ขอแต่อย่างเดียว ถ้าท่านทั้งบวงที่สั่งาที่สยามวิสมยจะมีภอมีาที่ขาดทุนเหลือเกินจึงจะอุย้าาที่ต่อไพบได้ (สยามวิสมย ฉบับเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2428 หน้า 618) **ขอ(เพียง) อย่างเดียว**
- (46) **สำเร็จงาม :** ต่างคนต่างทาที่สำเร็จ การสั่งตามสั่งการก็จะ**สำเร็จงามตลอด** ทุกท่านไพบได้ **ประสพผลสำเร็จ อย่างงคงาม**

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2428 หน้า 391)

- (47) จะเอาแต่สมควร : คำไทยคำอังกฤษแปล
ถ้าร้อยค่าเบรราคา 50 เซ็น ถ้ามากกว่า
1000 คำ จะคิดเอา 10 คำ เบร 4 เซ็น
จนถึง 2000 คำ ถ้ามากกว่า 2000 คำ
ก็จะเอาแต่สมควร
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 5 ตุลาคม
พ.ศ. 2408 เล่ม 1 หน้า 130)
- (48) เปลี่ยนเวลาชีวิต : ข้าพเจ้าได้เปลี่ยนเวลา-
ชีวิตของข้าพเจ้าหลายปีมาแล้ว คิดอ่านประสม
ทนายเม็ค
(สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม
พ.ศ. 2426 หน้า 114)
- (49) จะให้สิ้นสงไสย : กินยาเม็คดับเสดอกาหม
จะให้สิ้นสงไสยของคนอันไม่เชื่อเลย
(สยามาสมย ฉบับเดือนมีนาคม
พ.ศ. 2426 หน้า 114)
- (50) ให้อายุตัวให้เลี้ยคก่อน : กินยาเม็ค
เอเออร์บิลลาให้อายุตัวให้เลี้ยคก่อน

คิดนราคาพอสมควร

คิดนราคาย่อมเยา

ทุ่มเทเวลา

จะทาให้ประจักษ์

ให้ร่างกายรับตัว

ให้ดีขึ้น

อดีต

ปัจจุบัน

แล้วกินยานานนี้ต่อไป อย่าออกแดด
ร้อนนัก อย่าออกที่หนาวนัก รับประทาน
แต่อาหารที่ปราศของตัวดีแต่กล้วยจะ
(สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
พ.ศ. 2426 หน้า 7)

- (51) ร้องบอก : ราชกิจจาได้ออกเดือนานต้นปี ประกาศ
ก่อนที่สว่างแล้ววบนั้น ก็ได้ร้องบอกว่าจะ
เดินให้เบระเรียบทุกวิกรมพุดจนตลอดปี
(สยามาสมย ฉบับเดือนมิถุนายน
พ.ศ. 2426 หน้า 7)
- (52) เลือกใช้ด้วย : ยาอุทยเพิ่มภาค บารุง เลือกสรรจาก
ดวงจิตราที่รับมานเื้อยาค้เลือกใช้ด้วย
ด้วยอย่างคมีค่าสูง
(สัมพันธ์ไทย ฉบับวันที่ 9 กรกฎาคม
พ.ศ. 2467 หน้า 3)
- (53) ปรายเชื้อโรค : ยาศักดิ์สิทธิ์สำหรับระจับ ทำลายเชื้อโรค
การโอสสามารถปรายเชื้อโรคที่จะเข้าสู่
ร่างกายโดยทางใด ๆ ใดทั้งนั้น
(กรุงเทพเคลิเมส์ ฉบับวันที่ 10 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 7)

- (54) พาหะนกะล้างแก่ : แวนตาควันจ้ดาค้า อุปกรณ์สำหรับ

อดีต

ปัจจุบัน

ถูกต้องตามตำราจะช่วยการแทนแลเบน

พาพะนะก่าลังแก่ตา

(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 24 กุมภาพันธ์

พ.ศ. 2465 หน้า 3)

(55) ควรจะหลบราช : ฝ่ายคชธรรมคามิบุคคล

สามัญชกัณตามถนนออกคชคณไบบ จึงท่าน

ผู้ี้ควรจะหลบราช

(กรุงเทพเฉลิมเมต ฉบับวันที่ 20

พฤศจิกายน พ.ศ. 2471 หน้า 30)

ควรจะหลีกเลี่ยง,

ไม่ควรราช

(56) ดิดแขก : ฝ่ายาลอศโรบลลาศท์ของห้าง

ไบเออร์คอพาทด้วยอย่างอดี และไม่มี

เชือโรคดิดแขกอันเบนทางาที่เกศคณแก่

บาดแผลได้เลย

(บางกอกการเมือ ฉบับวันศุกรที่ 23

พฤศจิกายน พ.ศ. 2471 หน้า 21)

ปะปน

(57) ว่าจ้างทาเลื่อ : ศรีสมัยสี่แยกแมนศรีเป็น

สถานที่เหมาะจะมาว่าจ้างทาเลื่อของท่าน

(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 2 ธันวาคม

พ.ศ. 2465 หน้า 7)

ว่าจ้างตัดเลื่อ

(58) ชายแพร่หลาย : ดูงเท้ายาวอย่างดี

ห้างแล้วเสียนเสงชายแพร่หลายกว่า

ที่อื่น ๆ ทั้งหมด

ชายดี

อดีต

ปัจจุบัน

(สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 18
พศจิกายน พ.ศ. 2465 หน้า 3)

- (59) **ปราบโรค** : ยาถอนพิษเพื่อรักษา **รักษาโรค**
 หมดเขยจากมหาชนทุกชั้นว่า มีสรรพคุณ
ปราบโรคดังกล่าวนี้ได้ผลิตทั้ง
 (สัมพันธไทย ฉบับวันที่ 22 มีนาคม
 พ.ศ. 2466 หน้า 5)
- (60) **หอมสุ่ม** : ยาหอมกำลังวังเดสิง **หอมสุ่ม**
หอมสุ่มทาที่หัวใจปรกติ **รสสุ่มกล้ำ**
 หรือเปิดร่อน
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันศุกร์ที่ 22 กันยายน
 พ.ศ. 2465 หน้า 2)
- (61) **รสสุ่มกล้ำ** : ยาหอมกำลังวังเดสิง **รสเข้มจั้น**
หอมสุ่มทาที่หัวใจปรกติ **รสสุ่มกล้ำ**
 หรือเปิดร่อน
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันศุกร์ที่ 22 กันยายน
 พ.ศ. 2465 หน้า 2)
- (62) **กำลังระบาคอยู่** : เนื่องจากได้รับ ความ **กำลังเกิดขึ้น**
 กระทบกระเทือนในเรื่องการเงินของ **ทั่วทุกแห่ง**
 โลกตกต่ำลง ซึ่งเวลานี้กำลังระบาค
 อยู่ทั่ว ๆ ไป คณะเราเห็นเราอยู่แล้ว

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกการเมือง ฉบับวันที่ 23
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2472 หน้า 5)

3.1.4 วิเศษณ์วลี (Adjectival and Adverbial Phrase)*

3.1.4.1 การลดละคำ (Deletion)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) (ชื่อเสียง) มัวมอมเสรำหมอง : หนังสือ มัวหมอง
มาถึงเจ้าของบางกอกรีคอเดอด้วยข้อความ
ขรมยที่ท่านได้ตีพิมพ์ลงในฉบับที่ 8 มีความ
านหนังสือนั้นที่จะให้ชื่อเสียงของมิศรมกงสุล
ประตุเกศมัวมอมเสรำหมองไปน้อยหนึ่งควร
ที่ข้าพเจ้าจะต้องแก้ความที่เสรำหมองนั้นให้
หมตมทนิน ๖
(บางกอกรีคอเดอร์ ฉบับวันที่ 1 กรกฎาคม
พ.ศ. 2408 เล่มที่ 9 หน้า 60)
- (2) สบายปรกติ : ภรรยาหมอมะตุนกับลูก 2 คน สบาย(ดี)
กับเรพเพอเรนต์มิสเตอร์วิลซัน ไปถึงเมือง
นิวยอก ๗ ปีชวด เดือนฮ้าย ขึ้น 15 ค่ำ

*ตามไวยากรณ์ของพระยาอุปกิตศิลปสาร วิเศษณ์วลีจะรวมทั้งวิเศษณ์วลี และกริยาวิเศษณ์
ด้วย

อดีต

ปัจจุบัน

นับตั้งแต่ออกจากกรุงเทพฯ นี้เป็น 5 เดือน
กับ 14 วันก็ถึงในเวลาที่เกิดสารนั้น ก็
สบายปรกติอยู่ ครั้นไปถึงที่แล้ว แหม่มก็
ป่วยบังเกิดโรคขึ้นในปอด
(บางกอกเรคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม
พ.ศ.2408 เล่มที่ 5 หน้า 5)

- (3) รุ่งเรืองสุภาส : ของที่หาได้ง่าย ๆ ไม่ต้อง รุ่งเรือง
เสียเงินแล้วก็ไม่สู้รักนับถือว่าเป็นของประเสริฐ-
เลิศยิ่ง ก็ธรรมเนียมวิสัยประเทศที่มาได้เอา
จากใส่อุ้มกับบ้านเมืองให้รุ่งเรืองสุภาส
ด้วยวิทยาความรู้แลการสุจริตต่าง ๆ จะตั้ง
ยั่งยืนเป็นเอกราชยี่ดยาวไปมาได้เลย
(บางกอกเรคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 3 พฤศจิกายน
พ.ศ.2408 เล่ม 1 ปีที่ 1 ฉบับ 17 หน้า 149)
- (4) ท้าวตะลอดพิภพ : เพชรแลพลอยเป็นของ ท้าวรลก
รูปกระพันต่าง ๆ สำหรับประดับกาย ซึ่ง
ใช้กันอยู่ทั่วตะลอดพิภพ
(บางกอกเวทมส์ ฉบับวันที่ 14 มิถุนายน
พ.ศ. 2436 หน้า 2)
- (5) พร้อมสำหรับกับ : หินข้าวกลองหินข้าว พร้อมทั้ง
ข้าวตะแกงปลายข้าวกับเครื่องใช้ต่าง ๆ
มีเครื่องอนินอย่างดี และหมอน้ำกับเครื่อง

อดีต

ปัจจุบัน

หลังหม้อ เครื่องไฟฟ้าพร้อมสำหรับกับเครื่อง
 รมเตอร์ฯ นั้นมันจึงล้กับมีเครื่องใช้ต่าง ๆ
 ของโรงสีที่เราขาย
 (ยามาริต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2466 หน้า 5)

- (6) พิเศษพิศดาร : ปฏิทินไม้พิเศษพิศดาร พิเศษ
 เชื่อได้แน่ว่าถูกต้องพร้อมทุกอย่างเพราะ
 ได้ตรวจสอบทานกันกับหมายสงกรานต์
 ของหลวงนั้นแล้ว
 (สยามประเภท ฉบับวันที่ 11 เมษายน
 พ.ศ. 2444 เล่ม 4 ตอน 18 หน้า 3)
- (7) สดวกดี : ข้าวเจ้ายี่ห้อเก็กเสียงช่างทอพื้น (ใต้)ดี
 ชานาญในทางนี้โดยตรง เช่น ตัด ถอน
 เลี่ยม อุด ใสพื้นด้า พันขาวได้ทั้งสิ้น หรือ
 ไม่มีพื้นเลยก็ได้ ใสแล้วให้รับประทานอาหาร
สดวกดีเหมือนกับพื้นเดิม
 (ยามาริต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2466 หน้า 3)
- (8) สบายดี : ข้าวเจ้ายี่ห้อเก็กเสียงช่างทอพื้น ดี
 ชานาญในทางนี้โดยตรง เช่น ตัด ถอน
 เลี่ยม อุด ใสพื้นด้า พันขาวได้ทั้งสิ้น หรือ
 ไม่มีพื้นเลยก็ได้ ใสแล้วให้รับประทานอาหาร

อดีต

ปัจจุบัน

สตวกดีเหมือนกับพันเดิม ซึ่งใส่แล้วใช้การได้
สบายดี และทั้งรับประกัน 10 ปี มีหนังสือให้ด้วย
 (ยามารต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2466 หน้า 3)

- (9) (ดู) เสียหัตถ์ : ยากันยุงชนิดนี้มีผู้นิยมมาช้ (ดู) ำหัตถ์
 กันมากเกือบทั่วประเทศสยาม เหตุนี้มีผู้คิด
 ทายาแก้มาปลอมขายมากจึ้น ฉนั้นถ้าท่าน
 ทั้งหลายจะต้องการซื้อยามาช้ควรสังเกต
ดูเสียหัตถ์
 (ยามารต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2466 หน้า 1)
- (10) ครั้งเที่ยวก่อนคราวหนึ่ง : ท่านเห็นรถชนิดนี้ ครั้งก่อน
 เข้าต้องพ้อใจ เพราะได้ปรากฏมาครั้งเที่ยว
ก่อนคราวหนึ่งแล้ว
 (เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
 พ.ศ. 2467 หน้า 7)
- (11) บัดเด็ยวนี้ : มิสเตอเอมากวันแอนกานนี้ บัดนี้
 จะบอกำให้คนทั้งบวงเข้าใจว่า มิสเตอเฮนตริก
 ผู้เป็นล่ามอยู่านห่างมิสเตอเอมากวันกานนี้
 แล้วก็ำส่เสียนั้น บัดเด็ยวนี้ กลับมาอยู่เป็นปรกติ
 ดังเก่า
 (บางกอกกรีตอร์เดอ์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม
 พ.ศ. 2408 หน้า 192)

อดีต

ปัจจุบัน

- (12) ทวีชุกรชุม : ข้าพเจ้าเห็นว่า ความปลิ้นเกิด
ทวีชุกรชุมขึ้น
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 1 มีนาคม
 พ.ศ. 2408 หน้า 33) ชุกรชุม
- (13) ตามแต่จ : คนที่ซื้อทั้งปีจะให้เงินเมื่อได้
 แผ่นที่ 1 ก็ดี จะให้เงินเมื่อถึงแผ่นที่ 6
 ก็ดี ตามแต่จผู้ซื้อ
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับเดือนสิงหาคม
 พ.ศ. 2407 หน้า 21) ตามจ
- (14) กอสมครการ : ท่านทั้งหลายอันจะต้องการ
 ส่าม ถาจะมีธุระอยากจะแปลหนังสือเชิญมา
 ที่โรงพิมพ์บางคอแหลม คงได้สำเร็จความ
 ประารถนา ราคาจะคิดเอาแต่กอสมครการ
 (สยามไสมย ฉบับเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2428
 หน้า 493) กอสมคร
- (15) ผิดกุ่มที่ : ถ้าเกิดเหตุว่าผิดลม
 ผิดอากาศผิดกุ่มที่แล้ว รีบกินยา
 เอเออร์เอตุฎเออ
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธเดือนสิงหาคม
 พ.ศ. 2428 หน้า 15) ผิดที่
- (16) อย่างชานิชานาญ : ยี่ห้อมีหลี่เบนแพทย์ที่
ทำพันอย่างชานิชานาญ อย่างชานาญ

อดีต

ปัจจุบัน

(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 22 พฤศจิกายน
พ.ศ. 2465 หน้า 1)

3.1.4.2 การเลิกใช้ (Obsolete)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) **เบนสำคัญ** : ค่าตัวที่เงินแล้วข้าพเจ้าก็จะหา
 บิลรับเงินเบนสำคัญ เสมอที่ 2 ก็กำลังแรงรัด
 าทีกาทุกวัน **เป็นหลักฐาน**
 (บางกอกเรียลเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 เสมอที่ 24 หน้า 239)
- (2) **ด้วยดี** : านเด็กนั้นมีห้องสันทนาการด้วยดี
 มันคงนั้ก เพราะหมายจะหาที่เจริญความสุข
 แก่ผู้อยู่ **อย่างดี**
 (บางกอกเรียลเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 เสมอที่ 24 หน้า 239)
- (3) **ผิดประลาด** : พวกโรหที่ประเทศยุรบเขามี
 ก่อจําหนุ่สารับคูดวงอาทิตย์ ก็ได้เพนใน
 ดวงอาทิตย์ผิดประลาดนั้ก **แปลกประหลาด**
 (บางกอกเรียลเตอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2408 เสมอที่ 24 หน้า 206)

อดีต

ปัจจุบัน

- (4) ใม่น่ารังเกียจกลัว : นายยิ้ม ซึ่งมีความชำนาญ
การแก้ไขแลซ่อมแซม เครื่องพิมพ์ดีดได้ทุกชนิด
ทั้งล้างเครื่องก็สะอาด รอดุ่ยท่านผู้ใดมีความ-
ประสงค์จะแก้ เครื่องพิมพ์ดีดแล้ว ใม่น่า
รังเกียจกลัว การคดโกงอย่างหนึ่ง-
อย่างใดเลย
(แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
พ.ศ. 2476 หน้า 26)
- (5) ถูกต้องพร้อมทุกอย่าง : ปฏิทินนี้มีพิเศษพิศดาร
เชื่อได้แน่ว่าถูกต้องพร้อมทุกอย่าง เพราะได้
ตรวจสอบทานกันกับหมายสงกรานต์ ของหลวง
นั้นแล้ว
(สยามประเภท ฉบับวันที่ 11 เมษายน
พ.ศ. 2444 เล่ม 4 ตอน 18 หน้า 5)
- (6) เร็วใม่น้อยกว่ากัน : ถ้ามาว่าจ้างแปลที่นี่
จะได้รู้ระเร็วใม่น้อยกว่ากัน
(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
พ.ศ. 2441 หน้า 8)
- (7) ตามขอใจ : หนังสือนิราษลอนดอนนั้นยังมี
เหลืออยู่บ้าง ถ้าผู้ใดจะต้องการ เชิญท่าน
ไปซื้อตามขอใจเถิด
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันพฤหัสบดี 1
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 24)

ใม่ต้องเกรง
ว่าจะถูกคดโกง

ถูกต้องแม่นยา

เร็วพอ ๆ กัน

ตามอ้ขมาสัย

อดีต

ปัจจุบัน

- (8) สอาดห้องใส่ : อนึ่งเรือบกลไฟกรุงเทพฯ ซึ่ง
อิมเปรกเนเบอองกับตันเรือบอังกฤษได้ขึ้นไปดู
บนเรือทัวป ก็สรรเสริญว่าดีเหมือนยังอังกฤษ
ยากที่จะพบเรืออังกฤษที่เครื่องสำหรับเรือ
สะอาดห้องใส่เหมือนเรือนี้ยากที่จะพบได้
(บางกอกเรียลไทม์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261) สะอาดหมดจด
- (9) สำเร็จความปรารถนา : คนทั้งบวงอันอยากจะ
ทำของแต่ห่างใหญ่นี้ เขื่อนมหาครุฑมิตที่บางคอ-
แหลม กรุงเทพฯ จะช่วยทำให้สำเร็จความ-
ปรารถนา
(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 4) สมปรารถนา
- (10) สุดแต่จะสัญญา : บางกอกอยู่ภายในนิคมมิตติ
มิชังเหล็กม่อนน้ำแลอินเยอเนียบ ทหารที่อยู่
เสมอ ดูแลในการเอาเรือเข้าอยู่ แลการ
ซ่อมแซม ถ้าผู้หนึ่งผู้ใดจะต้องการใช้อย่างไร
สุดแต่จะสัญญา
(ครูธรรมาท ฉบับวันอังคาร แรม 7 ค่ำ
เดือน 8 ปีกอ พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 48) แล้วแต่จะทำการตกลงกัน
- (11) สักหน่อยหนึ่ง : ชิโรดयीก็อาชิงเบนหมอ
แต่งพื้นมาจากประเทศยูไนเตดชเตตอเมริกา สักระยะเวลาหนึ่ง

อดีต

ปัจจุบัน

จะรักษาไว้สอยอยู่ในกรุงเทพฯ สักหน่อยหนึ่ง และ
จะรับรักษาแต่งฟันหักฟันเสีย
(ตริฎวาท เล่ม 1 ฉบับวันอังคาร แรม 10
ค่ำ เดือน 3 ปีวอก พ.ศ. 2417 ฉบับที่ 35
หน้า 360)

- (12) **คงสำเร็จการ :** เจ้าของหนังสือสยามไสมย **คงสมปรารถนา**
มีความปรารถนาจะให้ออก 2 อย่าง อย่างหนึ่ง
จะให้ออกทุกวัน เว้นแต่วันอาทิตย์ อีกอย่างหนึ่ง
จะให้ออกเจ็ดวันครั้งหนึ่งเสมอมาให้ขาด เมื่อคนทั้ง-
ปวงตั้งใจชื่อเป็นอันมาก**คงสำเร็จการ**
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 7 ค่ำ เดือน 8
พ.ศ. 2429 หน้า 368)

- (13) (อายุ) ยืดนาน : ปล่อยระวังฟันของท่านให้ดี **ใช้การไปได้**
เสียก่อน แล้วฟันของท่านจะใช้ได้ทนขึ้นอีกตั้ง **อีกนาน(ใช้กับฟัน)**
3 เท่า ฟันงาม ๆ ของท่านเป็นทางนำมาซึ่ง
อนามัยและอายุยืดนานไปอีก
(ศรีกรุงรายวัน ฉบับวันเสาร์ที่ 17 มีนาคม
พ.ศ. 2470 หน้า 3)

- (14) มากชนิด : กระเป่าหนังใส่สตาจส์ของอังกฤษ **หลากหลายชนิด**
ส่วนมีมากชนิด
(ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 20 พฤษภาคม
พ.ศ. 2470 หน้า 2)

อดีต

ปัจจุบัน

- (15) (เบน) ที่จับใจ : มีสรรพสิ่งของเครื่องภาชนะ
จะเป็นที่พอใจ
ต่าง ๆ ตกเข้ามาใหม่เบนถ่ายเบนกอง ส่วน
ราคานั้นเชื่อว่าเบนที่จับใจอย่างยิ่ง
(บางกอกการเมือง ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 20 มีนาคม
พ.ศ. 2466 หน้า 18)
- (16) เร็วไว : ถ้าออกประกาศกระทรวงนครและ
ได้ตั้งใจ
ราษฎรทันใด ใ้ไว้ผมยาวมุ่นเกล้าผมมวย จัดฟัน
ชาวสรวยเร็วไว ผู้หญิงคงทำตามคําประกาศ
รูปคงสะอาดวิไล
(เหมันตสมัย ฉบับวันอังคารที่ 7 มกราคม พ.ศ.
2461 ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 หน้า 4)
- (17) ไว้ใจได้แท้ : ยากี่ห้องรวง เบนยา
ที่เชื่อถือได้
ไว้ใจได้แท้ที่เชื่อถือได้ านการแก่ห้อง
รวงแล่ซื้อหัวผักกาดในขณะแรก ๆ เป็น
(บางกอกโตมส์ ฉบับวันอังคารที่ 28
พฤษภาคม พ.ศ. 2438 หน้า 4)
- (18) ถูกสมัยเจียบ : ปรตระวังหนั่งเรื่องใหญ่
ทันสมัยเปียบ
ของบริษัทพาเต๊ะ ที่จะมาถึงในเร็ว ๆ นี้
ชื่อว่า "เมียร้าง" ยาว 30 ม้วนต่อ
เจ้าของรับรองว่าสนุกสนานมากที่สุด เบน
เรื่องแต่งขึ้นใหม่ถูกสมัยเจียบ
(เงินนสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 8
มกราคม พ.ศ. 2460 หน้า 3)

อดีต

ปัจจุบัน

- (19) อย่างงดงาม : นาฬิกาแขวนขนาดใหญ่ สวย
อย่างงดงามเหมาะสำหรับใช้ในที่ทำการตาม
 กระทรวงและกรม โรงเรียน โรงพยาบาล
 สถานีรถไฟ โรงหนัง โรงละคร โรงสี และ
 โรงงานต่าง ๆ ฯลฯ
 (จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 30 มกราคม
 พ.ศ. 2460 หน้า 1)
- (20) อย่างประเสริฐ : มิสเตอร์ลิ่ว ได้เอาของ ของดี
 อันมีราคาแพงของอย่างประเสริฐสำหรับใช้
 เครื่องเพชร เครื่องทองคำ แลของประดับ
 เพชรต่าง ๆ แลเปิดจำหน่ายที่ "อริเอลแตล"
 ห้องที่ 3
 (บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 21
 กันยายน พ.ศ. 2435 หน้า 2)
- (21) สอาดวิไลย : ถ้ำออกประกาศกระทรวงนคร สะอาดงดงาม
 และราชวรทันใด ำให้ไว้ผมยาวมุ่นเกล้าผมมวย
 จัดฟันขาวสรวยเร็วไว ผู้หญิงคนทตามคำ
 ประกาศรูปคงสะอาดวิไลย
 (เหมันตสมัย ฉบับวันอังคารที่ 7 มกราคม
 พ.ศ. 2461 ปีที่ 1 ฉบับ 4 หน้า 4)
- (22) อันศักดิ์สิทธิ์ : ทุกคนต้องมีอาการปวดหัวตัวร้อน ที่ได้ผลงัด
 จึงทุกคนควรจะมียาอันศักดิ์สิทธิ์สำหรับแก้ปวดหัว
 ตัวร้อนประจำตัวไว้ด้วย

อดีต

ปัจจุบัน

(เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 3
สิงหาคม พ.ศ. 2463 หน้า 5)

- (23) เกินสมัย : รับข้อป้ายของท่านที่เลิกกิจการ
ค้าขาย หรือป้ายที่เกินสมัยหรือเก่าจนอ่าน
ไม่ออก จะเปลี่ยนให้ใหม่ก็ได้
(ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 3 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 9) ล้ำสมัย
- (24) ดิดตัวได้ : ยายินตั้งเบเนาะขนานหนึ่งซึ่งวัน
เสียไม่ได้ควรมีดิดตัวได้สำหรับท่านเลดีเอ็นดัล
เม็นผู้ร้องรำทำเพลง นักสวด นักเทศน์ พลทหาร
นายทหาร ข้าราชการ อาจารย์ นักเรียนทุกขณะ
ทุกหมู่มหาชนควรมี ทุกโอกาส
(เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 27
พฤษภาคม พ.ศ. 2462 หน้า 1)
- (25) อย่างแข็งแรง : ความมั่นคงของแปรง
"โรปร - ไซท - แลค - ทิค" จิลเวอร์ไวร์
ผู้ใช้จะได้เคยใช้ดูแล้ว จะเห็นได้ว่าเบเนาะ
อเมริกันอย่างทนถาวรอย่างดีที่สุด สามารถรับรอง
อย่างแข็งแรงได้ว่า จะไม่หลุดหรือสึกหรอไปก่อน
สมควรเลยเป็นอันขาด อย่างแข็งขัน,
อย่างเต็มปาก
เต็มคำ
(หนังสือพิมพ์ยามาโรต ฉบับวันจันทร์ที่ 2
มิถุนายน พ.ศ. 2467 หน้า 3)

อดีต

ปัจจุบัน

- (26) (อย่าง) ทนถาวรดีที่สุดในอเมริกา : ความมั่นคงของแปรัง
ผู้ซึ่งจะได้เคยได้ใช้ดูแล้ว จะเห็นได้ว่า เป็นแปรัง
อเมริกันอย่างทนถาวรอย่างดีที่สุด
(หนังสือพิมพ์ยามารต ฉบับวันจันทร์ที่ 2
มิถุนายน พ.ศ. 2467 หน้า 3) (ประเภท) ที่ทนทานที่สุด
- (27) สรรพหน้าหอม : สรรพหน้าหอมชายถูกอย่างจัง
เช่น เตียบเมล่า ขวดใหญ่ 1 บาท 75 สตางค์
ตุ๊กตาทอง 1.95 บาท เจิญ ! ซ้ำหมด
(แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
พ.ศ. 2467 หน้า 32) หน้าหอมชนิดต่างๆ
- (28) ไม่ลอก : ยายอมผมดาตราเสื่อ เบนยา
ย้อมผมที่วิเศษกว่ายายอมผมทั้งหลาย
รับประกันได้ว่า สีดาไม่ลอกเลย
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 2 พฤศจิกายน
พ.ศ. 2471 หน้า 15) ติดคงทน
- (29) สรรพยาจิด : ดีกนี้เจ้าหนายารักขาโรคต่างๆ
สรรพยาจิดทุกชนิด
(บางกอกการเมือง ฉบับวันพุธที่ 21
พฤศจิกายน พ.ศ. 2471 หน้า 21) ยาจิดชนิดต่าง ๆ
- (30) สรรพยอคยา : ยาชื่อบาลาจินไซ ขอแจ้งให้
ทราบว่ายานานนี้ เป็นยาที่ได้ปรุงขึ้นจาก
ตัวยานชนิดต่าง ๆ

อดีต

ปัจจุบัน

สรรพยอดยาทั้งนี้ และปราศจากสรรพสิ่งที

เป็นพิษมี

(ปากกาไทย ฉบับวันศุกร์ที่ 1 ตุลาคม

พ.ศ. 2469 หน้า 11)

(31) สรรพสิ่ง : ยาชื่อบาลาจินไซ ขอแจ้งให้ทราบว่ สิ่งต่าง ๆ

ยาดานานี้เป็นยาที่ได้ปรุงขึ้นจากสรรพยอดยา

ทั้งนี้ และปราศจากสรรพสิ่งที่เป็นพิษมี

(ปากกาไทย ฉบับวันศุกร์ที่ 1 ตุลาคม

พ.ศ. 2469 หน้า 11)

(32) ทุกชั้นบันดาศักดิ์ : ยาครรรักษาพระสาราบุตร ทุกชั้นวรรณะ

ตราไว้ ท่านสุภาพสตรีทุกชั้นบันดาศักดิ์ เป็น

ที่พอใจได้รับความสรรเสริญจากท่านที่

รับประทานยานี้มาก

(ปากกาไทย ฉบับวันศุกร์ที่ 1 ตุลาคม

พ.ศ. 2469 หน้า 15)

(33) สรรพเครื่องสัพหรับปลูกสร้าง : ข้าพเจ้า อุปกรณ์ก่อสร้าง

ได้มีสรรพเครื่องสัพหรับปลูกสร้างต่าง ๆ

จากถ่ายพร้อมทุกอย่าง

(พิมพ์ไทย ฉบับวันอังคารที่ 4 กรกฎาคม

พ.ศ. 2465 หน้า 11)

(34) ทุก ๆ ว่างสเตรชั่น : รถไฟนี้จะอยู่ดรับคนส่งคน ทุก ๆ สถานีที่ว่าง

ทุก ๆ ว่างสเตรชั่น

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกไทมส์ ฉบับวันที่ 14 มิถุนายน
พ.ศ. 2436 หน้า 2)

- (35) (ใต้)สมนึก : ยาสฐิติเวสพาละหกจกหายใต้สมนึก (ใต้)ตั้งใจ
(บางกอกการเมือง ฉบับวันที่ 1 พฤศจิกายน
พ.ศ. 2471 หน้า 9)
- (36) เก่งจริง : ยามแก็หมื่นมากเชิดท่าน ดีจริง
รับประธานดูจะรู้สีกว่ายานี้เก่งจริง
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันเสาร์ที่ 14
สิงหาคม พ.ศ.2469 หน้า 3)
- (37) ขาวน่ารัก : เคนซ่าทาให้พันขาวน่ารัก ขาวสวย
ใต้จริง
(สยามนิกร ฉบับวันที่ 4 มีนาคม
พ.ศ. 2479 หน้า 5)
- (38) ใต้ตลอด : ปรตมาชมด้วยตาของท่าน ใต้หมด
จึงจะทราบความดีของตะ เกียงใต้ตลอด
(เกราะเหล็ก ฉบับเดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2467 หน้า 3)
- (39) แปลกประหลาด : พัฒมของห้างข้าพเจ้า แปลกใหม่
เบนของแปลกประหลาดใช้ใต้ 2 ชนิด
(อาจารย์ ฉบับเดือนเมษายน พ.ศ. 2459 หน้า 7)

อดีต

ปัจจุบัน

- (40) สมกับความปรารถนา : เชิญท่านมาที่ห้างนี้
แล้วข้าพเจ้าจะทำให้สมกับความปรารถนา
(ศรุโณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 10 ค่ำ
เดือน 3 ปิวอก พ.ศ. 2427 หน้า 8) สมปรารถนา
- (41) ทั้งบวง : พ่อค้าสองสามคนนั้นสืบได้ราคา
แล้วก็เอาราคานั้นมาบอกแก่พ่อค้าทั้งบวง
(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับเดือนสิงหาคม
พ.ศ. 2407 หน้า 2) ทั้งหมด
- (42) ดีเกิน : เมื่อท่านได้จัดแวนตาเหล่านี้ให้กับ
ข้าพเจ้า ๆ จึงได้รู้ว่า แวนตาของท่านดีเกิน
แวนตาอื่น ๆ ใด ๆ และใช้ได้การทุกอย่าง
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2429 หน้า 397) ดีกว่า
- (43) สมควรสมกำลัง : เมื่อจะใช้ยานานนี้
ต้องระวังให้ห้องเดินด้วยยาเม็ดเอเออร์-
บิลซ์ แต่อย่าให้เดินหนักได้ อานนี้ค่อย ๆ
รักษาตัวให้สะอาด รับประทานอาหารให้
สมควรสมกำลัง
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
พ.ศ. 2428 หน้า 493) พอควร
- (44) เกินกำหนด : ยานานนี้ ถ้าเกินเกินกำหนด เกินขนาด

อดีต

ปัจจุบัน

มักทำให้เขียนราคากระวังอย่างเกินกำหนด
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนสิงหาคม
พ.ศ. 2428 หน้า 621)

- (45) พิศลมคิดอากาศ : ถ้าเกิดเหตุว่า พิศอากาศ
พิศลมคิดอากาศ พิศภูมิที่แล้ว ริบกินยา
เอเออร์
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนสิงหาคม
พ.ศ. 2428 หน้า 15)
- (46) วัฒนาเจริญดีขึ้นงามขึ้น : ขอหนังสือทั้งสอง พัฒนาอย่าง ๗ ขึ้น
อย่างนี้วัฒนาเจริญดีขึ้นงามขึ้นทุกวัน
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม
พ.ศ. 2427 หน้า 391)
- (47) ความโรซาแห่งรส : ความโรซาแห่งรส รสชาติ
อันวิเศษของกับไก่
(บางกอกการเมือง ฉบับวันที่ 27 ธันวาคม
พ.ศ. 2467 หน้า 2)
- (48) สรรพเครื่องใช้ : ถึงนำทานุญทอดกะฉินแล้ว ของใช้ต่าง ๆ
สรรพเครื่องใช้ทานุญต่าง ๆ ราคาถูก ๆ มีขาย
(ยามารัต ฉบับวันพฤหัสบดี 26 ตุลาคม
พ.ศ. 2465 หน้า 5)

อดีต

ปัจจุบัน

- (49) สรรพวิศ* : ยายมมะนารอดสด ยานี้วิเศษแท้
อาจแก้สรรพวิศทั้งหายสิ้นหนาท่านเอ๋ย
(จันทรสยามวารศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 26
เมษายน พ.ศ. 2454 หน้า 5) รวดต่าง ๆ
- (50) สรรพสิ่งของ : มีสรรพสิ่งของเครื่องภาชนะ
ต่าง ๆ ตกเข้ามาใหม่เบนถ่ายเบนกอง
(บางกอกการเมือง ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 20
มีนาคม พ.ศ. 2466 หน้า 18) สิ่งของต่าง ๆ
- (51) นับถือแล้ว : กระบวนยาอย่างใหม่ซึ่งแพทย์
ได้ค้นหามาได้และนับถือแล้ว
(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม
พ.ศ. 2456 หน้า 3) ยอมรับแล้ว
- (52) เมื่อขณะ : เมื่อขณะหมอตระจดูเขายังรักษา
อยู่ที่โรงหมอ เป็นการค่อยๆเสาะเจ็บปวดนั้น
ถ้าท่านผู้หนึ่งผู้ใดเกิดเหตุขึ้นอย่างนี้ ขอเชิญ
มาหาหมอโรคอย่าช้า
(สยามวิสมย ฉบับเดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2429 หน้า 397) ขณะที

*ปัจจุบัน เหลือวิชาในบทสวดมนต์เท่านั้น

อดีต

ปัจจุบัน

- (53) (แวนตา)อันแจ่มใส : การวิเสยคนแก่มีความ
 (แวนตา)ที่ชัดเจน
 • บรรณานายกเลือกใช้แต่แวนตาอันแจ่มใส
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2429 หน้า 397)
- (54) เหมือนธรรมชาติเดิม : ยาย้อมผมหงอก
 ตามธรรมชาติ,
 ให้ความเหมือนธรรมชาติเดิม
 เหมือนธรรมชาติ
 (ไทยหนุ่ม ฉบับวันที่ 28 มิถุนายน
 พ.ศ. 2473 หน้า 4)
- (55) อย่างวิเศษ : สุราชนิดนี้เป็นสุราอย่างดี
 อย่างมาก
 ที่สุด ซึ่งได้กลั่นจากผลองุ่น รับประทานแล้ว
 มีประโยชน์แก่ร่างกายอย่างวิเศษ กระทำ
 ให้อาหาร
 (หนังสือพิมพ์รายวันหลักเมือง ฉบับวันที่ 1
 กันยายน พ.ศ. 2471 หน้า 6)
- (56) เทียมสมัย : ร้านตัดเสื้อสำหรับบุรุษและสตรี
 ทันสมัย
 ทุกชนิดเหมาะกับรูปทรงของท่านเทียมสมัย
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 11 ตุลาคม
 พ.ศ. 2465 หน้า 9)
- (57) โฆษารส : ร้านนี้ทำไอศกรีมขาย ซึ่งมี
 รสอร่อย
 โฆษารสจริง ๆ

อดีต

ปัจจุบัน

(หน้าปกหนังสือบางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 3
พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 เล่ม 1 ปีที่ 1
ฉบับที่ 17 หน้า 149)

- (62) สอาดบริสุทธิ์ : ยาสีฟัน "อีโรลิน" สะอาดหมดจด
เป็นยาสีฟันที่ดียิ่งอย่างเดี่ยวที่จะ
ชำระล้างฟันให้สะอาดบริสุทธิ์
(กรุงเทพฯ เดลิแมส ฉบับวันที่ 7 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 13)
- (63) มากปรกติกิจ : กล้องบุหรี กระตุงกั้นบุหรี มากพอสมควร
ได้สีสันต่าง ๆ รูปต่าง ๆ ราคาตั้งแต่
80 สตางค์ขึ้นไปมีมากปรกติกิจ
(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 21 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2465 หน้า 5)
- (64) ตามธรรมเนียม : แพทย์จะรับตรวจโรค ตามปกติ
โดยไม่คิดราคาค่าตรวจเฉพาะแต่เวลา
8-9 ก.ท เวลาบ่ายจะคิดค่าตรวจ
ตามธรรมเนียม
(สัมพันธ์ไทย ฉบับวันเสาร์ที่ 19 เมษายน
พ.ศ. 2409 หน้า 9)
- (65) ตามอนามัย : การแต่งผมให้เป็นปรกติ ถูกสุขลักษณะ
และต้องตามอนามัย

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกการเมือง ฉบับวันอังคารที่ 20
พฤศจิกายน พ.ศ. 2471 หน้า 5)

3.1.5 บุพบทวลี (Prepositional Phrase)

3.1.5.1 การลบละคำ (Deletion)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) ในทุกเวลา : กำขึ้นเส็กกำขึ้นหาจะ
จอดอาไศรยอยู่ปากถ้ำได้ในทุกเวลา
ไม่เป็นอันตรายเลย
(บางกอกริคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2408 เล่มที่ 24
หน้า 24) ทุกเวลา
- (2) ในกาลทุกวันนี้ : ในกาลทุกวันนี้มีช่างทำ
การานที่นั้นอยู่ในระหว่างเก้าร้อยสิบร้อย
คนแลนาฬิกาที่เขากำขึ้นนั้นนับได้มีละ
75,000 นาฬิกา
(บางกอกริคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 16
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2408 เล่มที่ 8
หน้า 55) ทุกวันนี้
- (3) เพื่อสำหรับ : แพทย์านประเทศยี่ปุ่นาได้คิด
ประกอบทนายารนคนี้ขึ้นไว้เพื่อสำหรับ
ความสุขแห่งร่างกายมนุษย์ เพื่อ, สำหรับ

อดีต

ปัจจุบัน

(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 27
พฤษภาคม พ.ศ. 2462 หน้าปก)

3.1.5.2 การเลิกใช้ (Obsolete)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) เมื่อเที่ยวนี้ : อนึ่งมิศเตอซีปีเลลาได้โดยสาร
เรือเจ้าพระยาเข้ามาเมื่อเที่ยวนี้ ท่านเบน
นายห้างเมืองบ่าไบ เบนชาติพาราณศรี
(บางกอกเรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 23
หน้า 231) านเที่ยวนี้
- (2) ด้วยหมายใจว่า : อนึ่งหนังสือบางกอก-
รีคอดเดอเป็นภาษาอังกฤษที่เล่มหนึ่งนั้น
เสร็จแล้ว ณ เดือนยี่ แรมสิบค่ำ จะออก
ยกต้นเล่มที่ 2 ต่อไป ด้วยหมายใจว่าจะ
ออกต่อไปทุก ๆ วันพฤหัสบดี
(บางกอกเรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 15 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2408 ฉบับที่ 23 หน้า 205) โดยตั้งใจว่า
- (3) โดยราคาเยาว์ : ห้างไวต์เอเวเสตลอ
ก๊อปนี่ลิมีเต็ด ห้างนี้จำหน่ายสิ่งของลด
เงินสดทั้งนั้น เพราะฉะนั้นจึงขายได้
โดยราคาเยาว์ที่สุด นราคาย่อมเยา

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม

พ.ศ. 2456 ปีที่ 1 เล่ม 6 หน้า 5)

- (4) ครอบราคาถูกที่สุด : ห้างนี้ไม่ขายของเชื่อ
แต่ขายครอบราคาถูกที่สุด
(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม พ.ศ. 2456
ปีที่ 1 เล่ม 6 หน้า 5) ครอบราคาถูกที่สุด
- (5) ครอบประณีต : แจ้งความรงททาใส่กรอก
ฝรั่งทุก ๆ วันได้ทาใส่กรอกสด ๆ ต่าง ๆ
มีทั้งเนื้ออย่าง ลีนรคอย่าง ปลาอย่าง และ
ห่านอย่างได้ทาครอบประณีต
(สยามออบเซอร์เวอรส์ ฉบับวันพุธที่ 5
มกราคม พ.ศ. 2453 หน้า 5) อย่างประณีต
- (6) ทังพระราชอาณาจักร : ตะเกียงเจ้าพยุ
อย่างเก่าชนิดมีตราบอกนามสตอมกิงที่ได้
ใส่แชนวให้หัวได้ ตั้งได้ ทนลม จนเป็นที่
นิยมของมหาชนทั่วไปทังพระราชอาณาจักร
(จีนโรนสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 4
มีนาคม พ.ศ. 2461 หน้า 8) ทังพระราชอาณาจักร
- (7) ในขณะแรก ๆ เปน : ยาแก้ท้องร่วงเปน
ยาไว้ใจได้แต่ในการแก้ท้องร่วงแล้ว
อหิวาตกโรคในขณะแรก ๆ เปน ในระยะแรกเริ่ม

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกไทมส์ ฉบับวันอังคารที่ 28
พฤษภาคม พ.ศ. 2434 หน้า 4)

- (8) โดยแพร่หลาย : มีโรงงานซึ่งรับแก้และ
ซ่อมรถยนต์ และเครื่องยนตร์ทุกชนิด
การแก้และซ่อมนั้นคงทราบกันโดยแพร่-
หลายแล้วว่า ที่โรงงานนี้ทำได้ดีที่สุด
และเป็นที่พอใจทั่วไป
(จีนสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
สิงหาคม พ.ศ. 2463 หน้า 3) อย่างแพร่หลาย,
ทั่วไป
- (9) โดยจริง : ข้าพเจ้ายี่ห่อเก็กเส็งช่าง
ทำพื้นชานาญในทางนี้โดยจริง เช่น ตัด
ถอน เลี่ยม อุด ไล่พื้นดา พื้นขาวได้ทั้ง
สิ้นหรือไม่มีพื้นเลยก็ได้
(ยามาโรต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2466 หน้า 3) โดยตรง
- (10) โดยชื่อเสียงสุจริต : หนังสือพระเจ้าวรวงศ์
กรมหมื่นอนุพงษ์จักรพรรดิ ๑คำให้แก่นายยิ้ม-
ยันตวิทย์ ด้วยความชื่อเสียง
สุจริต
ด้วยนายยิ้มได้เคยอยู่ในความปกครอง
แต่ก่อนจนถึงบัดนี้ได้ตั้งร้านรับทำการ
ซ่อมแซม เครื่องพิมพ์ดีด ซึ่งมีความชำนาญ
การแก้ไขและซ่อมแซม เครื่องพิมพ์ดีดได้ทุกชนิด

อดีต

ปัจจุบัน

ทั้งล้างเครื่องก็สะอาด ซึ่งได้เคยทดลองเห็น
ฝีมือมาแล้วได้กระทำการอย่างเรียบร้อยและ
กระทำการโดยข้อสัตย์สุจริต
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันพุธ ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)

- (11) โดยท่านผู้ใด : นายยิ้มได้ตั้งร้านรับทำการ หากผู้ใด
ซ่อมแซมเครื่องพิมพ์ดีด โดยท่านผู้ใดมีความ
ประสงค์จะแก้เครื่องพิมพ์ดีดแล้วไม่สำเร็จ
กลัวการคัดกรองอย่างหนึ่งอย่างใดเลย
(แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม
พ.ศ. 2467 หน้า 26)
- (12) โดยรวดเร็ว : อาหารที่พบวิตามินนี้ อย่างรวดเร็ว
สามารถที่จะก่อสร้างกำลังร่างกาย
อวัยวะทุก ๆ ส่วนให้แข็งแรงได้
โดยรวดเร็ว
(กรุงเทพเดลิเมส์ ฉบับวันที่ 1 กรกฎาคม
พ.ศ. 2469 หน้า 11)
- (13) โดยเหตุว่าจะเกิดขารูดหรือหักพังอย่างใด หากเกิดขารูด
อย่างหนึ่ง : โดยเหตุว่าจะเกิดขารูดหรือ หรือหักพัง
หักพังอย่างใดอย่างหนึ่ง ขอให้มีจดหมาย
มายังแผนกเรา
(สยามมวย ฉบับเดือนมีนาคม
พ.ศ. 2456 ปีที่ 1 เล่ม 8 หน้า 3)

อดีต

ปัจจุบัน

(14) โดยราคาถูกพอสมควร : ท่านจะได้รับ
ความพอใจในสินค้าทุก ๆ อย่าง เพราะ
จะทำให้ท่านโดยราคาถูกพอสมควร
(สยามมวย ฉบับเดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2455 ปีที่ 1 เล่ม 7)

ในราคาพอสมควร

(15) สำหรับความสนุกของท่านนักดูภาพยนตร์ :
หนังสือหนังสือเป็นหนังสือซึ่งจัดขึ้นพิเศษ
สำหรับความสนุกของท่านนักดูภาพยนตร์
ทั้งหลาย
(เดลิเมส์วันจันทร์ ฉบับวันที่ 17 มีนาคม
พ.ศ. 2472 หน้า 9)

เพื่อความบันเทิง
ของผู้ชมภาพยนตร์ทั้งหลาย

(16) อย่างเก่ง : มียากักการรคอย่างเก่ง
ขายพร้อมทุกชนิด
(เดลิเมส์วันจันทร์ ฉบับวันที่ 17 มีนาคม
พ.ศ. 2472 หน้า 19)

อย่างดี

3.1.6 สันธานวลี (Conjunctional Phrase)

3.1.6.1 การลบละคำ (Deletion)

อดีต

ปัจจุบัน

(1) เพราะเหตุ : มีโรงงานซึ่งรับแก้และซ่อม

เพราะ

อดีต

ปัจจุบัน

รถยนต์และเครื่องยนต์ทุกชนิด การแก้ไข
และซ่อมแซมคงทราบกันโดยแพร่หลายแล้ว
ว่าที่โรงงานนี้ทำได้ดีที่สุดและเป็นที่พอใจ
ทั่วไปเพราะเหตุที่มีชาวต่างประเทศผู้
ชำนาญเป็นนายช่างกำกับอยู่ จึงทำได้ดี
ที่สุด

(จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
สิงหาคม พ.ศ. 2463 หน้า 3)

- (2) ถ้า...แล้ว : ข้าพเจ้ายี่ห้อเก็กเส็งช่าง
ทำพื้นชานาณทางนี้โดยจริง เช่น ตัด
ถอน เลียม อุด ใสพื้นตา พื้นขาวได้ทั้งสิ้น
หรือไม่มีพื้นเลยก็ได้ ใสแล้วให้รับประทาน
อาหารสดวกดีเหมือนกับพื้นเดิม ซึ่งใสแล้ว
ใช้การได้ดีเหมือนกับพื้นเดิมและทั้งรับประทาน
10 ปี มีหนังสือให้ด้วย ถ้าท่านต้องการแล้ว
เชิญไปที่ร้านข้าพเจ้า
(ยามาโรต ฉบับวันศุกร์ที่ 1 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2466 หน้า 3)

ถ้า

- (3) อย่างไรก็ดีตามที่กล่าวมานี้ ; อย่างไรก็ดี
ตามที่กล่าวมานี้ ไม่มีเจตนาอะไรยิ่งกว่า
ที่จะเห็นเด็กในโรงเรียนพาณิชย์ของกระทรวง
ศึกษาธิการได้มีความรู้เชี่ยวชาญขึ้น

อย่างไรก็ตามที่
กล่าวมานี้

อดีต

ปัจจุบัน

(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 23
พฤศจิกายน พ.ศ. 2465 หน้า 5)

- (4) ถ้าแล : ถ้าแลท่านผู้ใดหยากจะใคร่ชื่อของ ถ้า
ที่ถูกกว่าขายตามธรรมเนียมแล้ว ขอเชิญ
ท่านมาเวลา 4 โมงเช้า เที่ยง
(ตรุณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
เดือน 12 พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)

3.1.6.2 การเลิกใช้ (Obsolete)

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) เพราะฉะนั้น : ปฏิทินนี้มีพิเศษศตาร
เพราะฉะนั้นจึงมีผู้นิยมมาก
(สยามประเภท ฉบับวันที่ 11 เมษายน
พ.ศ. 2444 เล่ม 4 ตอน 18 หน้า) เพราะฉะนั้น
- (2) ผู้หนึ่งผู้ใด : ผู้หนึ่งผู้ใดจะชื่อ หากผู้ใด
เขาที่ห่างข้าพเจ้าแลตรวจดูตามชอบใจ
(ตรุณวาท ฉบับวันอังคารแรม 10 ค่ำ
เดือน 3 พ.ศ. 2427 หน้า 9)
- (3) แลตรวจดูตามชอบใจ : ถ้าผู้หนึ่งผู้ใดจะชื่อ
เชิญมาที่ห่างข้าพเจ้าแลตรวจดูตามชอบใจ และตรวจดูตาม
ใจชอบ

อดีต

ปัจจุบัน

(ดร.ธรรมาท ฉบับวันอังคาร แรม 10 ค่ำ

เดือน 3 พ.ศ.2427 หน้า 9)

(4) เหตุฉะนั้น : กำนันไม่มีเครื่องไฟไม่มีห้อง

เพราะฉะนั้น

ที่คนจะเค็รสาร เบนแต่กำนันบันทุกของ
ไม่มีใบ กำนันไฟต้องลาก เหตุฉะนั้นราคา
กำนันนั้นจะไม่เสมอกัน

(บางกอกกรีคอร์เตอร์ ฉบับเดือนสิงหาคม
พ.ศ.2407 หน้า 9)

3.2 การวิเคราะห์ข้อมูล จากการศึกษาลักษณะของวลีที่พบในหนังสือพิมพ์ และวารสารในระหว่าง
พ.ศ.2381-2487 โดยยึดเกณฑ์การวิเคราะห์ตามแนวของพระยาอุปกิตศิลปสาร* สามารถจัด
พวกของวลีที่น่าสนใจได้ทั้งหมด 498 วลี และแบ่งได้เป็น 6 หมวด** ดังนี้

1. นามวลี	จำนวน	270	วลี
2. สรรพนามวลี	จำนวน	15	วลี
3. กริยาวลี	จำนวน	105	วลี
4. วิเศษณ์วลี	จำนวน	81	วลี
5. บุพบทวลี	จำนวน	19	วลี
6. สันธานวลี	จำนวน	8	วลี

*พระยาอุปกิตศิลปสาร, อ่างแก้ว, หน้า 193.

**อุทานวลี (Interjectional Phrase) ไม่มีในภาษาไทย (จากข้อมูล) แต่มี
การใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์ (Interjectional Mark) เช่น !, !!, !!! ตัวอย่างเช่น
แถมพกลด! ลดราคา!! ถูก ๆ !!! (หนังสือจีนสยามวารศัพท์ ฉบับที่ 6 ธันวาคม พ.ศ.2461)

ดังแสดงในตาราง 3.1 ดังต่อไปนี้

การเปลี่ยนแปลง ที่พบ	1 นามวลี (Noun Phrase)	2 สรรพนาม (Pro- noun P)	3 กริยาวลี (Verb P)	4 วิเศษณ์วลี (Adjec- tive P)	5 บุพบทวลี (Prepo- sition- nal P)	6 สันธานวลี (Con- junctio- nal P)	รวม 6
1. การลดทอนคำ (Deletion)	115	9	37	16	3	4	184
2. การเพิ่มคำ (Addition)	21	3	6	*	*	*	30
3. การเลิกใช้ (Completely Loss)	134	3	62	65	16	4	284
รวม (Total)	270	15	105	81	19	8	498

ตารางที่ 3.1 แสดงจำนวนของวลีที่นำเสนอและจำนวนการเปลี่ยนแปลงที่พบ

จากตาราง 3.1 ซึ่งได้แสดงให้เห็นวิวัฒนาการของภาษา (evolution) และแสดงให้เห็นถึงลักษณะธรรมชาติของภาษา (The Nature of the Language) ดังนี้

* สำหรับหมวดวิเศษณ์วลี บุพบทวลี และสันธานวลี จะเห็นว่า วลีทั้ง 3 ประเภทนี้ ไม่ปรากฏการเปลี่ยนแปลงประเภทที่ 2 (การเพิ่มคำ) เป็นเพราะลักษณะข้อมูลจะออกมาในรูปแบบของการเปลี่ยนแปลงประเภทที่ 3 (การเลิกใช้) แทน ยกตัวอย่างเช่น สอดคล้องใส (วิเศษณ์วลี ข้อมูลที่ 5) อดยจริง (บุพบทวลี ข้อมูลที่ 10) เพราะฉะนั้น (สันธานวลี ข้อมูลที่ 1)

จากข้อมูลทั้งหมดจำนวน 498 วลี เมื่อเปรียบเทียบ จะเห็นได้ว่าการเปลี่ยนแปลง
 ในรูปแบบของการเลิกใช้ (Obsolete) มีจำนวนมากที่สุด เมื่อเปรียบเทียบกับ
 การเปลี่ยนแปลงในรูปแบบของการเพิ่มคำและการลดคำ อธิบายได้ว่า ภาษามีการเปลี่ยนแปลงไปพร้อม ๆ
 กับสังคมและเป็นการเปลี่ยนแปลงที่ควบคู่กันไป ยิ่งระยะเวลายาวนานมากก็จะมีศัพท์ที่เปลี่ยนมาก
 เพราะเกิดจากความคิดใหม่ ๆ ความรู้ใหม่ ๆ ที่มนุษย์มีนั่นเอง วิวัฒนาการของภาษาที่ศึกษา
 ครั้งนี้มีอายุตั้งแต่ พ.ศ. 2387-2536 รวม 149 ปี ซึ่งเป็นการสนับสนุนความเชื่อที่ว่า คำศัพท์
 เป็นหน่วยทางภาษาที่เปลี่ยนแปลงเกิดใหม่ได้ง่ายที่สุด* และสำหรับการเปลี่ยนแปลงในรูปแบบ
 การลดคำจะเห็นว่า มีจำนวนมากรองลงมา อธิบายได้ว่า การเปลี่ยนแปลงในรูปแบบการ
 ลดคำ (Deletion) นั้น เป็นการสนองธรรมชาติของภาษาที่ว่าด้วยความประหยัด** ปัจจุบัน
 เนื่องจากมนุษย์มีความรู้เพิ่มขึ้น เมื่อเรากล่าวถึงสิ่งของสิ่งหนึ่งเราไม่จำเป็นต้องมีคำอธิบาย
 มากมายสำหรับเรียกชื่อสิ่งของนั้น ยกตัวอย่างจากข้อมูลที่ 83 ในเรื่องของคานามินหมวด ก
 การลดคำ (ดูหน้า 51) คำว่า "ของชาร่วย" ในปัจจุบันเมื่อ พ.ศ. 2466 มักจะใช้ว่า "ของ
 ชาร่วยสำหรับแจกงาน" อีกตัวอย่างหนึ่ง คือ คำว่า "แบงก์ธนาคาร" (จากข้อมูลที่ 82 ว่าด้วย
 เรื่องของคานามินหมวด ก. การลดคำ (ดูหน้า 51) คำว่า "แบงก์" หรือ "ธนาคาร"
 ในปัจจุบันเมื่อ พ.ศ. 2465 จะใช้ว่า "แบงก์ธนาคาร" เพราะเกรงว่าประชาชนสมัยนั้นจะ
 ไม่ทราบว่าธนาคารคืออะไร (เพราะคำว่า "ธนาคาร" เป็นคำศัพท์บัญญัติใหม่) ต่อเมื่อคนมี
 ความคิดใหม่ ๆ ความรู้ใหม่ ๆ ภาษาก็จะประหยัดตัวเองเพื่อไม่ให้เกิดความงุ่มง่าม จึงเกิด
 การลดคำขึ้นจากข้อมูลจำนวน 498 วลี จะเห็นว่า การลดคำมีจำนวนมากที่สุด เมื่อเปรียบ
 เทียบกับการเพิ่มคำมีจำนวนน้อยที่สุด สามารถอธิบายได้ว่า ภาษาจะมีการเปลี่ยนแปลงในทาง
 ประหยัด*** ทุกภาษาที่มีความไม่สมดุลในแง่ต่าง ๆ ทำให้ผู้พูดพยายามจะแก้ไข ดังนั้น การเพิ่ม
 คำ (Addition) ซึ่งเป็นปัจจัยที่ตรงกันข้ามกับธรรมชาติที่ว่าด้วยความประหยัดจึงมีจำนวน
 น้อยที่สุดจากข้อมูลทั้งหมด 498 วลี

*วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์, ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ, กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์มหา-
 วิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526, หน้า 37.

**วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์, ภาษาและภาษาศาสตร์, พิมพ์ครั้งที่ 4 กรุงเทพฯ :
 โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526, หน้า 37.

***วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์, เล่มเดิม, หน้าเดิม.

3.2.1 การลด-เพิ่มคำ* จากข้อมูลจะเห็นว่าการเปลี่ยนแปลงว่าด้วยการลดคำ (Deletion) และการเปลี่ยนแปลงว่าด้วยการเพิ่มคำสามารถสังเกตเห็นได้เนื่องจากมีข้อมูลลักษณะซ้ำ ๆ กันให้เห็นมาก แต่สำหรับการเปลี่ยนแปลงว่าด้วยการเลิกใช้ (Obsolete) นั้น มักเป็นการเปลี่ยนในแต่ละคำเพื่อความเหมาะสมจึงไม่มีข้อมูลในลักษณะที่ซ้ำ ๆ กัน ดังนั้นในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ จึงเสนอการวิเคราะห์การลดคำ-เพิ่มคำเท่านั้น

3.2.1.1 นามวลี

(1) การลดคำ (Deletion)

(1.1) การลดคำบุพบท (Prepositional Deletion)

นามวลี (Noun Phrase) มักมีการประกอบคำด้วยบุพบท "สำหรับ" ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 5-6 เมื่อมาเปรียบเทียบกับนามวลี (Noun Phrase) ในปัจจุบันจะเห็นว่าบุพบท (Preposition) หายไป ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.2 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-8 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-8	นามวลีในปัจจุบัน
2427	ตะเกียง <u>สำหรับ</u> ห้อย (ข้อมูลที่ 14)	ตะเกียงห้อย
2427	เครื่อง <u>สำหรับ</u> แต่งตัว (ข้อมูลที่ 15)	เครื่องแต่งตัว
2427	เครื่อง <u>สำหรับ</u> เขียน (ข้อมูลที่ 16)	เครื่องเขียน
2427	ทียบ <u>สำหรับ</u> ใส่เงิน (ข้อมูลที่ 17)	ทียบใส่เงิน

*จากข้อมูลทั้งหมด ซึ่งมีตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 -รัชกาลที่ 8 ผู้วิจัยพบว่าลักษณะการเปลี่ยนแปลงทางภาษาที่เกิดขึ้นซ้ำ ๆ กันอย่างสังเกตเห็นได้นั้นจะเกิดขึ้นในบางช่วงดังนั้นข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ต่อไปนี้ จึงเป็นข้อมูลที่พบในบางช่วงเท่านั้น

(ต่อตารางที่ 3.2)

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-8	นามวลีในปัจจุบัน
2436	นาฬิกาสำหรับผู้หญิง (ข้อมูลที่ 19)	นาฬิกาผู้หญิง
2408	โต๊ะสำหรับเขียนหนังสือ (ข้อมูลที่ 29)	โต๊ะเขียนหนังสือ
และตามข้อมูลที่ 1, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 22, 29, 30, 32, 35, 50, 51, 59, 60, 81, 87, และ 100		

(1.2) การลดละคำนาม (Noun Deletion) มี 2 ประเภทดังนี้

(1.2.1) นามวลี (Noun Phrase) มักมีคำนาม (Noun) ประกอบในตำแหน่งหน้า หลัง หรือกลาง เพื่ออธิบายข้อความหมายของคำนามหลัก (Head Noun) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 5-6 ปัจจุบันจะเห็นว่าคำนามซึ่งประกอบซ้อนหายไป ดังจะแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.3 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-6 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-6	นามวลีในปัจจุบัน
2471	<u>ยามหรีจันแกแรต</u> (ข้อมูลที่ 6)	หรี
2428	<u>พลบ้านเมือง</u> (ข้อมูลที่ 25)	พลเมือง
2465	<u>หมอแพทย์</u> (ข้อมูลที่ 37)	หมอ
2409	<u>ตึกครัว</u> (ข้อมูลที่ 69)	ครัว
2465	<u>แบงก์ธนาคาร</u> (ข้อมูลที่ 82)	แบงก์หรือธนาคาร
และตามข้อมูลที่ 51, 53, 69.		

(1.2.2) นามวลี (Noun Phrase) มักมีคำว่า เครื่อง..., ของ..., ประกอบในตำแหน่งหน้า เพื่อขยายคำนามหลัก (Head Noun) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 5-6 ปัจจุบันจะเห็นว่าคำนามตามทีกล่าวมานี้หายไป ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.4 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-7 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-7	นามวลีในปัจจุบัน
2441	<u>ของ</u> เครื่องแต่งตัว (ข้อมูลที่ 86)	เครื่องแต่งตัว
2463	<u>เครื่องอาไหล่</u> สำหรับเครื่องยนตร์ (ข้อมูลที่ 90)	อะไหล่รถยนต์
และตามข้อมูลที่ 4, 10, 15, 16, 28, 50, 57, และ 60		

(2) การเพิ่มคำ (Addition)

(2.1) การเพิ่มคำกริยา (Verb addition)

นามวลี (Noun Phrase) มักมีการเพิ่มคำกริยา (verb) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 5-6 เมื่อเปรียบเทียบกับนามวลีเดียวกันในสมัยปัจจุบันดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.5 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6	นามวลีในปัจจุบัน
2465	เครื่องลูกเสือ (ข้อมูลที่ 7)	เครื่อง <u>ใช้</u> ลูกเสือ
2466	ยาไอ (ข้อมูลที่ 14)	ยา <u>แก้</u> ไอ
2408	การหนังสือ (ข้อมูลที่ 15)	การ <u>พิมพ์</u> หนังสือ
2408	การกัน (ข้อมูลที่ 16)	การ <u>ป้อง</u> กัน

(2.2) การเพิ่มคำวิเศษณ์ (Adjectival and Adverbial Addition)

นามวลี (Noun Phrase) มักมีการเพิ่มคำวิเศษณ์ (adjective and Adverb) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 5-7 เมื่อเปรียบเทียบกับนามวลีเดียวกันในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.6 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-7 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-7	นามวลีในปัจจุบัน
2467	ยากาลัง (ข้อมูลที่ 3)	ยา <u>บ</u> รุงกาลัง
2469	ลูกสวรรค์ (ข้อมูลที่ 4)	ลูก <u>บ</u> งสวรรค์
2465	ความคุม (ข้อมูลที่ 6)	ความ <u>ค</u> บคุม
2428	ลูกจ้างเดือน (ข้อมูลที่ 11)	ลูกจ้าง <u>ร</u> ายเดือน
2461	หมวกฝน (ข้อมูลที่ 17)	หมวก <u>ก</u> ันฝน

(2.3) การเพิ่มคำนาม (Noun Addition)

นามวลี (Noun Phrase) มักมีการเพิ่มคำนาม (Noun) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 5-7 เมื่อเปรียบเทียบกับนามวลีเดียวกันในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.7 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-7 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	นามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-7	นามวลีในปัจจุบัน
2425	ยาแก้ลง (ข้อมูลที่ 2)	ยาแก้ลง <u>ท</u> ้อง
2472	ความเหล่านี้ (ข้อมูลที่ 18)	ความ <u>จ</u> ริงเหล่านี้
2416	เครื่องทุกชนิด (ข้อมูลที่ 20)	เครื่อง <u>จ</u> กักรทุกชนิด
2465	รายสิ่งของ (ข้อมูลที่ 21)	ราย <u>ก</u> ารสิ่งของ

3.2.1.2 สรรพนามวลี

(1) การลดละคำ (Deletion)

การลดละคำนาม (Noun Deletion)

สรรพนามวลี (Pronoun Phrase) มักมีการลดละคำนาม (Noun) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 6-7 เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามวลีเดียวกันในปัจจุบัน ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.8 แสดงการเปลี่ยนแปลงของสรรพนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 6-7 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	สรรพนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 6-7	นามวลีในปัจจุบัน
2458	พวก <u>ชาวเรา</u> (ข้อมูลที่ 2)	พวกเรา
2468	<u>ชาวเรา</u> (ข้อมูลที่ 6)	เรา
2467	<u>ชาวเราทั้งหลาย</u> (ข้อมูลที่ 7)	เราทั้งหลาย
2467	<u>ท่านมหาชน</u> (ข้อมูลที่ 9)	ท่าน

(2) การเพิ่มคำ (Addition)

การเพิ่มบุพบทวลี (Prepositional Phrase Addition)

สรรพนามวลี (Pronoun Phrase) มักมีการเพิ่มบุพบทวลี (Prepositional Phrase) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 3-5 เมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามวลีเดียวกันในปัจจุบัน ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.9 แสดงการเปลี่ยนแปลงของสรรพนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 3-5 เปรียบเทียบกับ
ปัจจุบัน

พ.ศ.	สรรพนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 3-5	นามวลีในปัจจุบัน
2408	ข้าพเจ้าเจ้าของ (ข้อมูลที่ 1)	ข้าพเจ้าในฐานะ เจ้าของ
2451	เราเอคิเตอร์ (ข้อมูลที่ 2)	เราในฐานะ บรรณาธิการ

3.2.1.3 กริยาวลี (Verb Phrase)

(1) การลดละคำ (Deletion)

(1.1) การลดละคำนาม (Noun Deletion)

กริยาวลี (Verb Phrase) มักมีการลดละคำนาม ซึ่งพบ
มากในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เมื่อมาเปรียบเทียบกับกริยาวลีในปัจจุบัน ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.10 แสดงการเปลี่ยนแปลงของกริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เปรียบเทียบกับ
ปัจจุบัน

พ.ศ.	กริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6	กริยาวลีในปัจจุบัน
2441	รับ <u>พระ</u> ส่ง (ข้อมูลที่ 12)	รับส่ง
2441	ไต่ <u>พระ</u> เร็ว (ข้อมูลที่ 14)	ไต่เร็ว
2461	แถม <u>พก</u> (ข้อมูลที่ 16)	แถม
2417	รับ <u>พระ</u> รักษา (ข้อมูลที่ 17)	รับรักษา
2409	คิด <u>ราคา</u> ค่าตรวจ (ข้อมูลที่ 36)	คิดค่าตรวจ

(1.2) การลดละคำกริยา (Verb Deletion)

กริยาวลี (Verb Phrase) มักมีการลดละกริยาซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เมื่อเปรียบเทียบกับกริยาวลีเดียวกันในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.11 แสดงการเปลี่ยนแปลงของกริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	กริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6	กริยาวลีในปัจจุบัน
2409	ชมดู (ข้อมูลที่ 1)	ชม
2408	ซ่อมแปลง (ข้อมูลที่ 2)	ซ่อม
2444	จำหนายขาย (ข้อมูลที่ 5)	จำหน่าย
2408	จอดอาศรัย (ข้อมูลที่ 6)	จอด
2444	ตรวจสอบทาน (ข้อมูลที่ 9)	ตรวจทาน
2409	คิริรวม (ข้อมูลที่ 25)	รวม
2417	พักอาศรัย (ข้อมูลที่ 26)	พัก
2466	สั่งเกตพิเคราะห์ดู (ข้อมูลที่ 34)	สั่งเกตดู

(1.3) การลดละคำวิเศษณ์ (Adjective and Adverb Deletion)

กริยาวลี มักมีการลดละคำวิเศษณ์ (adjective and adverb) ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เมื่อเปรียบเทียบกับกริยาวลีเดียวกันในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.12 แสดงการเปลี่ยนแปลงของกริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เปรียบเทียบกับ
ปัจจุบัน

พ.ศ.	กริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6	กริยาวลีในปัจจุบัน
2444	ปรับตรีคูณสามเท่า (ข้อมูลที่ 10)	ปรับสามเท่า
2455	ยึดเยียดเปียดกัน (ข้อมูลที่ 15)	เปียดกัน
2407	ฟึงแรรก (ข้อมูลที่ 29)	ฟึง, ฟึง
2467	รู้สีกผล (ข้อมูลที่ 35)	รู้ผล

(2) การเพิ่มคำ (Addition)

การเพิ่มคำกริยา (Verb addition)

กริยาวลี (Verb Phrase) มักมีการเพิ่มคำกริยา ซึ่งพบมากในสมัย
รัชกาลที่ 5-7 เมื่อเปรียบเทียบกับกริยาวลีเดียวกันในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3.13 แสดงการเปลี่ยนแปลงของนามวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-7 เปรียบเทียบกับ
ปัจจุบัน

พ.ศ.	กริยาวลีในสมัยรัชกาลที่ 5-7	กริยาวลีในปัจจุบัน
2467	เบนหน้าवल (ข้อมูลที่ 3)	มีหน้าเบนवल
2471	ไปเยี่ยม (ข้อมูลที่ 4)	ไปเยี่ยมชม

3.2.1.4 วิเศษณ์วลี (Adjectival and Adverbial Phrase)

(1) การลดละคำ (Deletion)

การลดละคำวิเศษณ์ (Adjectival and Adverbial Phrase Deletion) วิเศษณ์วลี (Adjectival Phrase) มีการลดละคำวิเศษณ์ ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับวิเศษณ์วลีในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.14 แสดงการเปลี่ยนแปลงของวิเศษณ์วลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	วิเศษณ์วลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6	วิเศษณ์วลีในปัจจุบัน
2408	สบาย <u>ปรกติ</u> (ข้อมูลที่ 2)	สบาย
2408	รุ่งเรือง <u>สุกใส</u> (ข้อมูลที่ 3)	รุ่งเรือง
2444	พิเศษ <u>พิศดาร</u> (ข้อมูลที่ 6)	พิเศษ

3.2.1.5 บุพบทวลี (Prepositional Phrase)

(1) การลดละคำ (Deletion)

การลดละคำบุพบท (Prepositional Deletion)

บุพบทวลี (Preposition Phrase) มีการลดละคำบุพบท ซึ่งพบมากในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เมื่อเปรียบเทียบกับบุพบทวลีในสมัยปัจจุบัน ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.15 แสดงการเปลี่ยนแปลงของบุพบทวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	บุพบทวลีในสมัยรัชกาลที่ 4-6	บุพบทวลีในปัจจุบัน
2408	<u>ใน</u> ทุกเวลา (ข้อมูลที่ 1)	ทุกเวลา
2408	<u>ใน</u> กาลทุกวันนี้ (ข้อมูลที่ 2)	ทุกวันนี้
2462	<u>เพื่อ</u> สำหรับ (ข้อมูลที่ 3)	เพื่อ

3.2.1.6 สันธานวลี (Conjunctive Phrase)

(1) การลบละคำ (Deletion)

การลบละคำสันธาน (Conjunctive Deletion)

สันธานวลี (Conjunction Phrase) มีการลบละคำสันธาน ซึ่งพบมากที่สุดในสมัยรัชกาลที่ 5 - 6 เมื่อมาเปรียบเทียบกับสันธานวลีสมัยปัจจุบัน ดังแสดงงานตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3.16 แสดงการเปลี่ยนแปลงของสันธานวลีสมัยรัชกาลที่ 5-6 เปรียบเทียบกับปัจจุบัน

พ.ศ.	สันธานวลีสมัยรัชกาลที่ 4-6	สันธานวลีสมัยปัจจุบัน
2465	<u>อย่างไรก็ตาม</u> ที่กล่าวมานี้ (ข้อมูลที่ 3)	ตามที่กล่าวมานี้
2417	<u>ถ้า</u> (ข้อมูลที่ 4)	ถ้า

บทที่ 4

ลักษณะของการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ

ที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสาร

ระหว่าง พ.ศ. 2387-2481

การเปลี่ยนแปลงความหมาย (การกลายความหมาย) ที่ผู้วิจัยพบหนังสือพิมพ์และวารสารระหว่างพ.ศ. 2387-2481 รวมเวลาทั้งหมดจนถึงปัจจุบัน 148 ปี เป็นไปนาน 3 ลักษณะคือ

4.1. ความหมายแคบเข้า (Narrowing)

4.2. ความหมายกว้างออก (Extension)

4.3. ความหมายย้ายที่ (Subreption)

จากผลการวิจัยตามข้อมูล ผู้วิจัยสามารถแบ่งประเภทตัวอย่างความหมายแคบเข้าเป็น 17 ตัวอย่าง ความหมายกว้างออก 3 ตัวอย่าง และความหมายย้ายที่ 8 ตัวอย่าง ดังนี้

4.1 ความหมายแคบเข้า (Narrowing)

อดีต

ปัจจุบัน

(1) แจ้งความ : หมายถึง การประกาศ (notice), การบอกกล่าว

(1.1) ตัวอย่างที่ 1 การใช้ในความหมายการ "ประกาศ"

แผนกแจ้งความ ห้างไวต์เอเวเลตลอกกานนี่

ลิมิเต็ด จักรเย็บผ้าอย่างดีแลราคาถูกที่สุด

ซึ่งไม่เคยมีในกรุงเทพฯ จักรเย็บผ้าจะขาย

เพียงคันละ 39 บาท 50 สตางค์เท่านั้น

(สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม พ.ศ. 2456

ปีที่ 1 เล่ม 6 หน้า 3)

แจ้งความ : หมายถึง

การบอกกล่าว, การ

ลงบันทึกเพื่อให้เป็น

หลักฐานต่อเจ้าหน้าที่

ผู้รักษากฎหมาย

อดีต

ปัจจุบัน

(1.2) ตัวอย่างที่ 2 การใช้ในความหมาย
"การบอกกล่าว"

มีข่าวแต่คนอันคงรู้ความดีว่า มองเซอกะมิลิบาเร
แจ้งความ แก่คอเวินแมนต์อียิบว่า ถ้าพวกอังคริช
วมชอบใจ ถวายมีกำลังที่จะช่วยรับรบกับพวกมาตี
พวกฝรั่งเสศก็จะช่วย

(สยามฯ สมัย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2426 หน้า 113)

(2) รับประทาน : หมายถึง รับ, รับเอาของ
ที่ท่านให้, กิน, ดื่ม

รับประทาน : หมายถึง
กิน

(2.1) ตัวอย่างที่ 1 การใช้ในความหมาย
"รับเอาของท่านให้"

ข้าพเจ้าอยากจะรับประทานเงินค่าจดหมายเหตุ
(บางกอกกรีกอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 9 ตุลาคม
พ.ศ. 2409 หน้า 147)

(2.2) ตัวอย่างที่ 2 การใช้ในความหมาย "ดื่ม"
เหล่าเบียเยอรมันเวลานี้มีผู้รับประทานมาก
(สยามมวย ฉบับเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2455
หน้า 3)

(2.3) ตัวอย่างที่ 3 การใช้ในความหมาย "กิน"
ยานี้เป็นยอดแห่งยาบารุงโลหิต ใช้รับประทาน
ราคาขวดละ 2 บาท
(ข่าวตำรวจ ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2468
หน้า 2)

อดีต

ปัจจุบัน

- (3) ใบสุทธิ : หมายถึง ใบรับรอง (ใช้ทั่ว ๆ ไป)
ตัวอย่าง
 คนใช้ต้องมีใบสุทธิของนายจ้าง
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 3 กุมภาพันธ์
 พ.ศ.2465 หน้า 5)
- (4) ประลาด : หมายถึง นำสนใจ, แปลก,
 นำพิศวง, มหัศจรรย์
ตัวอย่าง
ข่าวประลาด ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม เป็นต้นไป
 แม้ท่านซื้อรองเท้าอย่างระมัดระวัง ท่านจะได้ของ
 แฉกทุกคู่
 (สตรีศัพท์ ฉบับวันศุกร์ที่ 23 พฤศจิกายน
 พ.ศ. 2471 หน้า 23)
- (5) ห้องสมุด : หมายถึง ร้านขายหนังสือ, ห้องเก็บหนังสือ
ตัวอย่าง
ห้องสมุดไทยหนุ่ม ถ.เจริญกรุง ตอนสี่แยกถนน
 อุณากรรณเชิญท่านซื้อความบรรเทอง ด้วยราคา
 ถูก ๆ เชิญเลือกแต่เนิ่น ๆ ข้าจะหมด
 (ไทยหนุ่ม ฉบับวันพุธที่ 18 มิถุนายน พ.ศ. 2473
 หน้า 2)
- (6) ของชำร่วย : หมายถึง ของขวัญ, ของแถม,
 ของแจก
- ใบสุทธิ : หมายถึง
 ใบรับรองวุฒิ ใช้
 เฉพาะกับนักเรียน
 นักศึกษาเท่านั้น
- ประลาด : หมายถึง
 แปลก, ผิดปรกติ, นำพิศวง
- ห้องสมุด : หมายถึง
 ห้องเก็บหนังสือ
- ของชำร่วย : หมายถึง
 ของแจก

อดีต

ปัจจุบัน

ตัวอย่าง

ของชาวยุโรปอย่างใหม่ ส่งรูปถ่ายของท่านหรือ
ฟิล์มก็ได้ เราจะจำลองภาพถ่ายติดหลังกระจก
เงาขนาดเหมาะแก่กระเป๋
(เดลิเมล์วันจันทร์ ฉบับวันที่ 23 กันยายน
พ.ศ. 2472 หน้า 2)

(ของที่ระลึกตอบแทนน้ำใจ
ให้แก่ผู้ช่วยงาน หรือผู้นำ
ของมาช่วยงาน)

(7) บัญชี : หมายถึง รายชื่อ, รายรับรายจ่าย

บัญชี : หมายถึง
รายรับรายจ่าย

(7.1) ตัวอย่างที่ 1 การใช้ในความหมาย
"รายชื่อ"

เมื่อคฤศักราช 1851 มี**บัญชี**หนังสือจดหมายเหตุ
ในออร์เตียนี่เบน 10 ชนิด ในเมืองแอฟริกา 14
ชนิด ในเมืองสเปน 14 ชนิด

(บางกอกกรีตอร์เดอ์ ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม
พ.ศ. 2408 หน้า 5)

(7.2) ตัวอย่างที่ 2 การใช้ในความหมาย

"รายรับรายจ่าย" ขอแจ้งความให้ท่านทั้งหลาย
ทราบ กระดาษฟูลสะแก๊บ กระดาษมีบันทัดสำหรับ
ทำ**บัญชี**แลกระดาษสีต่าง ๆ มีขายที่ออฟฟิศ-
บางกอกไทมส์

(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
พ.ศ. 2441 หน้า 8)

(8) ของเล่น : หมายถึง ของเล่นสำหรับเด็ก
เพื่อให้สนุกหรือเพลิดเพลิน, ของสะสม

ของเล่น : หมายถึง
ของสำหรับเด็กเล่น

อดีต

ปัจจุบัน

(8.1) ตัวอย่างที่ 1 การเข้าใจความหมาย "ของสำหรับเด็กเล่นเพื่อให้อินุก หรือเพลิตเพลิน" แข็งความให้รู้ทั่วกัน

เพื่อให้อินุกหรือเพลิตเพลิน

ฟังได้รับของสำหรับกรุดแลป้าใหม่ที่ห่างบน แลห่างล่างของห่าง ฟอก แอนไบนแดก ของเล่น (เครื่องสำหรับเด็กจะใช้เล่น) เป็นอันมาก ทุกชนิด เบนของสำหรับกรุดแลป้าใหม่ (สยามฯ สมัย ฉบับวันพุธ เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2428 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)

(8.2) ตัวอย่างที่ 2 การเข้าใจความหมาย "ของสะสม"

แข้งความ ร้านศรีมาศ ถนนบ้านหม้อ เลขที่ 1117

มีของเล่นเบ็ดเตล็ดที่ซื้อขายอยู่เสมอ เช่น ตราตุลย์ ปลอกยาฝรั่ง นาไม้ขีดไฟ อัฐทองแดง-ไทย สตางค์ทองขาวหัวช้างออกใช้เมื่อปี 116 รูปปีศกีสต่าง ๆ ร้อยแผ่นแลกกับแสตมป์สยาม ที่ใช้แล้ว 1500 ดวง ราคาละปนกัน (ข่าวตำรวจ ฉบับวันศุกร์ที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2468 หน้า 20)

(9) ช่มจีน : หมายถึง ใช้กำลังบังคับให้ทำตามใจตน (ใช้ทั่ว ๆ ไป)

ช่มจีน : หมายถึง

ใช้กำลังเงินจากทางเพศ

ตัวอย่างที่ 1

ถ้าพลัดเข้าไปเล่นพนันก็มักจะถูกช่มจีนให้ทำ

สัญญาทานองกู้ยืมแทน

อดีต

ปัจจุบัน

(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 27 สิงหาคม
พ.ศ. 2453 หน้า 9)

ตัวอย่างที่ 2

ถ้าไม่ยอมให้ทำเช่นนั้นก็จะถูกลงโทษ ทว่า
ไม่ทำให้แขกชอบใจดังนี้จะผิดอะไรกับกริยา
ที่กระทำข้ามใจ

(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 16 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2463 หน้า 7)

(10) มั่วสุม : หมายถึง ชุมนุม, สะสม, ปลอ่ยให้
พอกพูน (ความหมายกลาง ๆ)

มั่วสุม : หมายถึง
ชุมนุมกัน (ในทาง
อบายมุข)

ตัวอย่างที่ 1

เมื่อการงานที่จัดทำไปจะ เป็นการบำณูหรือ
อื่น ๆ ก็ตาม ถ้าหากมั่วสุมเข้าไว้ไม่คลี่คลาย
ให้เห็นแจ่มแจ้งแล้ว ย่อมเป็นกรณีที่ทำให้แตกร้าง
(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 9 พฤษภาคม
พ.ศ. 2466 หน้า 3)

(ความหมายแฉลบ)

ตัวอย่างที่ 2

เมื่อช่องถูกทำลายลง มีจลาชีพคงลดลงหรือไม่ก็
ไม่หาญจะตั้งสำนักของตนมั่วสุมการทำผิดกฎหมาย
(จีนรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 8 กันยายน
พ.ศ. 2463 หน้า 5)

(11) อุ้มชู : หมายถึง ให้ความช่วยเหลือ, สนับสนุน
(ใช้ได้ทั่ว ๆ ไป)

อุ้มชู : หมายถึง
ประคับประคองช่วยเหลือ

อดีต

ปัจจุบัน

ตัวอย่าง

เพื่อความสดวกและอุ้มชูชาวนาให้มีกำลัง
 เบนทุนรอน

(จันรินสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 27 สิงหาคม
 พ.ศ. 2453 หน้า 3)

(มักใช้กับผู้หาผู้
 ความเมตตาต่อผู้ที่
 เป็นเด็ก)

(12) พนักงาน : หมายถึง เจ้าหน้าที่, ส่วนของ
 ร่างกาย (อวัยวะ)

พนักงาน : หมายถึง
 เจ้าหน้าที่

(12.1) ตัวอย่างที่ 1 การใช้ในความหมาย
 "เจ้าหน้าที่"

ในข้อรายนี้ควรที่ท่านผู้ใหญ่นายเจ้าพนักงาน
 ต่าง ๆ ในการแผ่นดินบ้านเมือง จะระวัง
 อย่านายเล็คนายน้อยเบียดเบียฬตัวเลข
 ในการนอกราชการแผ่นดินแท้จริง

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนสิงหาคม
 พ.ศ. 2426 หน้า 7)

(12.2) ตัวอย่างที่ 2 การใช้ในความหมาย
 "อวัยวะ, ส่วนของร่างกาย"

ตบนั้นเป็นพนักงานสำคัญนักในส่วนร่างกาย
 ที่จะจัดอาหารให้เบนนื้อ

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2426 หน้า 113)

(13) อุบถาห์ : หมายถึง หล่อเลี้ยง, ช่วยเหลือ
 (ใช้ได้ทั่ว ๆ ไป)

อุบถาห์ : หมายถึง
 ช่วยเหลือ (อุ้มชู)

อดีต

ปัจจุบัน

ตัวอย่าง

ใช้กับคนเท่านั้น

ตัวนั้นเป็นพนักงานสำคัญในส่วนร่างกาย
ที่จะจัดอาหารให้เบน เนื้อแอลูบลาปี ลีียง
ร่างกายให้จาเรณู
(สยามวิสมัย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2426 หน้า 113)

(14) ทูเลา : หมายถึง

ทูเลา : หมายถึง

(14.1) ใช้กับอาการไข้ แปลว่า ลดลง
ค่อยยังชั่ว อาการดีขึ้น

ลดลง (ใช้กับอาการไข้)

(14.2) (ไข้ทั่ว ๆ ไป) แปลว่า ลดหย่อน
ผ่อนผันเวลา ผัดเวลา

ตัวอย่างที่ 1 การใช้กับอาการไข้

ถ้าผู้ใดที่เป็นหนองใน ถ้าได้รับประทานยา
ศศิธรโรสดี ไม่ทูเลาภายใน 3 วัน ยินดี
คืนเงินให้

(แหลมทอง ฉบับวันศุกร์ที่ 11 กรกฎาคม

พ.ศ. 2467 หน้า 2)

ตัวอย่างที่ 2 การใช้ในความหมาย "ผัดเวลา"

ด้วยเธอขอทูเลาไปอ่านเรื่องชาดกนั้น
แล้วมาบอกว่า เรื่องนั้นถูกใจของเธอแล้ว
จะลองแต่งดู*

* เนื่องจากไม่สามารถหาตัวอย่างจากหนังสือพิมพ์ หรือวารสารระหว่างปี 2387-2481
ได้ จึงจำเป็นต้องใช้ตัวอย่างจากคำนำของอินจิตรต์คำล้นท์

อดีต

ปัจจุบัน

(จากคานาหนังสือถินจิตต์คานันท์ ของพระราช-
วรวงศ์เชอ กรมหมื่นกวีพจนสุปรีชา)

- | | |
|---|--|
| <p>(15) ชั้นสูตร : หมายถึง ตรวจตรา สอบสวน
สอบสวนโดยเหตุผล (ใช้ได้ทั่วไป)
<u>ตัวอย่างที่ 1</u>
หลวงสารจักรทราญกิจจึงสั่งให้อพยพเชอในกรม-
ทหาร ไปหาอำเภอมายัง<u>ชั้นสูตร</u>มาตแผลเสร็จแล้ว
จึงได้ให้นำเอาตัวโรจทจาเลยไป
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2426 หน้า 59)
<u>ตัวอย่างที่ 2</u>
าหัยัดป็นเคยถือครบมือกัน มาลองลัน<u>ชั้นสูตร</u>เจ้าตัวดี*
(จากเสภาเรื่องขุนช้างขุนแผน ตอน
หมื่นหาญทดสอบขุนแผน)</p> | <p>ชั้นสูตร : สอบสวน
โดยเหตุผล ตรวจตรา
เพื่อหาหลักฐาน
ข้อเท็จจริง มักใช้กับศพ
เช่น ชั้นสูตรพลิกศพ</p> |
| <p>(16) ชักจูง : หมายถึง จูงใจ, เข้ายวนใจ
เพื่อให้เห็นคล้อยตาม
<u>ตัวอย่าง</u>
น้ำหอมอันมีกลิ่นเป็นที่<u>ชักจูง</u>ใจนั้น คือ
มองโบริเชีย และตุ๊ซพรานซ์</p> | <p>ชักจูง : หมายถึง
จูงใจ (กระทำตัว
หรือพูดให้อีกฝ่ายหนึ่ง
ดำเนินรอยตามหรือ
เห็นคล้อยตาม)</p> |

* เนื่องจากไม่สามารถหาตัวอย่างจากหนังสือพิมพ์หรือวารสารระหว่างปี 2387-2481
ได้ จึงจำเป็นต้องใช้ตัวอย่างจากเสภาเรื่องขุนช้างขุนแผน (กรมพระยาดำรงราชานุภาพ 2513:346)

อดีต

ปัจจุบัน

(ยามาโต ฉบับวันหยุดที่ 20 มีนาคม

พ.ศ. 2466 หน้า 7

(17) สาม : หมายถึง

(17.1) นักแปลเอกสาร

(17.2) ผู้แปลคำพูดของฝ่ายหนึ่งไปอีก

ฝ่ายหนึ่งเข้าใจ (คนที่พูดให้
คนต่างภาษาเข้าใจกัน)ตัวอย่างรัฐบาลตาสามัญที่ยังหาสาม*ไม่ได้ ถ้ามาว่า

จ้างแปลที่นี่ จะได้ถูกระแวม่น้อยกว่ากัน

แปลเสียงเงินน้อยกว่า มีสาม**ประจำออฟฟิศมาก

(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน —

พ.ศ. 2441 หน้า 8)

สาม : หมายถึง

ผู้แปลคำพูดของฝ่ายหนึ่ง

ให้อีกฝ่ายหนึ่งเข้าใจ

(คนที่พูดให้คนต่าง

ภาษาเข้าใจกัน)

4.2 ความหมายกว้างออก (Extension)

อดีต

ปัจจุบัน

(1) คนพาล : หมายถึง คนที่ชอบทำความ

เดือดร้อนให้แก่ผู้อื่น

คนพาล : หมายถึง

คนเกเร คนที่ชอบ

*สาม : นักแปลเอกสาร

**สาม : ผู้แปลคำพูดของฝ่ายหนึ่งให้อีกฝ่ายหนึ่งเข้าใจ

อดีต

ปัจจุบัน

ตัวอย่าง

มีผู้หนึ่งส่งหนังสือมาร้องว่า ด้วยคนพาลแกล้ง
เขียนหนังสือใส่ของหนักปิดผนึกไว้ เอาตัวตรา
ไม่เอาไปปิด แลฝากไปทางไปรษณีย์ร้างแก่
ชาวบ้าน ๆ ไม่สู้ตัวผู้เสียค่ารับ
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2426 หน้า 113)

ทำความเดือดร้อน
ให้แก่ผู้อื่น

- (2) สรรเสริญ : หมายถึง ยกย่อง, เชิดชู
(พูดกล่าวขวัญในทางดี)

ตัวอย่าง

ยาชุดอยู่ไฟเป็นที่นิยมสรรเสริญแห่งมหาชนทั่วไพบ
(ข่าวตำรวจ ฉบับวันที่ 1 พฤษภาคม
พ.ศ. 2408 หน้า 20)

สรรเสริญ : หมายถึง
นิยมชมชอบ, ยกย่อง
เชิดชู, เทิดทูน
(พูดกล่าวขวัญในทางดี)

- (3) ปวดศีรษะ : หมายถึง ปวดบริเวณกลางกระหม่อม

ตัวอย่าง

ปวดศีรษะแลที่หน้าผาก อาการซึ่งว่ามาแล้ว
ทั้งสิ้นนี้เป็นอันปรากฏให้เห็นว่า ตับนั้นไม่ปรกติ
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
พ.ศ. 2426 หน้า 122)

ปวดศีรษะ : หมายถึง
ปวดบริเวณศีรษะถึง
หน้าผาก

4.3 ความหมายย่ำยี (Subreption)

อดีต

ปัจจุบัน

(1) ขอโทษ : หมายถึง ตาหนี

ตัวอย่างถ้าพูดเฉพาะคำขายแล้ว เราจะขอโทษใคร

ไม่ได้ทั้งนั้น นอกจากตัวเราเอง

(จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม

พ.ศ. 2466 หน้า 10)

ขอโทษ : หมายถึง

ขออภัยโทษ, ขออภัย

(2) นำสงสาร : หมายถึง รู้สึกเห็นใจในความ

เดือดร้อนหรือความทุกข์ของผู้อื่น , ได้รับความ

ความเวทนาจากผู้อื่น

ตัวอย่างมีผู้ให้ข่าวมาแต่จังหวัดต่าง ๆ ว่า เขานำสงสาร

นักโทษที่ต้องทำการตักน้ำให้พวกข้าราชการอาบ

(จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 15 มกราคม

พ.ศ. 2461 หน้า 9)

นำสงสาร : หมายถึง

นำเวทนา, ได้รับความ

เห็นใจในความเดือดร้อน

หรือความทุกข์

(3) ระดู : หมายถึง ฤดูกาล ส่วนของปี ซึ่งแบ่ง

เป็น 3 คราวขึ้นไปเช่น ฤดูฝน ฤดูหนาว ฤดูร้อน

ตัวอย่างใช้หวัตรระดูที่เรียกว่าอินพลูเอนซา ซึ่งเบนกัน

ซุกซุมขึ้น หมุนนี้ดูออกจะกำเริบขึ้นทุกที

(จินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันที่ 19 ตุลาคม

พ.ศ. 2461 หน้า 11)

ระดู : หมายถึง

เลือดประจำเดือนที่

ถูกขับถ่ายจากมดลูก

ออกมาทางช่องคลอด

(4) นินทา : หมายถึง กล่าวหาเรื่องร้ายให้ผู้อื่น

ได้รับความเสียหาย

นินทา : หมายถึง กล่าวหา

หรือพูดให้ร้ายลับหลัง

อดีต

ปัจจุบัน

ตัวอย่างที่ 1

ความฟ้องหาว่า นินทา เขาในศาลกงสุลเยนีสร์อังกฤษ

ตัวอย่างที่ 2

หมอสmithาเลยที่แพ้นั้น ขอแสดงความเสียดายเป็น

อันมากแก่ทุกท่านที่ถือว่า ได้ถูกนินทา

(สยามไทมส์ ฉบับวันพุธ เดือนมีนาคม

พ.ศ. 2429 หน้า 279)

(5) บ้านที่ เกินสมัย : หมายถึง บ้านที่ ล้ำสมัย

บ้านที่ หมดสมัยนิยม

ตัวอย่าง

รับซื้อบ้านของท่านที่เลิกกิจการค้าขายหรือ

บ้านที่เกินสมัยแล้ว

(ข่าวภาพยนตร์ ฉบับวันศุกร์ที่ 3 กรกฎาคม

พ.ศ. 2465 หน้า 3)

บ้านที่ เกินสมัย :

หมายถึง บ้านที่ ล้ำยุค,

ล้ำหน้า

(6) ยาสารพัดโรค : หมายถึง ยาวิเศษที่ ไว้

รักษาได้ ทุกโรค (ในวงการแพทย์ยอมรับ)

ตัวอย่าง

ยาสารพัดโรค เด็กผู้ใหญ่ไม่กลัวสิทธิ์จริงดังว่า

สินราคาที่ยาตรางของไทย น่าตลาดบ่าเพ็ญบุญ

(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 3 มีนาคม พ.ศ. 2472

หน้า 4)

ยาสารพัดโรค :

หมายถึง ยาที่ ไว้

รักษาได้ ทุกโรค

(เช่นยาทัมใจ)

(ในวงการแพทย์

ไม่ยอมรับ)

(7) ระวัง : หมายถึง ดูแลรักษา

ระวัง : หมายถึง

อดีต

ปัจจุบัน

ตัวอย่าง

คอยระวังพันของท่านให้เสียก่อน แล้วพันของ
ท่านจะใช้พันอีกตั้ง 3 เท่า
(ศรีกรุง ฉบับวันเสาร์ที่ 17 มีนาคม
พ.ศ. 2470 หน้า 1)

สามีกและรู้ตัว

อยู่เสมอกับอันตราย
ที่จะเกิด

(8) ชักเงา (รูป) : หมายถึง ถ่ายรูป*

ชักเงา : หมายถึง

ตัวอย่าง

ถ้าท่านผู้ใดบรรณา จะให้ข้าพเจ้าไปชักเงา
รูปที่บ้านของท่าน ข้าพเจ้าก็จะไปหาราคาค่าจ้าง
นั้น จะเอาแต่อย่างกลางพอสมควร
(บางกอกเรียลไทม์ ฉบับวันพฤหัสบดี 1 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2409 หน้า 120)

สิ่งที่หากให้เกิดเงา

เช่น มีอันชักเงา

*ชักเงา พ.ศ.2409 วิชาความหมาย "ถ่ายรูปรูป" ปัจจุบันยังใช้คำนี้อยู่ แต่วิชา
ความหมาย "สิ่งที่หากให้เกิดเงา"

บทที่ 5

ลักษณะของการสะกดคำที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสาร

ระหว่าง พ.ศ. 2387-2481

จากผลการวิจัยตามข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ ผู้วิจัยสามารถสรุปกฎเกณฑ์การเปลี่ยนแปลงการสะกดคำที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสาร สมัยรัชกาลที่ 3 ถึงรัชกาลที่ 8 (พ.ศ. 2387-2481) เมื่อเปรียบเทียบกับปัจจุบันได้ 4 ลักษณะ ดังต่อไปนี้ :-

5.1 การเปลี่ยนแปลงพยัญชนะต้น

5.2 การเปลี่ยนแปลงสระ

5.3 การเปลี่ยนแปลงตัวสะกด

5.4 การเพิ่มวิสรรชนีย์

5.1 การเปลี่ยนแปลงพยัญชนะต้น

จากข้อมูลที่พบในลักษณะซ้ำ ๆ กัน เมื่อรวบรวมแล้วสรุปได้ดังนี้

ก. การราชึ ฅ แทน ข

ข. การราชึ ฅ แทน พ

ค. การราชึ ส แทน ศ

ง. การเพิ่ม ห นำในปัจจุบัน

ก. การราชึ ฅ แทน ข

ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์และวารสาร พ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบกับการเขียนในปัจจุบันมีการราชึ ฅ แทน ข ดังต่อไปนี้

อดีต

ปัจจุบัน

(1) ขาย : หนังสือสำหรับขายมีอยู่ที่บ้านข้าพเจ้า

ขาย

หมอบรัดเลแลที่บ้านหมอมกคัน เข็ญท่าน

ทั้งปวงมาตุจะขายนาหอสมควร

(บางกอกกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 12

มิถุนายน พ.ศ. 2409 หน้า 92)

อดีต

ปัจจุบัน

- (2) **บทกวี** : ตำนานบทกวีศรีนคราชา บทกวีอีก
เล่มละบาท
(สยามฯ สมัย ฉบับวันพุธ ขึ้น 1 ค่ำ
เดือนกันยายน พ.ศ. 2425 หน้า 8) **บทกวี**
- (3) **บทกวี** : เครื่องพิศมณนี้ **บทกวี**
แปลบทกวีนั้นเป็นทองเหลือง แลได้
บทกวีมีตะเกียงน้ำมันก๊าซ
(เงินรายสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
มกราคม พ.ศ. 2454 หน้า 3) **บทกวี**
- (4) **ขอ** : ข้าพเจ้าจึงรู้ว่าการนั้นว่า **ขอ**
ไว้เสร็จแล้วเป็นแน่ ขอ พระองค์อย่าเสด็จ
ไปเลย เพราะเหตุคนมาบอกดังนี้
(บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 3
พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 หน้า 159) **ขอ**
- (5) **ขอรับ** : ขุนนางนั้นจึงบอกกับเขา **ขอรับ**
มือของท่านเป็นเรื่องราวจากข้าพเจ้า
นักคนนั้นจึงตอบว่า ขอรับ
(บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 3
พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 หน้า 159) **ขอรับ**
- (6) **เขียน** : เขียน ณ วันศุกร์ เดือน 10
แรม 10 ค่ำ **เขียน**

อดีต

ปัจจุบัน

(บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 18
ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 193)

- (7) **เจ้าของ** : ผู้ชื่อจดหมายเหตุกับเจ้าของนั้น **เจ้าของ**
 เป็นคนชอบกันรักกันแล้ว ควรจะรู้จักกัน
 จึงเชิญให้ท่านทั้งหลายที่อื่นนั้น มาเยี่ยม
เจ้าของที่บางคอแหลมด้วย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 13 ค่ำ
 เดือนกันยายน พ.ศ. 2427 หน้า 242)
- (8) **ของ** : ของสมเด็จพระนางกวีนอังครีย์ **ของ**
 จะรับเสด็จชายเวลาบ่ายโมงทุกวัน
 ก่อนวันชาย
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 4 ค่ำ
 เดือนเมษายน ปีที่ 1 ฉบับที่ 9
 พ.ศ. 2426 หน้า 7)
- (9) **เขา** : อย่ารอกทหาทั้งด้วยด้อยค่า **เขา**
 ด้วยการอย่าเลยชะ
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 4 ค่ำ
 เดือนเมษายน ปีที่ 1 ฉบับที่ 9
 พ.ศ. 2426 หน้า 7)
- (10) **เข้า** : ผู้ที่จครือที่สุดท้ายหนังสือนี้ **เข้า**
 เคยทำการช่างานประเพณีบูรณา

อดีต

ปัจจุบัน

หลายปี แลได้รับการตั้งแลซ่อมแปลง
 ม่อน้ำกลาฟ แลเครื่องจักรมีเช่า
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 21 สิงหาคม
 พ.ศ. 2408 หน้า 122)

- (11) ขาว : กัปตันเรือรบอังกฤษได้ขึ้นไปดู ขาว
 บนเรือที่วาบสรรเสริญทุกสิ่งที่ได้เห็นว่า
 ดีมาก เมื่อเห็นลูกเรือเสื้อผ้าขาวสะอาด
 อยู่ในบังคับเรียบร้อย
 (จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 22
 ธันวาคม พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (12) ขว้าง : เกิดความวุ่นวายเมืองยี่นกับ ขว้าง
 อังกฤษชาวยี่นก็ดูถูกเชอหิริบักต่าง ๆ
 แลได้เอาหินขว้างเอาผู้พนักงานของ
 เชอหิริบักที่เมืองยะรัต
 (จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 22
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2409 หน้า 24)
- (13) ขวบ : ยาสรับบ้านอย่างสักสิทธิ์นี้ ขวบ
 เดกอายุสามขวบให้กิน 10 หยด
สี่ขวบ 12 หยด หกขวบ 15 หยด
สิบขวบ 25 หยด
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนเมษายน
 พ.ศ. 2427 หน้า 541)

อดีต

ปัจจุบัน

- (14) **แขก** : เมื่อเวลาวันหนึ่งมีแขกกลิ้ง
คนหนึ่ง **แขก** เล่นงูเห่า
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม
ขึ้น 2 ค่ำ ปีมอก เล่ม 3 พ.ศ. 2427 หน้า 313)
- (15) **ขนสัตว์***: ผ้าห่มขนสัตว์ ผ้าคลุมตัวนอน
รูปเขียนแลของอื่นเป็นอันมากต่าง ๆ
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
เดือนธันวาคม พ.ศ. 2426 ปีที่ 2
เล่ม 4 ฉบับที่ 10 หน้า 82) **ขนสัตว์**
- (16) **ขนน้ำ** : อนึ่งฝันว่าประชาชนขนน้ำ
ช่วยกันปล้ำลงตุ่มใหญ่
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกุมภาพันธ์
ขึ้น 13 ค่ำ ปีระกา เล่ม 3 พ.ศ. 2428
หน้า 239) **ขนน้ำ**
- (17) **เป็นอันขาด** : ถ้าจะมาซื้อหนังสือที่
โรงพิมพ์นี้ต้องจ่ายเงินสด ขายเชื่อ
ไม่ได้ ตั้งแต่นี้ไปเป็นอันขาด
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกันยายน
ขึ้น 1 ค่ำ ปีระกา เล่ม 4 พ.ศ. 2428 หน้า 32) **เป็นอันขาด**

*ขน ตามข้อมูลที 15 เป็นคานาม และตามข้อมูลที 16 เป็นคำกริยา

อดีต

ปัจจุบัน

ข. การราชั ฎ แทน พ

ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์และวารสาร พ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบ
มีการราชั ฎ แทน พ นปัจจุบัน ดังต่อไปนี้

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) กอสมควร : ราคาจำ้างนั้นจะเอาแต่ พอสมควร
อย่างกลางกอสมควร
(บางกอกริคอร์เคอร์ ฉบับวันพฤหัสบดี 1
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409 หน้า 90)
- (2) ฎบ : ยากที่จะฎบเรืออังกฤษที่เครื่องสำรับ ฎบ
เรือสอาดพ่องใสเหมือนเรือนั้น ยากที่จะฎบได้
(บางกอกริคอร์เคอร์ ปีที่ 2 ฉบับที่ 21
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (3) สัชฎฎ : ค้ำลายค้ำเทศตราสัชฎฎก็มาถึง สัชฎฎ
อีกคอกและส้ำสกว่าคราวก่อน
(บางกอกการเมือง ฉบับวันพฤหัสบดี 20
มีนาคม พ.ศ. 2466 หน้า 18)
- (4) นาฬิกากฎ : ของมีราคาประเสริฐต่าง ๆ นาฬิกากฎ
คือนาฬิกากฎแลสายสร้อยทองคำ
(บางกอกการเมือง ฉบับวันพฤหัสบดี 20
มีนาคม พ.ศ. 2466 หน้า 18)

อดีต

ปัจจุบัน

- (5) ภัค : เข้าไปเฝ้าอ่อนวอนเพื่อมาห้
พระษัตริย์เสด็จไปประทับบนทมภูกันที่นั่น
(บางกอกกรีกอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 3
พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 หน้า 159) ภัค
- (6) กระจ่าง : อาหารที่รับเข้าปากแล้ว
และกระจ่างกระทำให้เป็นน้ำหวาน
แลของใช้ เป็นของเลี้ยงชีวิตได้ นั่น
จึงเข้าเส้นใหญ่ที่หัวใจเข้าอาศรัย
การของตบ
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 3 ค่ำ
เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2427 หน้า 178) กระจ่าง
- (7) เฉพาะ : สุปุสงแสงดารา เป็นสุปญา
ที่หอมชื่นใจ ได้ปรุงขึ้นสำหรับชำระ
ผิวพรรณเนื้อหนังให้ผ่องใสสะอาดเฉพาะ
(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 26 กันยายน
พ.ศ. 2465 หน้า 12) เฉพาะ
- (8) ตะพาน : เมื่อเร็ว ๆ นี้ ข้าพเจ้าจะตั้ง
ห้างขายของต่าง ๆ เคียงตะพานข้างโรงสี
(สยามไสมย ฉบับเดือนกุมภาพันธ์
แรม 2 ค่ำ ปีมะแม พ.ศ. 2426 หน้า 10) ตะพาน
- (9) ภัคตร์ : แบ่งบารุงภัคตร์ แบ่งยาวนานนี้ ภัคตร์

อดีต

ปัจจุบัน

ฯได้มีชื่อเสียงปรากฏมา 3 ปีแล้ว
(จีนรายสัปดาห์วารสารศัพท์ ฉบับวันที่ 30
เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2463 หน้า 4)

- (10) ภา : ด้วยพวกมีคนเข้าที่คนเอาเหล่า ภา
แลถูกแบ่งไปใส่ตามบ้านราษฎร แล้วภา
กันจับเจ้าของบ้านว่าต้มเหล่าเถื่อน
(สยามสมัย ฉบับวันพุธ เดือนกรกฎาคม
รวม 3 คำ ประกาศ พ.ศ. 2428 หน้า 617)
- (11) เฝิกเจย : ท่านคงจะเฝมเฝิกเจยที่ เฝิกเจย
คนชื้อตายเปล่า ๆ ดังเช่นธรรมเนียม
สยามเก่า ๆ
(สยามสมัย ฉบับวันพุธ เดือนพฤษภาคม
จีน 3 คำ ปีมะแม เล่ม 1 พ.ศ. 2426 หน้า 8)
- (12) เฝื่อเจ้อ : แต่ว่าผู้ทำค่านามาแลเอาคำที่ เฝื่อเจ้อ
สตินั้นกลับหันความคิด ต้องตาหนีว่า
บ่นเฝื่อเจ้อไป
(บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับที่ 17 ฉบับวันที่ 3
พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 หน้า 149)
- (13) แชมภู : และควรวีแชมภูญารวลาธาระ แชมภู
ผมของท่านด้วย จะทำให้ผมของท่านสอาด
และแก้คันด้วยญารวลาแชมภูห่อละ 25 สตางค์

อดีต

ปัจจุบัน

(ศรีกรุง ฉบับวันจันทร์ที่ 2 พฤษภาคม
พ.ศ. 2470 หน้า 14)

ค. การวิจัย ส แทน ศ

ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์และวารสาร พ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบ
มีการวิจัย ส แทน ศ ในปัจจุบัน ดังต่อไปนี้

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) ศิษย์ : หมอयरักษา ซึกักศิษย์ ศิษย์
(จดหมายเหตุบางกอกกรีคอร์ดเดอร์
ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2409
หน้า 92)
- (2) ศูนย์สายกลาง : ประณินทินเบณภาษา ศูนย์สายกลาง
อังกฤษบอกวันเดือน ฝรั่งเศส จีน ไทย
บอกหาที่รู้เลียบควาควงอาทิตย์อยู่เหนือ
ดาวใต้กลางโลกย์ทุกวันเท่าไรตลอดปี
หาที่รู้ว่าศูนย์สายกลางคววงอาทิตย์อุรตเล็ก
เท่าไรทุกวัน
(สยามาสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม
พ.ศ. 2426 ปีที่ 2 ฉบับที่ 10 หน้า 82)
- (3) วิเศษ : สิ่งของประดับด้วยเพชร, วิเศษ
อย่างคืออย่างวิเศษหลายสิ่ง

อดีต

ปัจจุบัน

(ดร.ธรรมาภรณ์ ฉบับวันอังคาร แรม 7 ค่ำ
เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 48)

- (4) พิเศษ : เมื่อเวลาไรจะมีการเป็นพิเศษ พิเศษ
เปลี่ยนจากวันประชุมธรรมดา
(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 11 กรกฎาคม
พ.ศ. 2441 หน้า 64)
- (5) เสศ : ซ้ำมาว่าโรคหม่อมหายดีแล้ว เศษ
แลหม่อเสากับภรรยาหม่อเส่า กับมีศเตอ
คอนิเลียคปรัสเล บุตรหม่อปรัสเล ไป
ทางบกประมาณสามเดือนเสศ
(บางกอกกรีคอร์ดอร์ ฉบับวันที่ 1
เมษายน พ.ศ. 2408 หน้า 261)
- (6) ฝรั่งเศส : ห้างของเราที่ริมบ้านกงสุล ฝรั่งเศส
ฝรั่งเศสลงพิมพ์ ณ วันพฤหัสบดี ขึ้น 13 ค่ำ
(บางกอกกรีคอร์ดอร์ ปีที่ 2 ฉบับที่ 21
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (7) สัตรู : ยาบารุงกำหนดของเยอรมันนี้ สัตรู
ซึ่งเบนยาประเสริฐสำหรับบารุงกำลัง
แลเส้นประสาทชั่วคราว ทาให้แข็งแรง
อย่างที่สุด อาจเข้าต่อสู้กับสัตรูที่เรา
ต้องการได้อย่างดีเยี่ยมทีเดียว

อดีต

ปัจจุบัน

(วายุารม ฉบับวันเสาร์ที่ 9 มิถุนายน
พ.ศ. 2466 หน้า 5)

- (8) สักสิทธิ์ : ยาแก้พิษของหิรณะเด สักสิทธิ์
รักษาได้อย่างสักสิทธิ์จริง
(ยามาโรค ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 22
มิถุนายน พ.ศ. 2465 หน้า 2)
- (9) สาตราอาวูร : คนอันไม่มีความคิด ศาสตราวูร
แลไม่มีเครื่องสาตราอาวูรติดมาด้วย
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนสิงหาคม
ขึ้น 5 ค่ำ ปีมะแม พ.ศ. 2426)
- (10) ศาสนา : ผู้ที่มีความเชื่อมั่นด้วยน้ำใจ ศาสนา
บริสุทธิในศาสนาพระเยซูคริสต์ ได้
บรรดคนง่อยขาที่หายก็มรู้ว่ามิกคน
(บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 17
มกราคม พ.ศ. 2408 หน้า 220)
- (11) ศิลประสาทร : แลหนังสือนั้น จะจ ศิลปศาสตร์
ความที่รว่าด้วยการบ้านเมือง แลความ
ที่รู้รอบตามหนังสือศิลปประสาทร
วิชาการต่าง ๆ
(บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 18
ธันวาคม พ.ศ. 2408 หน้า 207)

อดีต

ปัจจุบัน

- (12) สัทธา : ท่านทั้งหม่ายอันมีสัทธา ศรัทธา
 จะถวายหมักการด้วย เจริญมาหมักการ
 ด้วยเทอญ
 (สยามาสมย ฉบับที่ 10 ฉบับวันพุธ
 แรม 5 ค่ำ เดือนธันวาคม พ.ศ. 2426
 ปีที่ 2 หน้า 82)
- (13) สพ : ขณะนั้นพวกอะเมริกันแลประเทศ ศพ
 ยูรมาได้ประชุมกันมาก สวดที่นั่นหักหนึ่ง
 แล้วก็รักสหภาพลงเรือ
 (จดหมายเหตุบางกอกริคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 5
 เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2410 หน้า 275)
- (14) ประกาศิต : พระวรวงษาโปรดพระทานประกาศิต ประกาศิต
 (สยามาสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 13 ค่ำ
 เดือนกุมภาพันธ์ ปีระกา เล่ม 4
 พ.ศ. 2428 หน้า 239)
- (15) ราสี : ข้าพเจ้าเห็นว่ามื่อโอกาสช่องอยู่แล้ว ราสี
 แต่มิได้มีท่านผู้ใดเป็นคนรักใคร่ตั้งใจบรรณา
 เพื่อจะแสวงหาเรียนรู้หนังสือภาษาวิชาการจริง ๆ
 าที่เป็นสง่าราสีแก่ถิ่นฐานบ้านเมือง
 (หนังสือบางกอกริคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 3
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2408 เล่มที่ 1 หน้า 149)

อดีต

ปัจจุบัน

(16) อาสัย : ห้างศิริวัฒน์ อาสัย ขายกวคของสต็อก

อาสัย

แก้าหมาที่หมดรอยเร็ว เพื่อจะขยับขยาย

เปลี่ยนแปลงสต็อกใหม่

(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 22 พฤศจิกายน

พ.ศ. 2465 หน้า 1)

ง. การเพิ่ม พ นานปัจจุบัน

ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์และวารสาร พ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบ

มีการเพิ่ม พ นานปัจจุบัน ดังต่อไปนี้

อดีต

ปัจจุบัน

(1) ม่อ : ห้างยอนแลเฮนรี ละวิน ช่างทำ

หม้อ

เครื่องกลาพแลม่อนี้สำหรับเครื่องกลาพ

(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3

กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 3)

(2) สารีบ : พ่อค้าอะเมริกัน สารีบ ขายเครื่อง

สำหรับ

กาปั้นแลเสียงอาหารที่สารีบ ำร้านกาปั้นด้วย

(บางกอกกริเตอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม

พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 20 หน้า 193)

(3) เลล้ง : คำบอกถึง ห้างขายของ ถึงการ

เลหลัง

เลล้งแลของซึ่งจะขายนั้น จะคิดเอา

บันทักละสล้ง

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามโสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
เดือนธันวาคม พ.ศ. 2426 หน้า S2)

- (4) **นำ** : พวกขีลแมเลอบ์ แอนกัมเบนี หน้า
 เบนพ่อคำฝรั่งเสศ ตั้งอยู่ที่บ้านกะตี่จัน
 แห่งหนึ่ง ตั้งอยู่ที่ท้องสนามนำพระที่นั่ง
 สุทราชสวรรคแห่งหนึ่ง
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับวันที่ 16
 มิถุนายน พ.ศ. 2408 หน้า 64)
- (5) **นำปิด** : นาฬิกาข้อมือนำปิดอย่างแปลก หน้าปิด
 ยังมีที่ทางใดสิ่งเข้ามาจากนายเลย
 (จินนสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 4
 มีนาคม พ.ศ. 2461 หน้า 8)
- (6) **นำที่** : ยาอุทัยเพ็ญภาค นำที่บำรุง หน้าที่
 ดวงจิตร์ว่าหิ้นนาน เนื้อยาได้เลือกก๊าซ
 ด้วยตัวยายอย่างคมีค่าสูง รสหอมเย็นชื่นใจ
 (สัมพันธ์าทย ฉบับวันเสาร์ที่ 1 มีนาคม
 พ.ศ. 2466 หน้า 3)
- (7) **นายนำ** : ร้านนายนำสิ่งของเล่น หน้าหน้า
 เชียงใหม่ เชียงราย และภูเก็ต
 เชียงรุรี จันทบุรี ในพระนครด้วย

อดีต

ปัจจุบัน

(ข่าวตำรวจ ฉบับวันสุกรีที่ 1
พฤษภาคม พ.ศ. 2468 หน้า 2)

(8) นำแล้ง : นำนี้ เบนนำแล้ง ถนน หน้าแล้ง
นำแล้งจะ เบนลุ่มคอน
(เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
เมษายน พ.ศ. 2460 หน้า 2)

(9) ล่วงนำ : สยามฯ สมยที่จะออกกลาง ล่วงหน้า
เดือนละหนนั้นจะขายปลีกฉบับละสี่
ถ้ารับเอาตลอดปีแล้วจะเงินล่วงนำ
ราคาปีละหกสิ่งคือสิบสองฉบับ
(สยามฯ สมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม
จีน 9 คำ พ.ศ. 2425)

(10) วังนำ : ด้วยบุญเสียมของหลวงที่วังนำ หน้า
ปรากฏให้ราษฎรรู้ทั่วกันว่า ตั้งแต่ไป
จะเปิดโรงบุญเสียมนั้นในวันพุธแลวันเสาร์
(บางกอการตมส์ ฉบับวันที่ 7 พฤษภาคม
พ.ศ. 2436 หน้า 2)

(11) เนิบชา : นายเดือนบอกว่ามันก็โรคกะโส หน้า
นั้นแหละไม่ใครจะมีกำลังเข้าปลากิน
ไม่ใครจะได้ ชักเมื่อยขาไปทั้งกาย
ชักเนิบชาและทั้งโรคครีตสีดวงด้วย

อดีต

ปัจจุบัน

(จिनรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 21
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2454 หน้า 5)

- (12) ^{ของ กิ่งปลาต} ประลาด : แลสินค้าสารับขายที่ในห้างนั้นเมื่ออยู่
หลายอย่างล้วนแต่สิ่งของที่ประลาดมาแต่ตนอก
หลายอย่างล้วนแต่สิ่งของที่ประลาดมาแต่ตนอก
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 12 มิถุนายน
พ.ศ. 2409 ปีที่ 2 หน้า 92) ประหลาด
- (13) เยียบย่า : ผู้คนกำลังเปียดก็เยียบย่า
ลูกอานแดงรอดตาย เยียบย่า
(จिनรณสยามวารศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 26
เมษายน พ.ศ. 2454 หน้า 5)
- (14) ลูกนี้ : แต่บันดาคนที่เปนลูกนี้ของซีอี้อลเลน
ข้าพเจ้าจะขอให้เขามาชำระบาป
ลูกนี้
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับวันที่ 16
มิถุนายน พ.ศ. 2408 หน้า 55)
- (15) เจ้านี้ : แต่บันดาเจ้านี้ของซีอี้อลเลนนั้น เจ้านี้
ข้าพเจ้าจะขอให้ท่านเอาบาปนี้ ให้มาชำระ
เสีย ในรวางเดือนเจด
(บางกอกรีคอร์ดเตอร์ ฉบับเดือนมิถุนายน
เล่ม 7 แรม 8 ค่ำ พ.ศ. 2408 หน้า 49)
- (16) น้อยหนึ่ง : เจิญบชื้อยาห่างอย่างนี้ที่ น้อยหนึ่ง

อดีต

ปัจจุบัน

ห้างเอบูลิงแอนรก ตั้งห้างฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา
ใต้ปากคลองซุคใหม่ล่างเหนือตึกกงซูล
บรมฤกษ์ขึ้นใบน้อยหนึ่ง
(สยามสมัย ฉบับวันพุธ เดือนกันยายน
พ.ศ. 2427 หน้า 234)

(17) รวาง : ข้าพเจ้าจะขอทำนายเอาบาป
ระหว่าง
ที่มาชำระเสียรวางเดือนเจด
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 16
มิถุนายน พ.ศ. 2408 หน้า 49)

(18) เล่านี้ : คนเล่านี้ข้าพเจ้าจะขอนำเห็นต์
เหล่านี้
คนละเล่มก่อน กว่าจะครบจำนวนของท่าน
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 7
สิงหาคม พ.ศ. 2408 หน้า 239)

(19) ผ้าสักหลาด : เคียวมีนีส้ว ผ้าสักหลาด
ผ้าสักหลาด
สำหรับจักเช็ดโลหะ
(ศรีกรุง ฉบับวันจันทร์ที่ 2 พฤษภาคม
พ.ศ. 2470 หน้า 8)

5.2 การเปลี่ยนแปลงสระ

จากข้อมูลที่ท่านลักษณะซ้ำ ๆ กัน ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์และวารสาร
พ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบกับปัจจุบัน มีการเปลี่ยนแปลงสระเป็น 2 ลักษณะ
ดังนี้

ก. สระเสียงสั้น -----> สระเสียงยาว

ข. สระเสียงยาว -----> สระเสียงสั้น

ก. สระเสียงสั้นกลายเป็นสระเสียงยาว

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) เข้ากรียบहुंग : เข้ากรียบहुंगทาจกยะวา
 อยางที่ 1 มีจาทนายตามร้านเครื่องกระปอง
 ท้าวบ ห้างเด็กสูงน แอนรก เบนเอเยนต์
 (ททยเขมรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 16
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2473 หน้า 12) ข่าวกรียบहुंग
- (2) เข้าปลา : นายเคือนมอกวามันกีโรค
 กะโสนั้นและ ไม้ครจะมิกำลัง เข้าปลา
 กินไม้ครจะได้ ข่าวปลา
 (เงินนสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 21
 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2454 หน้า 5)
- (3) น้ำเข้า : อาณดงวอไม่สบายก็ออกาพ น้ำข่าว
 ตั้งแต่นั้นอาณดงวอก็ป่วยบ ด้วยอยู่พ
 ไม้ได้เสียดลมเสียบ ไม้เบนมศกิดมาก
 เบาก็ข่าวเหมือนน้ำเข้า
 (เงินนสยามวารศัพท์ ฉบับวันพุธที่ 26
 เมษายน พ.ศ. 2454 หน้า 5)
- (4) กับเข้า : ถ้าทานผู้หนึ่งผู้ใดจะหาชื่อผู้รับ กับข่าว

อดีต

ปัจจุบัน

หนังสือพิมพ์พัฒนาวิทยา (แสงอรุณ)

ได้คนละ 5 ราย สั่งซื้อผู้รับและเงินค่า

หนังสือส่งหน้ารายละ 5 บาท มายัง

ข้าพเจ้าเอดิเตอร์นี้ จะให้รางวัลหนังสือ

ปะทานุกรม ตารากับเข้าไทยและฝรั่งคนละเล่ม

(จดหมายเหตุบางกอกกรีคอร์ดอร์ ฉบับวันที่

12 มิถุนายน พ.ศ. 2451 หน้า 138)

(5) โรชตะ : พวกเราได้อุปกรณ์ทำโรชตะ

โรชตะ

และมะนาว

(จดหมายเหตุบางกอกกรีคอร์ดอร์ ฉบับวันที่ 12

มิถุนายน พ.ศ. 2451 หน้า 261)

(6) พยุ : ตั้งแต่เวลารุ่งถึงพรบ มีทั้งอาทิตย์

พายุ

และพระจันทร์และมีพายุพัดไปมา

(สยามออบเซอร์เวอ์ ฉบับวันอังคารที่

15 มีนาคม พ.ศ. 2453 หน้า 7)

(7) มณะ : ครูสมิทคำนับมายังท่านทั้งหลาย

มณะ

ทั้งบวงที่ได้มณะรับหนังสือสยามไสมยตั้งแต่ต้นมา

(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกรกฎาคม

แรม 3 ค่ำ ปีระกา พ.ศ. 2428 หน้า 617)

(8) อนาประชาราษฎร์ : การเรื่องน้ำ

อาณาประชาราษฎร์

อดีต

ปัจจุบัน

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว มีพระเดช-
พระคุณต่อพรฟ้าเจ้าแผ่นดินอนาประชาราชวรมัน
ทั่ว ตลอดพระราชอาณาเขต
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2472 เล่ม 3 หน้า 281)

- (9) ยุโรป : มีเครื่องใช้ต่าง ๆ ที่มาจาก ยุโรป
ประเทศยุโรปเป็นอันมาก
(บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 18 ธันวาคม
พ.ศ. 2408 ปีที่ 1 ฉบับที่ 20 หน้า 193)

ข. สระเสียงยาวกลายเป็นสระเสียงสั้น

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) เบน : นายห้างนี้ เบนช่างทำเครื่องกลาฟ เป็น
ที่เลื่อนไม้ที่ตั้งคงที่ เบนช่างทำม้ออาน้ำ
สำหรับเครื่องกลาฟ
(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 5)
- (2) แล : เครื่องกรองแลจัดาบชา เครื่องทำ และ
น้ำตาลทานบั้ง แลสีผสมต่าง ๆ
(Siam Weekly Advertiser ฉบับวันที่ 3
กรกฎาคม พ.ศ. 2416 หน้า 5)

อดีต

ปัจจุบัน

- (3) เต็มแรง : ลมจึงพัดมาเต็มแรงแลฝนตกหนัก เต็มแรง
 (บางกอกรีคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 12
 มิถุนายน พ.ศ. 2409 หน้า 92 ปีที่ 2)
- (4) เต็มใจ : บัดนี้ต่างคนต่างเต็มใจ เต็มใจ
เลิกเข้าหุ้นเข้าส่วน เลิกทำงั้นแล้ว
 (สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนมิถุนายน
 ขึ้นสิบสี่ค่ำ พ.ศ. 2428 หน้า 541)
- (5) เลิก : บัดนี้ผู้ที่จะ ข้อจดหมายเหตุ เลิก
สยามาสมย จะต้องไปรับที่เสาชิงช้า
บ้านพ่อเลิกแห่งหนึ่ง
 (สยามาสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 6 ค่ำ
 เดือนตุลาคม ปีที่ 1 ฉบับที่ 3
 พ.ศ. 2425 หน้า 11)
- (6) เหิน : เหินตพานเหล็กนั้นดีกว่า เหิน
ตพานที่เคยมีนิก
 (จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์ดเดอร์
 ฉบับวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2409
 ปีที่ 2 ฉบับที่ 21 หน้า 261)
- (7) เร็ว : เหินคนที่หัดบินก็เร็วว่องไว เร็ว
 (จดหมายเหตุบางกอกรีคอร์ดเดอร์
 ฉบับวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2409
 ปีที่ 2 ฉบับที่ 21 หน้า 261)

อดีต

ปัจจุบัน

- (8) เยบ : บางกอกสมัยใต้รวมเยบเบนเล่ม
ออกอาทิตย์ละหน
(บางกอกสมัย ฉบับที่ 2 กรกฎาคม
พ.ศ. 2441 หน้า 20) เยบ
- (9) บัญชี : กระจายพูลสะแกกับกระจายมี
บันทึกสำหรับบัญชีแลกระจายสีต่าง ๆ
มีขายที่ออฟิศบางกอกโตมส์
(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 13 กันยายน
พ.ศ. 2441 หน้า 8) บัญชี
- (10) แขงแรง : เครื่องพัดลมนี้แขงแรง
แลใบพัดนั้นเป็นทองเหลือง
(จันรนสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
มกราคม พ.ศ. 2454 หน้า 7) แขงแรง
- (11) อาลบ้ำม : สยามแสดมบักบนี้
เป็นผู้จันนายแสดมบัก**อาลบ้ำม**
(บางกอกบัก เล่มแรก พ.ศ. 2457
หน้า 32) อัลบั้ม
- (12) น้ํามะเนด : ห้างบอรวีเยวกับนี้ลิมีเตด
คือ เอเยนท้ขายน้ํามะเนดสิงครปรคือ
น้ําอริเอเตดวอเตอร้
(บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 2 กรกฎาคม
พ.ศ. 2441 หน้า 20) น้ํามะเนด

อดีต

ปัจจุบัน

- (13) เจต : เจ้าของหนังสือสยามไสมย เจ็ด
 มีความปรารถนาจะเอาหูก 2 อย่าง
 อย่างหนึ่งจะเอาหูกทุกวัน เว้นแต่วันอาทิตย์
 อีกอย่างหนึ่งจะเอาหูก เจ็ดวันครั้งหนึ่ง
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
 เดือนธันวาคม พ.ศ. 2426 หน้า 82)
- (14) เจบ : อย่างว่าให้เขา เจบเสียงจ เจ็ด
 ว่าแต่ควรจะว่า
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤศจิกายน
 ขึ้นสี่ค่ำ ปีกอก เล่ม 3 พ.ศ. 2428 หน้า 281)
- (15) เทจ : ซึ่งจะไปว่ากล่าวให้ เทจ
 แลจริงป่วยการทำกิน เช่นนี้ก็มีโดยมาก เจ็ด
 (บางกอกรีคอร์เดอร์ ฉบับที่ 5 ปีที่ 2
 หน้า 56)
- (16) จักรเขยผ้า : ถ้าผู้ใดอยากจะซื้อ จักรเขยผ้า
จักรเขยผ้าอย่างสีที่ถักรังคุดมาได้
 เขยมาซื้อที่หมอชานคาเล่ร์ อยู่ที่
 ดึกท่าเตียนเหนือศาลต่างประเทศ
 (ศรุณวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
 เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2417 ปีที่ 1
 หน้า 253)

อดีต

ปัจจุบัน

- (17) อาฬร : จักรชนิตนี้เคินเที่ยงมีเครื่องอาฬร อาฬร
 พร้อมกับผาปิด
 (สยามมวย ฉบับเดือนมกราคม ปีที่ 1 เล่ม 6
 พ.ศ. 2456)
- (18) เขม : อนึ่งมีหมแลศ้ายศรีต่าง ๆ มี เขม
เขมหลายอย่างจะขายด้วย
 (ครูฉวาท ฉบับวันอังคาร แรม 15 ค่ำ
 เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)
- (19) บ้านเขง : ถ้าผู้ใดจะต้องการสั่งบ้านเขงถึงพัน บ้านเขง
 บอนก็ไค แต่จะต้องบอกาให้รู้เสียก่อนสองวัน
 (บางกอการตมส์ ฉบับวันที่ 11 กันยายน
 พ.ศ. 2432 หน้า 8)
- (20) เกบ : บัดนี้มีศเตอร์ดับบลิวู เข ระเบิดรัน เกบ
 เบนนายกอง นั้นเป็นเจ้ากระทรวงานการ
 ที่จะช้เงินเกบเงินแต่ผู้เดียว
 (บางกอกรีกอร์เตอร์ ฉบับที่ 15
 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2408 หน้า 240)
- (21) สำเร็จ : นายห้างนี้จะรับทาที่สำเร็จเหมือน สำเร็จ
 แบบตัวอย่างที่ท่านจะ เจียนส่งมาหั้น
 (สยามวิสมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม
 แรม 12 ค่ำ ประกา เล่ม 4
 พ.ศ. 2428 หน้า 144)

อดีต

ปัจจุบัน

- (22) เสرج : หนังสือ ซี.พี.บริดล มาถึง
มนเรียวอวาระ กงสุลฝรั่งเศส ว่า
ข้าพเจ้าขอมีหนังสือมาด้วยมือ เอ.เอม
สุดเอสโตวเออ กงสุลอะเมริกามาถึง
ท่านกงสุลฝรั่งเศส เพื่อจะได้แก้ความ
ที่ลงพิมพ์นั้นบ้าง แลเพื่อจะได้ให้ เสرج กั้น
รายการที่ท่านฟ้องข้าพเจ้าต่อกงสุลอะเมริกานั้น
(จดหมายเหตุบางกอกเรคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 5
เดือนเมษายน พ.ศ. 2410 หน้า 276) เสرج
- (23) เตก : ยานานนี้ควรจะกินวันละ 3 ครั้ง
ถ้าผู้ชายพันเขตร เตก แล้ว 1 ที่กินช้อน 1
ถา 2 ช้อนน้ำชา
(สยามาสมย ฉบับวันพุธ ขึ้น 2 ค่ำ
ประกาศ พ.ศ. 2427 หน้า 541) เต็ก
- (24) เหลก : เหนตพาน เหลก นั้นดีกว่าตพานที่เคยมีนัก
(จดหมายเหตุบางกอกเรคอร์ดเดอร์ ฉบับวันที่ 12
มิถุนายน พ.ศ. 2409 ปีที่ 2 ฉบับที่ 21 หน้า 261) เหล็ก
- (25) สมเด็จ : การเรื่องนี้พระบาท สมเด็จ
พระเจ้าอยู่หัว มีพระเศพระคุณต่อไพร่ฟ้า
ข้าแผ่นดินอนาประชาราษฎร์ทั่วตลอด
พระราชอาณาเขต สมเด็จพระ

อดีต

ปัจจุบัน

(สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤศจิกายน
พ.ศ. 2427 เล่ม 3 หน้า 281)

- (26) เขมขัด : เขมขัดคำฟ้าของคอกเตอร์เปียส์ เข็มขัด
เขมของาเรืออย่างวิเศษ
(บางกอกาตมส์ ฉบับวันที่ 10 ธันวาคม
พ.ศ. 2435 หน้า 78)
- (27) สิบเอ็ด : พวกอังกฤษได้เป็นาหุสิบเอ็ดกระบอก สิบเอ็ด
(สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนกันยายน
เล่ม 1 พ.ศ. 2425 หน้า 8)
- (28) เ็นดู : ชายคนนี้เ็นมีาเ็นดูลูกข้างเลย เ็นดู
าที่ถูกเดิราบตามหาศทราย
(สยามาสมย ฉบับวันพุธ เดือนพฤษภาคม
จีน 1 คำ ปิมะแม เล่ม 1 หน้า 6)

5.3 การเปลี่ยนแปลงตัวสะกด

จากข้อมูลที่พบในลักษณะซ้ำ ๆ กัน ผู้วิจัยพบว่าในตำแหน่งพยัญชนะท้าย มีการใช้ ล ร แทน น ในปัจจุบัน ดังต่อไปนี้

ก. การใช้ ญ ล ร แทน น

ผู้วิจัยพบว่า หนังสือพิมพ์และวารสารพ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบกับมีการใช้ ล ร แทน น ในปัจจุบัน ดังต่อไปนี้

อดีต

ปัจจุบัน

- (1) เดิร : นาฬิกาปลุกยี่ห้อบิกเบิน เบน เคิน
 นาฬิกาปลุกที่ เดิร ดีตรงต่อเวลาและใช้ง่าย
 (ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 30
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2473 หน้า 10)
- (2) ทางเดิร : ดินที่กรุงเบเนที่ลุ่มน้ก ทางเคิน
 เหมาะที่จะมีคลองเบเนทาง เดิร เรือ
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนธันวาคม
 ขึ้น 7 ค่ำ ปีมะเมีย เล่มที่ 1 พ.ศ. 2425)
- (3) เดิรทาง : เครื่องพิมพ์ดีดเขอร์มันอย่างใหม่ เคินทาง
 มีอย่างชนิดตั้งและ เดิร ทาง
 (ไทยเขมรรวมข่าว ฉบับวันอาทิตย์ที่ 11
 พฤษภาคม พ.ศ. 2473 หน้า 2)
- (4) จนวน : คนเสานี้เข้าพเจ้าจะพอนาहींแต่ จนวน
 คนละเล่มก่อน กว่าจะครบ จนวน ของท่าน
 (บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 15
 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2408 หน้า 239)
- (5) จาร : ถ้าจะมีการ จารา เรื่องความประการ จาน
 ใด ก็ยอมเอาสาสนานั้นเข้าระคนปนด้วยบ้าง
 (บางกอกกรีกอร์เคอร์ ฉบับวันที่ 20
 กันยายน พ.ศ. 2408 หน้า 141)

อดีต

ปัจจุบัน

- (6) เครื่องดนตรี : เครื่องดนตรีตกเข้ามาใหม่ เครื่องดนตรี
 ท่านทั้งหลายมักจะบ่นเสมอว่า เครื่องดนตรี
 ของห้างข้าพเจ้าจึงขาดคราวไป และเมื่อไร
 จึงจะตกเข้ามาใหม่อีกหนอ
 (ยามาต ฉบับวันหยุดที่ 26 ตุลาคม
 พ.ศ. 2465 หน้า 1)
- (7) อาเจียร : ยาพิศศักดิ์สิทธิ์ ต้องรับประทาน
 ก่อนอาหารทุกวัน เมื่อกระทำตามคำแนะนำ
 นี้แล้ว รับรองว่าอย่างช้าจะหายสนิทภายใน
 6 เดือนและการอาเจียร รับรองว่าจะไม่มี
 อาหารออกมาด้วย
 (สากลธุระการ ฉบับวันหยุดที่ 4
 พฤศจิกายน พ.ศ. 2468 หน้า 14)
- (8) สิบบล : ๑ที่สิบบล 500 บาท หลังจาก
 ยานารายกสนิทพิภย์กับยาเด็กผู้าหตุตรา
 ธงไทย มีอายุกว่า 10 ปีขายดีจึ้น
 ก็มีผู้ทอจริตดิมที่เสียนแบบ ถ้าใครจับ
 ๑ดัจจะ๑ให้รางวัล 500 บาท
 (เคลิมส่วนจันทร์ ฉบับวันที่ 3
 มีนาคม พ.ศ. 2472 หน้า 2)

5.4 การเพิ่มวิสรรชนีย์

จากข้อมูลที่พบในลักษณะซ้ำ ๆ กัน ทำให้สามารถสรุปได้คือ การสะกดคำจากหนังสือพิมพ์ และวารสาร พ.ศ. 2387-2481 เมื่อเปรียบเทียบกับปัจจุบัน มีการเพิ่มวิสรรชนีย์ ดังต่อไปนี้

อดีต

ปัจจุบัน

- | | |
|---|--------------------|
| <p>(1) มลี : เจิงความมายังท่านทราบด้วยห้าง
ข้าพเจ้า ช่างตัดรองเท้าแลเสื้อพร้อมฝมืองาม
ผ้าเช็ดหน้า แพรสีต่าง ๆ นี้าหอมมลิป่า
ราคาย่อมเขารที่สุด
(สยามจีนาคัทพ์ ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 16
พฤศจิกายน พ.ศ. 2465 หน้า 5)</p> | <p>มะลิ</p> |
| <p>(2) มุ่นล่อง : แ่วนตาอเมริกาสำหรับใส่
กันแดด กันมุ่นล่องแลกันหมม ห้าง
โคมเศล็กักพระยาศรี
(ยามาโรต ฉบับวันศุกร์ที่ 4 กุมภาพันธ์
พ.ศ. 2466 หน้า 18)</p> | <p>มุ่นล่อง</p> |
| <p>(3) ภาควันออก : นี้าฉันทยอดเครื่องตราหอย
เบนนีฉันทยอดเครื่องที่เครื่องบินเมล์ที่บิน
มาทางภาควันออกกาซื้ออยู่เสมอ
(ประมวณวัน ฉบับวันศุกร์ที่ 28
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2478 หน้า 19)</p> | <p>ภาคตะวันออก</p> |
| <p>(4) ตวันตก : สวนตวันลหนึ่ง ตามแม่หน้า
เจ้าพระยาฝั่งตวันตกที่บางปะแก้ว</p> | <p>ตวันตก</p> |

อดีต

ปัจจุบัน

กว้างข้างแม่น้ำ 55 วา ลึกเข้าบ
 130 วา เป็นสวนอย่างดี
 (สยามสมัย ฉบับเดือนกุมภาพันธ์
 แรม 2 ค่ำ ปีมะแม พ.ศ. 2426 หน้า 114)

(5) เพราะฉนี้ : เพราะฉนี้จึงมีคำอธิบายว่า เพราะฉนี้
 แม้ว่าคุณจะได้ชื่อเป็นที่ออกพิศสยามประเภท
 วนแล้ว ถ้าผู้ใดตรวจสอบทานกันกับ
 ฉบับหมายเหตุหลวงแล้ว ขอให้
 ส่งคืนกลับมายังออกพิศ
 (สยามประเภท ฉบับวันที่ 11 เมษายน
 พ.ศ. 2444 เล่ม 4 หน้า 9)

(6) เพราะฉนั้น : เพราะฉนั้นถ้าท่านผู้หนึ่ง เพราะฉนั้น
 ผู้ใคร่ขอชนิดที่กล่าวมานี้มากน้อยเท่าใด
 ขอให้ส่งคืนมายังห้างข้าพเจ้าเร็ว ๆ นี้
 ทั่วหมด
 (บางกอกสมัย ฉบับวันที่ 2 กรกฎาคม
 พ.ศ. 2441 หน้า 20)

(7) ฉนั้น : คนอื่นเขาชี้ชนิดนี้หากอาร ฉนั้น
 ราษฎร์ ฉนั้น เชิญท่านมาชมก่อนที่รถจะ
 จากนายไปหมดแล้ว .
 (จินนสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
 เมษายน พ.ศ. 2460 หน้า 3)

อดีต

ปัจจุบัน

- (8) มิฉนั้น : ถ้าบีบทำเสยาหรือกระดาษที่
หอยามีตราพิวัก ซึ่งยังามมีรอยแก้
หรือชารุดอย่างใด นั้นแหละจึงจะ
เปนของแท้ มิฉนั้นก็ามควรซื้อเปน
อันขาด
(ยามาโรต ฉบับวันศุกร์ที่ 1
กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2466 หน้า 1)
- (9) แล : ดับนั้นเปนพนักงานสำคัญนักใน
ส่วนร่างกายที่จะจัดอาหารที่เปนเนื้อ
แลอุปดาห์เลี้ยงร่างกายที่จาเรื้อ
อาหารที่รับเข้าในปากแล้ว แลกะเกาะ
กระทำที่เปนน้ำหวาน แลของงาซึ่งเปน
ของเลี้ยงชีวิตราต์
(สยามไสมย ฉบับวันพุธ แรม 3 ค่ำ
เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2427 หน้า 178)
- (10) ตะเกียงเจ้าพยุ : ตะเกียงเจ้าพยุอย่าง
เก่า ชนิดมีตราบอกนามสตอมกิงที่าต์ราส์
แขวน 1 ที่หัวได้ ตั้งได้ ทนลมทนฝน
(จีนโรนสยามวารศัพท์ ฉบับวันอังคารที่ 4
มีนาคม พ.ศ. 2461 หน้า 8)
- (11) ตะเกียง : มีของขายเปนอันมากคือ ตะเกียง
แลรวมแก้ว

อดีต

ปัจจุบัน

(ครูโฆวาท ฉบับวันอังคาร เดือนพฤศจิกายน
รวม 15 คำ พ.ศ. 2417 ปีที่ 1 หน้า 253)

- (12) มनाव : พวกเราได้รับเครื่องทำระตะแล
มะนาว มะนาว
นี้ มनाव เตมิศเตอกะโคไร และทำน้ำระตะ
และ มनाव
(บางกอกรีคอร์เคอร์ ฉบับที่ 21 ปีที่ 2
พ.ศ. 2409 หน้า 261)
- (13) สายสพาย : มี สายสพาย พร้อมอนุโลมลงยา สายสพาย
(บางกอกการเมือง ฉบับวันพฤหัสบดี
20 มีนาคม พ.ศ. 2466 หน้า 18)
- (14) ลคร : ลคร ร้องคะบรเริงรมณ์ เจริญม ลคร
นอกจากนมลินจี นางเอก ท่านจะได้ศึกษา
นาง ลคร อื่น ๆ อีก
(สตรีศัพท์ ฉบับวันที่ 22 กันยายน
พ.ศ. 2465 หน้า 7)
- (15) ตกตสิ่ง : ข้าพเจ้า ตกตสิ่ง ตั้งใจเฟ่ง ตกตสิ่ง
ตาอ่านเสียจนจบเนื้อความเรื่องนั้น
(ยามารต ฉบับวันพฤหัสบดีที่ 26
ตุลาคม พ.ศ. 2465 หน้า 5)
- (16) ตพานหัน : ตพานหัน เก้านั้นมีแต่ ตพานหัน

อดีต

ปัจจุบัน

กษัตริย์สองแผ่นดิน ฟ้า ราชยาไม่ได้
 ราชยาได้แต่คนกับแพะ สุนัข
 (บางกอกเรียลไทม์ ฉบับที่ 21
 ปีที่ 2 พ.ศ. 2409 หน้า 261)

- (17) สพาน : ปูนซีเมนต์ตราช้าง จะหาซื้อ สพาน
 ได้จากบริษัทปูนซีเมนต์ไทยบางชื่อหรือ
 ชื่อพิศ กรุงเทพฯ เชิงสะพานพิทยเสถียร
 (สพานเหล็กกลาง)
 (บางกอกเรียลไทม์ ฉบับที่ 21
 ปีที่ 2 พ.ศ. 2409 หน้า 268)
- (18) สบัด : ด้วยกำลังถือตัวว่าเป็นนาฬิกาแล้ว สบัด
 ไรครแล้ว สบัดคือสะพานอากาศเหมือนจะมีลา
 บังคับพวกของตัว
 (สยามไทม์ ฉบับวันพุธ แรม 5 ค่ำ
 เดือนธันวาคม ปีที่ 2 ฉบับที่ 10
 พ.ศ. 2426 หน้า 82)
- (19) สดวก : นานี้เป็นนางสัง ถนนเวฬุจะ สดวก
 เป็นกลุ่มคอนสดวกนถการจะหาภาไร
 (เงินสยามวารศัพท์ ฉบับวันเสาร์ที่ 7
 เมษายน พ.ศ. 2460 หน้า 2)
- (20) สอาด : เพนลูกเรือลือผ้าขาวอาด อาด

อดีต

ปัจจุบัน

อยู่ในบังคับเรียบร้อย

(บางกอกเรียลลิตี้ คอร์ปอเรชั่น จำกัด (มหาชน) ปีที่ 2 ฉบับที่ 21

พ.ศ. 2409 หน้า 261)

- (21) มพรว : ผู้ที่จัดซื้อที่สุดท้ายหนังสือ มะพร้าว
 เคยทำงานในประเทศไทยมาหลายปี
 และได้รับการตั้งแลซ่อมแปลงม่อนน้ำกลาฟ
 แลเครื่องปั้นดินเผา มพรว
 (บางกอกเรียลลิตี้ คอร์ปอเรชั่น จำกัด (มหาชน) ฉบับที่ 21
 สิงหาคม พ.ศ. 2408 หน้า 122)
- (22) ตแก้ว : ผู้ที่จัดซื้อที่สุดท้ายหนังสือ ตะกั่ว
 เคยทำงานในประเทศไทยมาหลายปี แล
 ได้รับการตั้งแลซ่อมแปลงม่อนน้ำกลาฟ
 แลเครื่องจักรสำหรับกวาด ตแก้ว
 (บางกอกเรียลลิตี้ คอร์ปอเรชั่น จำกัด (มหาชน) ฉบับที่ 21
 สิงหาคม พ.ศ. 2408 หน้า 122)
- (23) ระหวาง : ขอเชิญมาหาข้าพเจ้าที่ ระหวาง
 ภูมิตามบ้านคอกควายในแขวงกรุงเทพฯ
 มาที่ ระหวาง เวลาสี่โมงเช้า แลสี่โมงบ่าย
 (บางกอกเรียลลิตี้ คอร์ปอเรชั่น จำกัด (มหาชน) ฉบับที่ 21
 สิงหาคม พ.ศ. 2408 หน้า 122)

- (24) ทล : เขาอิงเอาเข้านั้นถูกบิน ทะเล

อดีต

ปัจจุบัน

ตลอดฤดูได้เลยไปอีก 20 พิต
(บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 5
มกราคม พ.ศ. 2410 หน้า 276)

- (25) อลูมิเนียม : ของอลูมิเนียมอย่าง อะลูมิเนียม
 จูฬหรีได้โดยหลายสิมมวน รูปทรง
 สวยมาก ราคาของละ 2 บาท
 (วายุารม ฉบับวันเสาร์ที่ 26
 สิงหาคม พ.ศ. 2465 หน้า 5)
- (26) ระวัง : เมื่อมีการจับเส็จแล้ว ฝ่ายภรรยา ระวัง
 เบรศริเคินต์เควิต จึงพูดกับเกอเนเลียเคน
 ว่า ำห้ทหารทั้งบวงระวังอย่าฆ่า
 เบรศริเคินต์มีความโกรธขึ้น
 (บางกอกกรีตอร์เตอร์ ฉบับวันที่ 7 สิงหาคม
 พ.ศ. 2408 Vol.1 หน้า 85)
- (27) ทะเล : ๗ วันเสาร์ เดือนเก้า ขึ้นห้าค่ำ ทะเล
 กรมานพระบรมราชวังสถามมงคล เสด็จ
 ไปเที่ยวประภาชชมทะเลที่ปากน้ำเจ้าพระยา
 (สยามไสมย ฉบับวันพุธ เดือนกันยายน
 เล่ม 1 พ.ศ. 2425 หน้า 1)
- (29) สหอน : ยารูปถ่ายตราเสื่อของ สหอน
 ไรสดศาลาเองอันต้อง เมืองย่างกุ้ง

อดีต

ปัจจุบัน

แก้พิษเสมหะทาห้เมื่อยขบหายใจสั่น
 (เงินรณสยามวารศัพท์ ฉบับวิพฤหัสที่ 14
 เมษายน พ.ศ. 2464 หน้า 4)

- (30) **อย่างขจัด** : ส่วนยากันเลือดก็สกัดลิษฐ์ **อย่างขจัด**
 เหมือนกัน เมื่อชำระตามข้างที่นอนหรือ
 ตามซอกกระดานอาจป้องกันตัวเลือด
 และแมลงต่าง ๆ ได้**อย่างขจัด**
 (ยามาโรต ฉบับวันศกรที่ 1 กุมภาพันธ์
 พ.ศ. 2466 หน้า 1)

บทที่ 6

สรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ

6.1 สรุปผลการศึกษา

การศึกษาวิเคราะห์กลุ่มคำภาษาไทยจากโฆษณาระหว่างพ.ศ.2387-2481 ปรากฏผล
ดังนี้

6.1.1 ผลการวิเคราะห์เรื่องลักษณะของวลีที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสารสมัยระหว่าง
พ.ศ.2387-2481

6.1.1.1 ประเภทของวลี จากการวิจัยสามารถแบ่งวลีออกเป็น 6 ประเภท
ดังต่อไปนี้

- | | |
|----------------|---------------|
| (1) นามวลี | จำนวน 270 วลี |
| (2) สรรพนามวลี | จำนวน 15 วลี |
| (3) กริยาวลี | จำนวน 105 วลี |
| (4) วิเศษณ์วลี | จำนวน 81 วลี |
| (5) บุพบทวลี | จำนวน 19 วลี |
| (6) สันธานวลี | จำนวน 8 วลี |

6.1.1.2 การเปลี่ยนแปลงของวลี

(1) การลดละคำ ปรากฏผลดังนี้

(1.1) นามวลี ปรากฏการลดละคำ 2 ประเภทดังนี้

ก. การลดละบุพบท เช่น

หีบสารบ่าใส่เงิน --> หีบใส่เงิน

ข. การลดละคำนาม เช่น

ยาบุหรีจิกามรต --> บุหรี

(1.2) สรรพนามวลี ปรากฏเฉพาะการลดละคำนาม เช่น

ชาวเรา --> เรา

(1.3) กริยาวลี ปรากฏการลดละคำ 3 ประเภท ดังนี้

ก. การลดละคำนาม เช่น

รับพระราชรักษา --> รับรักษา

ข. การลดละคำกริยา เช่น

ซ่อมแปลง --> ซ่อม

ค. การลดละคำวิเศษณ์ เช่น

ยึดเยียดเยียดกัน --> ยึดกัน

(1.4) วิเศษณ์วลี ปรากฏเฉพาะการลดละคำวิเศษณ์ เช่น

รุ่งเรืองสุกาส --> รุ่งเรือง

(1.5) บุพบทวลี ปรากฏเฉพาะการลดละคำบุพบท เช่น

ในทุกเวลา --> ทุกเวลา

(1.6) สันธานวลี ปรากฏเฉพาะการลดละคำสันธาน เช่น

ถ้าแล --> ถ้า

(2) การเพิ่มคำ ปรากฏผลดังนี้

(2.1) นามวลี ปรากฏการเพิ่มคำ 3 ประเภท ดังนี้

ก. การเพิ่มคำกริยา เช่น

ยาไอ --> ยาแก้ไอ

ข. การเพิ่มคำวิเศษณ์ เช่น

ยากำลัง --> ยาบำรุงกำลัง

ค. การเพิ่มคำนาม เช่น

ยามกึ่ง --> ยากึ่งห้อง

(2.2) สรรพนามวลี ปรากฏเฉพาะการเพิ่มบุพบทวลี เช่น

ข้าพเจ้า --> ข้าพเจ้าในฐานะเจ้าของ

(2.3) กริยาวลี ปรากฏเฉพาะการเพิ่มคำกริยา เช่น

ไปเยี่ยม --> ไปเยี่ยมชม

(2.4) วิเศษณ์ จากข้อมูลไม่ปรากฏการเพิ่มคำ

(2.5) บุพบทวลี จากข้อมูลไม่ปรากฏการเพิ่มคำ

(2.6) สันธานวลี จากข้อมูลไม่ปรากฏการเพิ่มคำ

6.1.2 ผลการวิเคราะห์เรื่องลักษณะของการเปลี่ยนแปลงทางความหมายของคำที่พบในหนังสือพิมพ์และวารสารระหว่าง พ.ศ.2387-2481 สรุปได้ดังนี้

6.1.2.1 ประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมาย หรือการกลายความหมาย จากการวิจัยความหมายสามารถแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ดังต่อไปนี้

- (1) ความหมายแคบเข้า
- (2) ความหมายกว้างออก
- (3) ความหมายย้ายที่

6.1.2.2 จำนวนและตัวอย่าง สามารถจัดประเภทตัวอย่างได้ ดังต่อไปนี้

- (1) ความหมายแคบเข้า มีทั้งหมด 17 ตัวอย่าง คือ แจ็งความ-รับประทาน าบสุทธิ ประลาด ห้องสมุด ของชาวยุโรป บานูยี ของเล่น ชมจีน มั่วสุ่ม อุ่มชู พนักงาน อุบลันท์ พุเลา ชันสูตร ชักงุง และล่าม
- (2) ความหมายกว้างออก มีทั้งหมด 3 ตัวอย่าง คือ คนพาล สรรเสริญ และปวดศีรษะ
- (3) ความหมายย้ายที่ มีทั้งหมด 8 ตัวอย่าง คือ ขอรโทษ นำสงสาร ระดู นินทา บ้านที่เกินสมัย ยาสารพัดโรค ระวัง และชักเงา

6.1.3 ผลการวิเคราะห์เรื่องลักษณะของการสะกดคำที่พบในหนังสือพิมพ์ และวารสารระหว่าง พ.ศ.2387-2481 สรุปได้ดังนี้

6.1.3.1 การเปลี่ยนแปลงพยัญชนะต้น ปรากฏผลดังนี้

- (1) การนำ ช แทน ซ เช่น ซาย ---> ชาย
- (2) การนำ ก แทน พ เช่น ภก ---> พก
- (3) การนำ ส แทน ศ เช่น สิตย ---> ศิษย์
- (4) การเพิ่ม ห นำในปัจจุบัน เช่น สาร์บ ---> สำหรับ

6.1.3.2 การเปลี่ยนแปลงสระ ปรากฏผลดังนี้

- (1) สระเสียงสั้นกลายเป็นสระเสียงยาว เช่น เข้า ---> ชาว
- (2) สระเสียงยาวกลายเป็นสระเสียงสั้น เช่น เบน ---> เป็น

6.1.3.3 การเปลี่ยนแปลงตัวสะกดคำ ปรากฏผลว่า มีการใช้ ล ร แทน
น ในปัจจุบันในบางคำ เช่น เติร --> เติน

6.1.3.4 การเพิ่มวิสรรชนีย์ ปรากฏผลคือ คำบางคำที่ปัจจุบันใช้วิสรรชนีย์
ในสมัยนั้นไม่ใช้ เช่น ลคร --> ละคร

6.2 ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะเพื่อเป็นแนวทางการศึกษาค้นคว้าต่อจากงานวิจัยฉบับนี้ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาวิเคราะห์อนุพจน์ภาษาไทยจากโรมันระหว่าง พ.ศ. 2387-2481
2. ศึกษาวิเคราะห์ประโยคภาษาไทยจากโรมันระหว่าง พ.ศ. 2387-2481
3. ศึกษาวิเคราะห์สัทนภาษาไทยจากโรมันระหว่าง พ.ศ. 2387 ถึงปัจจุบัน

บรรณานุกรม

หนังสือ

กาอุจนา นาคสกุลและคณะ. การใช้ภาษา. พระนคร : เคล็ดไทย, 2521.

กาอุจนาคพันธ์ (สง่า กาอุจนาคพันธ์). สำนวนไทย. เล่ม 1-2. พระนคร : รวมสาส์น, 2515.

กาชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. พระนคร : รวมสาส์น, 2519.

ทวีพจน์สุปรีชา (พระราชวรวงศ์เชอกรมหมื่น). อลินจิตต์คัมภีร์. ราชบัณฑิตยสถานพิมพ์ในงานพระราชทานเพลิงพระศพ. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร, 2473 .

ขจร สุขพานิช. บันทึกเกี่ยวกับครุโณวาท. หนังสืองานพระราชทานเพลิงศพ พ.ต.อ.หม่อมเจ้า-มบุญศิริ เกษมสันต์. พระนคร : แพร่การช่าง, 2512.

เจือ สตะเวทิน. หลักภาษาและการใช้ภาษาประโยค. พระนคร : อักษรเจริญทัศน์, 2515.

พจน์ โชติกเสถียร. "วิชาไวยากรณ์ไทยที่ควรสอนในปัจจุบัน". คำบรรยายวิชาภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.

มบุญ แสงหิรัญ, และคณะ การโฆษณา. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2520.

วิจินต์ ภาณุพงศ์. โครงสร้างภาษาไทย. : ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2520.

วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์. ภาษาศาสตร์เชิงประวัติ. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย-ธรรมศาสตร์, 2526.

" _____ " ภาษาและภาษาศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526.

ศรีสุนทรโวหาร, พระยา(น้อย อาจารย์ยางกูร). มูลบทบรรพกิจ. พระนคร : พิศาลบรรณคดี,
2493.

" _____ ". แบบเรียนหลวง. พิมพ์เป็นอนุสรณ์ในงาน
พระราชทานเพลิงศพ ร.อ.หลวงวุฒิราษฎร์รักษา (วุฒิ ศรสงคราม). กรุงเทพ-
มหานคร : ชวนพิมพ์, 2524.

สุธีวงศ์ พงศ์ไพบูลย์. หลักภาษาไทยชุดบ.ม.สำหรับสอบชุด. กรุงเทพมหานคร : อักษรวัฒนา,
2505.

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช. ภาษาไทย 3 (หน่วยที่ 7-15). กรุงเทพมหานคร : ฝ่าย
การพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, 2531.

อดุลย์ จาตุรงค์กุล. การโฆษณา. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์,
2518.

อนูมานราชชน, พระยา. นิรุกติศาสตร์ ภาค 2. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์
ส่วนท้องถิ่น, 2509.

อุปกิตศิลป์สาร, พระยา. หลักภาษาไทย. พระนคร : สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2514.

อุบลวรรณ ปิติพัฒนะโรจนิต และอวยพร พานิช. วิวัฒนาการของภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์ไทย.
กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.

เอนก นาวิกมูล. รจนภาษาไทยสมัยแรก. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แสงแดด, 2531.

บทความ

ลักขณา คาวรัตน์. "การเปลี่ยนแปลงความหมายในภาษาไทย". ภาษาและวัฒนธรรม. 4,1 (มกราคม-มิถุนายน 2528).

อนันต์ชัย เลาะห์พันธ์. "รจนาครั้งแรกในเมืองไทย". ภาษาและหนังสือ. 22 (เมษายน 2532).

เอนก นาวิกมูล. "รจนภาษาไทยจากสมัยคุณปู่ถึงลูกหลาน". คู่แข่ง. 9,100 (มกราคม 2532)

งานวิจัย

จางง วิบูลย์ศรีและดวงทิพย์ วรพันธ์. วิวัฒนาการของภาษาเพื่อการเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย. งานวิจัยลำดับที่ 3. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2527.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. นิทรรศการสดุดีฉลอง 700 ปี ลายสือไทยพุทธศักราช 2526. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530.

จิราภรณ์ ภักทรานูวัตร. ถ้อยคำที่ใช้เป็นส่วนในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2521.

นางน้อย บุญเนตร. คำคะนองในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปี 2521 - 2525. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

วัลยา วิมุกตผล. การเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ สำนวนและลำดับของคำในภาษาไทยสมัยรัตนโกสินทร์. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2513

ศรีจันทร์ วิชาตรง. การศึกษาวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยที่ใช้โฆษณาในหนังสือพิมพ์รายวันระหว่างปีพุทธศักราช 2519-2521. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.

สมาใจ เสรีวงศ์. คำแสดงในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษา-ศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล, 2526.

อภิวัน เข็้อไทย. อักขรวิธีไทยสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหา-บัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.

อุบลวรรณ นิตินันทะโยมิต และอวยพร พาณิช. วิวัฒนาการภาษาโฆษณาในหนังสือพิมพ์ไทย. งานวิจัยลำดับที่ 14. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2530.

พจนานุกรม

กระทรวงธรรมการ. พจนานุกรมไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์เจริญผล, 2470.

พจนานุกรม. ลำดับแลแปลศัพท์ที่ใช้ในหนังสือไทย. กรมศึกษาธิการ. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ศึกษาพิมพ์การ, 2435.

มาลัย จันส์อัยย์. พจนานุกรม. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์เจริญผล, 2466.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์-อักษรเจริญทัศน์, 2525.

หลวงบรรณวาทวิจิตร. ราชาศัพท์ โบราณศัพท์ ศัพท์เทียบ ศัพท์บาลีแผลง ศัพท์เขมร. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2447.

แบรดเลย์ แดนบิช. อักขรวิธานศัพท์. (จัดพิมพ์เลียนแบบของเดิมทุกประการ.) กรุงเทพมหานคร :
โรงพิมพ์ศรีสุภา, 2514, 828 หน้า.

ภาษาอังกฤษ

Arllotto, Anthony. Introduction to Historical Linguistics, Harward
University : Boston Company, 1977.

Carrol, John B. The Study of Language. Cambridge. : Harvard University
Press, 1953.

Lehmann, Winfred P. Historical linguistics : An Introduction. Random
House, New York, 1972.

Lyons, John. Semantics. London : Cambridge University Press, 1977.

Schachter, Paul "Part of speech systems" Language typology and syntactic
description. Cambridge : Cambridge university press, 1985.

Vichintana Chantavibulaya. Inter - Sentence Relations In modern
Conversation Thai. Unpublished Phd. Thesis University of London,
1962.

הבהרה

ดัชนี

ข้อมูลทั้งหมดที่ปรากฏในดัชนีนี้ ได้แก่ข้อมูลเกี่ยวกับลักษณะของวลี การเปลี่ยนแปลง ความหมาย และอักขรวิธีที่ต่างจากปัจจุบัน ซึ่งผู้วิจัยเก็บมาจากข้อความโฆษณาในหนังสือและวารสารระหว่าง พ.ศ.2387 - 2481 ดังปรากฏรายชื่อในหน้า 2-4 เพื่อให้ข้อมูลเหล่านี้มีประโยชน์ต่อการศึกษามากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยได้นำมาทำเป็นดัชนีให้ผู้สนใจได้ศึกษาหรือเปิดดูการปรากฏในบริบทได้ง่ายขึ้น โดยจัดเรียงลำดับข้อมูลตามตัวอักษร แล้วบอก เลขหน้าที่ปรากฏของคำหรือวลีในวิทยานิพนธ์ ดังนี้

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ก	
กบตันแห่งเรือ	50
กระดาศปิดกระป๋อง	85
กระดาศมีบันทึดสำหรับทำบาญชี	57
กระทรวงทบวงการ	70
กระทำความตกลง	47
กสิบ เมฆกสิบหมอก	43
กล้องใหญ่สำหรับดูดวงอาทิตย์	81
กอดความเย็น...ร้อน	121
กะ เกาะ	190
การกัน	62
การจริง	75
การชีวิต	57
การตีตีพิมพ์	70
การที่ไปไปเพนมา	92
การภาพยนตร์ทุกอย่าง	58
การส่งแห่งการค้าขาย	95
การหนังสือ	62
การแห่ใหญ่ชัศศพ	94

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
การไม่จริง	75
กาลันเคอร์	70
กำปั้นเหล็กอันรักษาของวาทันพาได้	37
กำปั้นไฟเมล	90
กำลังระบาคอญ	127
กับเข้า	201
ก่อทำขึ้น	115
เกบ	207
เกินกำหนด	143
เกินสมัย	139
เก้าอี้สำหรับนอน	48
แก้แค้นทางโรค	118
จ	
จวดสำหรับใส่สุรา	55
จวดเก็บน้ำร้อน-น้ำแข็ง	66
จงชาช่วยสำหรับแจกการงาน	51
ของที่ยังยืนมันคง	83
ของที่แท้	47
ของประดับเพชร	72
ของสำหรับห้องนอน	61
ของเครื่องแต่งตัว	52
ของเลว	90
ขอเชิญมาทัศนาศนา	117
ขอตัวอย่างเดียว	123
ขอแสดงความยินดีชมเชย	107

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ขายตามตลาด	111
ขายตามธรรมเนียม	115
ขายแพร่หลาย	126
ข่มจีน	174
ข้าพระเจ้า	98
ข้าพระเจ้าเจ้าของ	99
เขม	207
เขมจัด	209
เขมกลัดคอสำหรับแต่งตัวผู้หญิง	35
เข้ากันชื่อ	112
เข้าบลา	201
เข้าเกรียบกึ่ง	201
แข่งแรง	185, 205
แข่งแรงนัก	111
๖จังหวัดระอุ	51
ช	
ชานี	188
ชานีตัว	188
ชวบ	187
ชว่าง	187
ชอ	185
ชอง	186
ชอรับ	185
ชอแต่	112
ชาย	184
ชว	187

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
เขา	186
เข้า	186
แขก	188
แขกแรง	185
ค	
คงสำเร็จการ	136
คนจัดแจงดูแล	34
คนชำนาญ	76
คนทิ้งขว้าง	100
คนประพฤติการไม่มีดี	45
คนพาล	179
คนอันแทนไม้ถนัด	90
ครึ่งเดียวก่อนศร้าวหนึ่ง	131
ควรจะหลบมาใช้	126
ความคุม	60
ความคลาคว่องไวเผลยวลาต	48
ความชมเชย	87,83
ความดีของตะเกียง	88
ความดีของไฟทอง	84
ความดูเงียง	71
ความที่รู้รอบตามหนังสือ	82
ความนิยมยกย่อง	89
ความประสงค้อยาก	46
ความปล้น	93
ความพิศดาร	96
ความฟ้อง	91

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
เขา	186
เขา	186
แขก	188
ขจรขจาย	185
ค	
คณาธิการ	136
คนจันทบุรี	34
คนชานาญ	76
คนหังปวง	100
คนประพาศการามดี	45
คนทาล	179
คนอันแทนไมถนัค	90
ครั้งเกี่ยวก่อนคราวหนึ่ง	131
ควรจะหลบมาใช้	126
ความคุม	60
ความคลาควองไวเจสียวลาค	48
ความชมเชย	87, 83
ความดีของตะเกียง	88
ความดีของไฟทอง	84
ความดุงเขียง	71
ความที่รู้รอบตามหนังสือ	82
ความนิยมยกย่อง	89
ความประสงค์อยาก	46
ความปล้น	93
ความพิศดาร	96
ความฟ้อง	91

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ความยิ่งเลียด	78
ความร้าย	94
ความสุขความสำราญ	52
ความสุขแห่งร่างกายมนุษย์	87
ความสทวกันแห่งลูกค้า	85
ความเหล่านี้	62
ความโศกแห่งรศ	144
คอเสื้อผู้หญิง	34
คาเตือน	79
คิการ	114
คิประกอบ	122
คำเคิรสาร	91
เคราะห้คิ	88
เครื่องกิมอังกฤษ	59
เครื่องจักรมีเข้า	49
เครื่องจักรสำหรับยกเสา	80
เครื่องจักรสำหรับสูบน้ำ	49
เครื่องจักรเสื้อขาม	49
เครื่องฉายหนังสำหรับเด็กเล่น	51
เครื่องชิงเบมประโยชน์ในร่างกาย	87
เครื่องคลตริ	221
เครื่องท้าวยหนัง	46
เครื่องทากุมวร	56
เครื่องทุกษะนิค	63
เครื่องน้ำหอม	67
เครื่องประกอบานการระเบค	66
เครื่องมะริณีรสำหรับจะสูบน้ำขึ้น	50

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
เครื่องย่อยอาหาร	70
เครื่องลูกเสือ	60
เครื่องสำหรับซักrub	65
เครื่องสำหรับเด็กจะเข้าเล่น	35
เครื่องสำหรับเรือ	39
เครื่องสำหรับช่างการโรงพิมพ์	39
เครื่องสำหรับจัดโต๊ะเลี้ยงคนเนอร์	44
เครื่องสำหรับปลูกสร้าง	34
เครื่องสำหรับล้างหน้า	68
เครื่องสำหรับเขียน	37
เครื่องสำหรับเด็ก	67
เครื่องสำหรับเด็กจะเข้าเล่น	35
เครื่องสำหรับแต่งตัว	36
เครื่องสำหรับช่างการเขียนปักถักร้อย	46
เครื่องอาหารสำหรับเครื่องยนตร์	53
เครื่องแต่งตัวสำหรับฤดูหนาว	38
เครื่องใช้อย่างกระจุกกระจิก	55
เครื่องใช้ไฟฟ้าที่ส่องสว่าง	44
เครื่องใช้คอกามี	82
ง	
งาร	210
จ	
จดหมายแบบรายชื่อของ	77
จดหมายแสดงความขอใจ	41
จดคอกาสิรย	102

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
จะประสงค์	120
จะเอาแต่สมควร	124
จะหาถิ่นสงาย	124
จำนวน	210
จากนายชาย	102
จาเรณู	115
จาเรณูตาพี่	114
จักรสำหรับเจาะรู	40
จักรเย็บผ้า	206
จัดการ	123
เจตวัน	206
เจบ	206
เจ้ากระทรวง	81
เจ้าของหนังสือ	78
เจ้าของ	186
เจ้านี้	199
เจ้าพนักงานสำหรับแปล	79
เจ้าพนักงานหมอ	37
เจ้าพนักงานแยกธาตุ	77
เจ้าเงิน	61
เจ้าแห่งเปียร์	86
แจ้งความ	170
จ	
จัน	213
เงาะ	190
เฉียดคลากเข้าบ	123

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ช	
ชนิดตรา	43
ชมดู	101
ชมเล่น	116
ชนิดที่บกพร่อง	85
ชาติพาราณสี	81
ชาวประเทศสยาม	83
ชาวเรา	98
ชาวเราทั้งหลาย	98
ชำระล้างหิน	121
ชำระ (ใช้กับหิน)	116
ชื่อเสียงอุโฆษ	88
ชื่อเสียงเกียรติคุณยิ่ง	95
จักรงู	178
จักรเงา	183
จักรสูตร	178
ช่างจักรรูปโพธิ์นครพ	67
ชื่อน้ำชา	56
ชมนดู	191
ใช้ด้วย	105
ซ	
ซุงสำหรับก่อสร้าง	35
ซุดถอยน้อยลง	147
ซ่อมบักผม	74
ซ่อมแปลง	101
โรคะ	202

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ฐ	
ฐานะเหตุการณ์	94
ค	
ควงโคม	74
คีเกิน	143
ค้วยคี	133
ค้วยหมายใจว่า	150
คอก	208
เคียร	210
เคียรทาง	210
เคียนยันยวาระ	77
เค็กเจ้าโรค	84
คดยจริง	152
คดยชื่อสัตย์สุจริต	152
คดยท่านผู้ใด	153
คดยประณีต	151
คดยรวดเร็ว	154
คดยราคาถูกที่สุด	150
คดยราคาถูกพอสมควร	153
คดยราคาเขาว์	152
คดยเหตุว่าจะเกิดโรคหรือหักพังอย่างใดอย่างหนึ่ง	153
คดยแพร่หลาย	152
คได้เคยใช้สรอยเห็นใจ	118
คได้ชู่เร็ว	104
คได้สมโก	142
คได้อาศรบ	122
คได้เรียรายชื่อ	110

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ด	
ดกตสิง	215
ดักว	217
คพานหัน	215
ตรวจสอบทาน	103
ตระลาการ	92
ควันตก	212
ตะพาน	190
ตะเียงสำหรับผา	36
ตะเียงสำหรับห้อย	36
ตะเียงสำหรับโต๊ะ	36
ตะเียงอันเข้ามาวาง	36
ตะเียงเจ้าพายุ	214
ตามขอบใจ	134
ตามธรรมเนียม	148
ตามอนามัย	148
ตามแต่ใจ	132
ตเียง	214
ตึกนชก	126
ตึกคร้ว	48
ตึกสวด	77
ตึกสำหรับอาบน้ำ	48
ตัวคราพท์	50
ตัวคูหนัง	47
ตัวคราปรณณีย์	64
ตัวสื่อต.ต่อรี	54

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
เต็มแรง	204
เต็มใจ	204
โต๊ะสำหรับเขียนหนังสือ	40
ถ	
ตุ๊กตัว	134
ตุ๊กตารูปหรือทุกอย่าง	137
ตุ๊กต้ายี่สิบ	155
ตุ๊กตา...แล้ว	156
ตุ๊กตาล	105
ตุ๊กตาคอก	
ท	
ทนายแผ่นดิน	42
ทนายเรือนำเอเป็น	121
ทล	217
ทวิจุกขุม	132
ทางเคิร์	210
ทเล	218
ทุก ๆ ว่างสเตรัน	141
ทุกร้านบ้านคาศักดิ์	141
ทุเลา	177
ที่จับใจ	137
ที่ประชุมชน	52
ที่สำหรับรักษาโรค	81
ที่สำหรับปลูกเรือน	35
ที่สำหรับเช่า	45

คำ/วลี	หน้า
ทำสำเนาพิมพ์แบบแก้ว	54
ทำตะลวดพิมพ์	129
ทำทั้งวง	143
ทำพระราชอาญาจักร	151
ทำนทั้งวง	100
ทำนทั้งหลายทั้งวง	97
ทำนทั้งหลายอันมีรุระ	97
ทำนผู้กรุณา	100
ทำนผู้หนึ่งผู้ใด	96
ทำนอาหารน	99
เท็จ	206
เทียมสมัย	146
น	
นายนำ	197
นายห้างสำหรับขายเพชรพลอย	40
นาฬิกาพระนิตยโศกเกิด	57
นาฬิกาภก	189
นาฬิกาสำหรับผู้หญิง	37
นินทา	181
นับเดือนแล้ว	145
น้อยหนึ่ง	199
นำ	197
นำที่	197
นำปัก	197
นำส่งสาร	181

คำ/วลี

หน้า

นำแล้ง	198
น้ำมะ เณค	205
น้ำมันเกือกพอมมาสังข	42
น้ำพอมเชื้อ	60
น้ำเจ้า	201
น้ำขง	207
เนื้บข	198
นงขะแรก ๆ เบน	151
นกาลทุกวันนี้	149
นทุกเวลา	149
บ	
บรรณาธิการจีณี	42
บาศูรี	205
บาศูรียี่ชื่อ	82
บาศูรีเพลงผ่านเสียง	72
บุคคลสามัญ	72
บัคเดี่ยวนี้	131
บ่าวทวย	71
บ้านที่เกินสมัย	182
บงกัธนาการ	51
แบบสัพหรับตัดเสื้อ	45
แบบเสื้อสั้น	59
บ	
บกขง	185
ประกาสิต	195

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ประณิทน	75
ประสงค์อยากจะขอ	109
ประลาด	199
ประเทศนอก	92
ประพรมเมือง	53
ประเลงเลิกยิง	147
ประโยชน์เข้า	47
ปราบเชื้อโรค	125
ปราบโรค	127
ปรับศรีอุณเภา	103
พวกที่ตะ	180
บัญชาออก	93
เบน	203
เบนนิ่ววล	111
เบนสำคัญ	133
เบนอันขาด	188
เบนอันต่างหากกันเก็บ	117
เบนางนักเลง	121
เบื่องเวลาชีวิต	124
แปลกประหลาด	142
บายเที่ยวเล่น	108
บายเยี่ยม	111
ม	
ผูกกับหา	64
ผู้จัดการของตู้ตั้งแก่กรรม	80

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ผู้ขายพื้นเขตรตก	79
ผู้หญิงพื้นเขตรตก	79
ผู้ที่สามารถมีชื่อเสียงงานทางร้อง	69
ผู้นิยมชมชอบ	47
ผู้รับจ้างแข่งสิ่งของเครื่องรูปพรรณต่างๆ	84
ผู้รับดูแลจัดการแทนห้าง	78
ผู้สารับรับทรัพย์	56
ผู้หญิงขายร้องอย่างชำนาญ	69
ผู้กลุ่ม ๆ	74
ผู้กึ่งผู้ใด	97
ผู้เจ้าของ	99
ผิคนประหลาด	133
ผิคนมผิคนอากาศ	144
ผิคนพระณีเนื้อหนัง	41
ผิคนคลุมหัวนอน	76
ผิคนสักลาด	200
พ	
พริ่งเสศ	193
พาก...าหิมากับ	108
พูนล่อง	212
พ	
พนักงาน	176
พนักงานสำคัญ	71
พญ	202

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
พร้อมสำหรับกับ	129
พลบ้านเมือง	39
พลประเทศสยาม	92
พลของเรา	97
พวกผู้หญิงประเทศยุโรปแลอเมริกา	76
พวกสำหรับขายของในการเลหลัง	33
พาหะนาคาลัง	90
พาหะนาคาลังแก่	125
พิมพ์สี่กระบอกตั้ง	73
พิมพ์สี่คเคิรทาง	73
พิเสศ	193
พิเสศพิสศาร	130
ฟังแรก	108
พิศพาฟ้า	73
พ่อค้าอะเมริกันสำหรับขายกันขึ้น	47
เพราะฉนี้	213
เพราะฉนั้น	213
เพราะเหตุ	154
เพื่อสำหรับ	149
แพทย์รักษายานยนต์	96
แทนกรรงเครื่องยนตร์	53
ภ	
ภบ	189
ภอสมควร	189
ภอสมควรการ	132
ภา	191

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ภาควันออก	212
ภัก	190
ภักตร์	190
ภักอาสาศรย	108
ภิกเฉย	191
ภือเจือ	191
ม	
มณะ	202
มนาว	215
มพรวัว	217
มถิ	212
มากษนิค	136
มากทวิจัน	147
มากปรกติจ	148
มาแต่	122
มถินัน	214
มีข้างจัน... มีข้างแรม	120
มีความพอาจ	106
มีคุณ	116
มีราคาบระเสริฐ	103
มีกาฐ์เบอันนาค	116
มีวมอมเสราหมอง (ชื่อเสียง)	128
มี้วสูม	175
มี้อ	196
มี้อนำสารับกลาฟ	56
มี้องหลวงมี้องไทย	60

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
เมื่อขณะ	145
เมื่อเที่ยวนี้	150
ร่มนำรังเกียจกลัว	134
ร่มปรกติมีตามกำหนด	106
ร่มรู้จักเขิน	111
ร่มลอก	140
ร่มว่างร่มเปล่า	113
ร่ม...มีดี(ราคา)	109
ร่มเข้าร่มเจ็บ	119
ย	
ยากกำลัง	59
ยานี้รักษาคิว	68
ยานารุงกัทนัต	84
ยานหรือฉันทเรต	34
ยารวิเศษสำหรับขับโรคสตรี	66
ยาสควกระตุ	38
ยาสารพัตรโรค	182
ยาสารับการนี้	63
ยาสารับตัดใจ	53
ยาหอมลม	43
ยาอมแก้เห็บหมัก	87
ยามก็ลง	59
ยามกันนอนร่มหลับ	68
ยาหมีกำลัง	68
ยาไอ	61
ยวบ	203

<u>คำ/วลี</u>	<u>หน้า</u>
ยี่ปุ่นอันธพาลนาถนาการเล่น	64
ยี่คนาน(อายุ)	136
ยักย้าย	109
ยัดเยียดเบียดกัน	105
ยันคสาตร์	96
เยบ	205
เยียนยา	199
ร	
รวาง	200
รวัง	218
รศสุหมกล้ำ	127
รหว่าง	217
รองเท้าคาฑู	40
รองเท้าคาปู้ด	41
ระดู	181
ระวัง	182
ราคาอย่างข้อมเขาวี	58
รายละเอียดคุณความดี	66
ราสี	195
รุ่งเรืองสุภาส	129
รูปฉาย	86
รู้จักคุณ	118
รู้สึกผล	110
รับกันมาห้า...แห่งพราย	119

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
รับคนส่งคน	106
รับพระศิก	102
รับพระจัดการแปล	104
รับพระรักษา	105
รับพระส่ง	104
รับรักษาแก่	102
ร้านาปรสขิย	93
เราเอคิเตอร์	99
เรือที่สาหรับเมล์	58
เรือนสาหรับเช่า	45
เรือนสาหรับค้าที่คนอาศรย	68
เรื่องราวของตะเกียง	85
เร็วว่าม่น้อยกว่ากัน	134
เรา	204
โรคสาหรับบุรุษ	67
โรงรับจ้างย้อมผ้า	54
โรงตะกุด	90
โรงฮอลปิณฑล (คือโรงยา)	91
ล	
ลดราคาครึ่งตัว	119
ลมอากาศ	56
ถูกกระคุมที่ทาด้วยทองประดับเพชร	50
ถูกกระคุมที่ทาด้วยเงิน	49
ถูกถนแฉสารับนาทิกา	50
ถูกค้ำวานิช	43
ถูกจ้างสาหรับอยู่	80

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
อุกข้างเคียน	61
อุกนี้	199
อุกสวรรค์	59
สว่างนำ	198
สาม	179
เลข	204
เล้ง	196
เล่านี้	200
แล	203
แล...ตามขอบาง	156
ว	
วิตกเรื่อง	117
วิธีบำรุงการค้ำขาย	95
วิเศษ	192
วิสัย	69
วังนำ	198
วังเขาเจริญขึ้นงามขึ้น	144
วันปัตยุบันนี้	55
ว่าจ้างทาเสื้อ	126
แว่นตาตัดแสงแดดกลมสง่าพ	95
แว่นตาอะเมริกันสภาพรับาสักกันแดด	41
ว่าจ้างตัดแก้	137
ศ	
ศิริรวม	107
ศิลปะระชาตร	194

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
ศักดิ์ศรี	86
ส.	
สควก	216
สกีอน	218
สมายสี	130
สบัค	216
สพ	195
สพาน	216
สมกับความปรารถนา	143
สมควรสมกำลัง	143
สมาธิกา	42
สมเด็จ	208
สรรพนิพอม	140
สรรพยอคยา	140
สรรพยาณีค	140
สรรพสิ่ง	141
สรรพสิ่งของ	145
สรรพเครื่องสำหรับปลูกสร้าง	141
สรรพเครื่องงา	144
สรรพโรค	145
สรรพเสริญ	180
สอาด	216
สอาดบริสุทธิ์	148
สอาด่องใส	135
สอาดวิไล	138
สหายปรกติ	128

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
สายสพาย	215
สาสนา	194
สารับ	196
สำหรับความสนุกของท่านนักดูภาพยนตร์	154
สำเร็จ	207
สำเร็จความปรารถนา	135
สำเร็จงาม	123
สโมสรสถาน	53
สุดแต่จะสัญญา	135
ศูนย์สยกลาง	192
สินบล	211
สิบเอ็ด	209
สิบย	192
สิ่งของที่เจ้าสารับเรือ	40
สิ่งของที่ตลาด	89
สิวมงู	189
สักสิทธิ์	194
สักทน้อยหนึ่ง	135
สิ่ง เกิดศิเคราะห์คู่	109
สัตว์	193
สัตว์ชา	195
ส่งถึง...อาศรบ	107
เสบียงอาหารที่สารับเข้าในกำนัน	39
เสร็จ	208
เสศ	193
เสือ เจ้าสำหรับสำกันทนาว	52

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
เลือกคนต่างตัวผู้ชาย	34
หญ	
หญิงร่าหน้าดูเล่น	63
หน	
หนังสือคาต	65
หนังสือบอกของ	65
หนังสือภาษาสยาม	72
หนังสือสำคัญ	89
หนังสือสำหรับสอนวิชาศิลปะ	71
หนังสือสำหรับสอนนาง	71
หนังสือสถานคงการ	82
หนังสือสัญญารับประกัน	48
หนังสือเรื่อง	70
หม	
หมวกฝน	62
หมอนต่งพื้น	51
หมอนพทย์	41
หม้อสำน้ำแข็ง	88
ห	
หอมสุขุม	127
หอยอิรม	65
หีบสำหรับใส่เงิน	37
หีบต่งหน้าลคร	61
หีบใบรสนิยม	94

<u>คำ/วลี</u>	หน้า
หักล้ม	114
ห้องสำหรับคนจะ เติรสาร	89
ห้องเป็นสำหรับาวีเนือสค	76
ห่างขายยาที่ตัวเคยชื่อ	93
เพตุลัน	157
เพน	204
เพลก	208
เหล่าองุ่นกลาเรคสำหรับเสียงระเียะ	44
าที่ถ่ายตัวให้เลอียคก่อน	124
าที่เรือมาถาม	117
อน	
อนาประชาราชญ์	202
อนุญาตภัตร	72
อย	
อย่างงคจาม	138
อย่างขจัด	219
อย่างชานิรำนานญ	132
อย่างประ เสรฐ	138
อย่างมหัศจรรย	147
อย่างวิเศษ	146
อย่างเก่ง	154
อย่างแข็งแรง	139
อย่างราก็หิควมที่กสาวมานี้	155



<u>คำ/วลี</u>	หน้า
อ	
อดุมิ เฝยม	218
ออกหัวคิค	107
อาลขาม	205
อาสีย	196
อาหารพิเศษวิตามินเอ	38
อาเจียร	211
อาโหด	207
อุบธาร	176
อุ้มงู	175
อุ้มทิง	80
อันคักคีสิทธิ์	138
อันฆงมาส	146
อเนกอนันตัง	57
เอนดู	209
เอาใจส่วยหา	113
เอเป็นส่าหรับขาย	46
แอลโม้ชนิดต่าง ๆ ส่าหรับบิครูป	38
โอกาซง	74
โอรารส	146
โอร้อนโเอเป็น	88
ช	
ชยเค็ดมท่งมิศเคอพลลด์	65